

कुरमाली भाषा का ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

HISTORICAL PERSPECTIVE OF KURMALI LANGUAGE



WG CDR GYANESHWAR SINGH (RETD)

कुरमाली भाषा का
ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

**HISTORICAL PERSPECTIVE
OF KURMALI
LANGUAGE**

WG CDR GYANESHWAR SINGH (RETD)



BlueRose
publishers

© WG CDR GYANESHWAR SINGH (RETD) 2020

All rights reserved

All rights reserved by the author. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the author.

Although every precaution has been taken to verify the accuracy of the information contained herein, the author and publisher assume no responsibility for any errors or omissions. No liability is assumed for damages that may result from the use of information contained within.

First Published in November 2020

ISBN: 978-93-5427-007-9

Price: INR 250/-

BLUEROSE PUBLISHERS

www.blurosepublishers.com

info@blurosepublishers.com

+91 8882 898 898

Cover Design:

Sanya Rastogi

Typographic Design:

Tanya Raj Upadhyay

Distributed by: **BlueRose, Amazon, Flipkart, Shopclues**

Printed at Manipal Technologies Limited, India



**This book is dedicated to the memory of my father
Late Vishnu Charan Mahto**

FOREWORD

Language was born along with advent of human civilisation. It became the medium of communication, compassion, social equality, liberty and cultural development. It is linked to the feelings of human being. Thinking and writing about it, is a natural process. It connects people, facilitates in exchange of ideas to pave way for a developed and civilized society. My endeavor is to pen down the historical chain of events sequentially. The task is difficult as there is dearth of written documents about Kurmali language. Then again, my absence from home town for 40 years has deprived me of knowing many developments connected with this language. First, I was out for my studies, and then got commissioned in Indian Air Force and later worked for multinational companies. I do not claim the mastery in skills of translation but all efforts have been made to preserve the facts mentioned in the original writings wherever references have been taken. The aim of this book is not to hurt the sentiments of any one in any way or alter the facts of any kind. Criticism or suggestions forwarded will be gracefully accepted and will be faithfully reproduced in the next edition.

Thank you

Wg Cdr Gyaneshwar Singh (Retd)

New Barhi Toli, Purulia Road

Ranchi - 834001

Mob- 7091198400

Email- gyaneshwar_singh1999@yahoo.com

TABLE OF CONTENTS

HISTORICAL PROSPECTIVE OF KURMALI LANGUAGE	1
MANBHUM BHASHA ANDOLAN	12
ANALYSIS OF STATE REORGANIZATION COMMITTEE'S RECOMMENDATIONS	21
GEOGRAPHICAL DIVISIONS OF KURMALI SPEAKING AREA.....	29
OTHER WORKS OF KURMALI LANGUAGE	38

HISTORICAL PROSPECTIVE OF KURMALI LANGUAGE

Kurmali language is being spoken in Jharkhand, Odisha, West Bengal, Assam, Bangladesh and host of other places. This language has crossed the boundaries of communities, states and even countries. That means, it has inherent strength of survival and needs to be nurtured so that the beauty of new vistas of human dimensions, apart from it being the language of communication, can be explored. It has vast literary treasures waiting to be unraveled.

Unfortunately, it has entered in to unwanted turn of events from where there is need to have combined efforts to take it out. Documentary evidence (like district gazetteers etc) and logical interpretations constitute authenticity of the historical facts. Old manuscripts, old sayings, archeological excavations, stone tablets and mythological stories also give many clues about the history.

The most sought after discussion is on the page 145 of Linguistic Survey of India by George Grierson (LSI vol v Pt 2), where he has discussed about Kurmali language and has used a retroflex symbol (letter r with a dot at the bottom) signifying Bangla influence, admitted by him in the same book. It is important to note here that Kurmali is as independent language as Bangla. In this connection, detailed technicalities are mentioned in “कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन”, the doctoral thesis of Dr. Nand Kishore Singh.

As the written history of ancient Jharkhand as a whole is not found and very few research papers are available. The district Gazetteers, government documents of surveys and census reports are good source of information of the people of Jharkhand cultural region. It is also important to see how impartiality and neutrality was maintained and constraints under which most of the documents were recorded, both pre and post-independence era. Very few write-ups or government documents are available describing the Kurmali literature. The reason of this apathy towards the language and people may be attributed to the fact that Kurmi Mahto community has always been on the other side of the ruling classes. We should know here that Max Muller was the first to give the name of Munda language family to the group of languages consisting of Mundari, Ho, Bhumij and Santhali in 1853. Subsequently, Dr. G. Campbell named them Kolarian group. There is no mention of Kurmali language there.

Kurmali language has been attacked many times by the external forces and people with vested interests. It has withstood many onslaughts. We should understand how geographical divisions, re-distribution and again division of area of Kurmi land were resorted in the name of political stability and subsequently leading to unsettling the growth of this great language. It will be interesting to know that Panchet was under Ramgarh commissioner's headquarters. Manbhum was carved out in 1833 out of this vast Panchet kingdom and hence the Kurmali speaking areas also got divided. Much before the year 1833, Kurmali language had spread its foot-prints across Jharkhand and beyond.

Bengal census report 1901, clearly describes how along the rivers of Barakar and Damoder in the district of Hazaribag majority inhabitants constituted Bhuiyas, Santhal and Kurmis (page 101, Appendix-1). Unlike Manbhum, Hazaribag never underwent geographical divisions and disturbances and had always been part of Jharkhand. Unlike Manbhum, territorially Hazaribagh had been comparatively stable. We have enough conclusive evidence to prove Kurmi Mahto's presence in Parasnath when initially Lord Mahavira was roughed by local tribes with the fear that he may spread Brahminical religion (History of Tribal Kurmis of Chotanagpur by Prof Vishnu Charan Mahto). That takes back to 2600 years. This proves the fair amount of distribution of Kurmis outside Manbhum also. The Manbhum being referred at the time of Grierson's Linguistic survey was made in 1833 and the enumerator for Kurmali language or the sample of Kurmali language sent to Dr Grierson was from a Bengali gentleman, Babu Sital Chandra Chatterjee, a sub inspector of school. We will discuss in detail, in subsequent paragraphs, about what Dr Grierson had opined about the district agents assigned with the task of collecting the data regarding the survey of Kurmali language had Bengali coloring.

First, Kurmali speaking area was uprooted geographically, many times. These frequent geographical changes during British period, for whatever may be the reason, never allowed the language to stabilize and align to a trajectory of growth. It was only in 1920 that two Mahtos became matriculate. One was Rajkishore Mahto and the other Madan Mohan Mahto of Puruliya. The growth of language is linked to education, is a fact which everybody

will agree. The formal education in Kurmali was a far cry. We will demonstrate how what is written by Grierson about Kurmali has been put in to correct perspective and cautioned by him against reaching to any anthropological conclusion based on his writings of Kurmali language. Dr Grierson has clearly said that philology and anthropology should not be considered to be the same. Before we discuss about the nitty-gritty of the presentation of his survey and Kurmali language, it will be interesting to know how attack on Kurmali language resulted in partition of Manbhum and subsequently merging of its territories with West Bengal. It broke the backbone of Jharkhand cultural area. Manbhum was the part of the epicenter of Jharkhand cultural history and civilization. Had Manbhum been part of Jharkhand, culturally and linguistically, Jharkhand would have been richer.

To understand better how Manbhum was detached from then Bihar and now Jharkhand, two points need elaboration. Firstly, the birth and growth of Kurmali language along with other languages and secondly, what was Manbhum Bhasha Andolan?

After this, we will try to understand how geographical division flattened the growth of Kurmali language. This resulted in influence of Bengali Bhadrak and Bangla language. Then lastly, we shall discuss in detail, what Grierson has written about Kurmali language and how it is reflected in census reports.

ORIGIN OF KURMALI LANGUAGE

It will be very difficult to assign a year or pinpoint a month or date and say this is the day or month in the year Kurmali Bhasha was born. We can only estimate or go near the period when actually the Bhasha came in to existence. It will be worth understanding some background about classification of languages by experts and linguistics.

In India, language has been broadly classified in to three categories- Austro-Asiatic or simply Kolarian, Dravid family and the other is Indo-European or Indo-Aryan family. One must understand clearly that if one speaks a language from Indo-Aryan family, he/she does not necessarily belong to Aryan race. This is only classification for language, say Mongolite or Proto-Mongolite may also speak a language that comes under Indo-European or Indo-Aryan group. How language experts have classified it, we should leave it to them and accept their classification. We may study Economics, Physics, engineering, Botany or practice Law but must accept that Linguistic Science is a specialized branch of study. Dr Grierson has opined that it is the grammar, rather than vocabulary, that has to be considered for classification of language. Dr N K Singh has also endorsed this and as per him, the form of verb and treatment to pronoun marks the peculiarities of the language. Dr N K Singh was the

first to be awarded a Ph. D. degree in Kurmali language from Vishwa Bharti University in the year 1962. Views and analysis expressed by Dr N K Singh assumed significance for researcher of Kurmali language in the sense that he did his specialization in Acoustic and Linguistic Science (ध्वनि बिज्ञान और भाषा विज्ञान) from K M Munshi Institute of Linguistic Sciences, Agra, obtained higher certification in “भाषा विज्ञान की विशेषता:क्षेत्रीय पद्धति, तुलनात्मक पद्धति एवं नृविज्ञान” from Karnataka University. As far as pronunciation, its variations and study of language is concerned, there is no second person compared to Dr N K Singh in the entire Jharkhand cultural region. If he says it is Kurmali language means it is Kurmali language and not what some people talk about and quote Grierson by reading a small paragraph on page 145 specifically, for Kurmali in the district of Manbhum and Mayurbhanj. We shall analyse subsequently how there is a necessity of reading and understanding the writings by Grierson in totality. It should not be like defining an elephant by touch only as what is there in the story of 6 men and the elephant. We will also discuss subsequently, how the retroflex word r used by Grierson does not hold well as far as defining Kurmali language spoken in the entire Jharkhand cultural area.

Coming back to documented and published history of Kurmali language, we can only go up to 14

century book of "Krishna Kirtan" written by Badu Chandi Das. Linguistic experts have considered it to be the first book in Kurmali literature but it also has enough shades of Bengali and Odiya language. This is the period; roughly we can take, when development of Kurmali, Bangla and Odiya languages had taken a shape. For example, in this book words have been used, which conforms to the grammatical form of Kurmali and not Bangla, for example 'क' प्रत्यय, 'इ' से अंत होने वाले संबध कारक के संज्ञाओं में कुरमाली में ही लगता है, बंगला में नहीं। This book opens up multiple avenues for research in Kurmali language. That means, we can say that by 13th century when Italian explorer Marcopolo was in Asia, the language of Kurmali, Bangla and Oriya were evolving. Some learned people even peg development of these languages to 10th to 11th Century. They all evolved from Ardh- Magahi in different stages.

Manbhum gazetteer by Coupland in page 49, describes what Hien Tsang had written about in 7th century that there existed a Kingdom called "Karna suvarna", which was bounded by Orissa on the south and Magadh on North, Champa on East and Maheshwara on the West. Cunningham had identified its capital at Bhrabhum but Hewitt at Dulmi at the adjoining pargana of Patkum. Experts place this Kingdom along the river Suvarnrekha. It is also said that king was Sashanka, famed as the

persecutor of Buddhists. This clearly indicates that this place was inhabited by Buddhists (page 49) before arrival of King Sashanka. The presence of Buddhists along with traces of Jains also has been found. Learned Prof Vishnu Charan Mahto in his book "The History of Tribal Kurmis of Chotanagpur" has opined that Saraks (Jains) are aborigines, who accepted Jainism because of presence of Lord Mahavira at the proximity. They are not a homogeneous community. Some of them also speak a language, which may be accepted as Kurmali with permissible variations. Sarakars are still traceable in the district of Tamar and Khunti. The presence of Buddhist and Jain culture ruins/temples in Itkhori in Chatra district, Guatam Dhara in Jonha and large numbers in Manbhum area confirms the existence of Pali language in this area. Buddha had opposed the use of Sanskrit in his teachings; He encouraged the usage of local vernacular and language for his writings. Pali did also increase its presence in Cylone, Burma, Nepal, Cambodia, China, Laos, Vietnam and other south-east countries where Buddhism had spread. Sanskrit and Brahminism came much later in this area.

During seventies, Kuduremukha Iron ore project of Karnataka came into prominence from where iron ore was to be exported to Iran under an agreement with Govt of India. Kuduremukha means horse face in Kannada. We all observe Kudra Bhut Puja. Kudra means horse. We sacrifice horse in this puja ceremony (Vide an article of

Khudiram Mahto, published in Smarika of Chotanagpur SanthalPargana Kurmi Mahasabha, Ramgarh-1975 P3, Appendix-2). It may be a research subject of Kurmali Bhasha whether there is a relationship between Kurmali and Kannada language.

Linguistic Survey of India (vol1-Pt 1, page 2, Appendix-on page 63 of Hindi version this book) describes translation of a Calcutta high court decision on death sentence awarded to an accused by one the first English judges. The translation done was “Jao, badzat, phansi ka hukm hua”. This clearly indicates Bengali was not the second court language at that time when East India Company took over the Province of Bengal, Bihar and Orissa. Bangla dominance came much later.

Linguistic survey of India, Vol 5 part II, which describes in detail about Kurmali language, was published in the year 1903 and based on the census report of 1891, the district of Manbhum was created in the year 1833 that means where the word Kurmali with a retroflex (a dot under the letter ‘r’ in the word Kurmali) that has been used, does not encompass the entire area of Kurmali speaking people in Jharkhand cultural region. Before 1833 also, we all agree that Jharkhand region had huge area where Kurmali speaking people inhabited. We will also discuss how division of geographical area from Moghul to British era has affected the independent growth of Kurmali language and thereby affecting the unifying force of Kurmi Mahtos. This means that retroflexing of word Kurmali is not applicable to the Kurmali speaking people of Jharkhand cultural region as a whole. We will also discuss that even Grierson has

agreed that how this sample specification of Kurmali bhasha given to him for Manbhum was biased owing to the fact that the specimen given to him was from a Bengali school sub inspector, Babu Sital Chandra Chatterjia (Appendix- Page 150, Appendix-3).


Grierson further cautions the reader on page 145 bottom line (appendix-4) that this language under discussion ie Kurmali should not be taken for deciding any ethnological problem. This clearly bursts the myth spread by some people that if Kurmi Mahto people write 'Kurmi' with a retroflex notation, Mahtos will be taken under the fold of scheduled tribe by the government. There is need to study the subject in totality by those who propagate this kind of theory. If you do not read properly then others who run the government can read and understand the language. The case will be similar to the story of six blind men and the elephant. Each blind man describes the elephant on his own way by touching only a part of the elephant. When asked to describe the elephant, the one who had touched the legs, describes it to like a tree, then who touched the side said that it is like a wall, the one who touched the tusk said it was like a spear and next one said it was like a snake after touching the trunk. One said it was like a fan after touching its ears. The sixth one said it was like rope after touching its tail.

The fact remains that Kurmali language is covered under an artificial sheet of influence from the powerful language of Bengali. Underneath the sheet, Kurmali language is alive and kicking. Need of the hour is to uncover and unveil the beauty of this great language.

Why this language is independent of Bangla is best explained by Dr Nand Kishor Singh in his doctoral thesis of “कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन”. It will also be interesting to note that Kurmali was the mother tongue of Dr. Nand Kishor Singh (कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन- Chapter 1, Page 1).

In the meantime, Hazaribag district played a very significant role in spreading Kurmali language beyond Chotanagpur cultural region. This is described in Gait's Bengal Census Report on page 101 (Appendix-1) and he writes Hazaribag had emerged as a center, from where people migrated to tea gardens of Assam and Bengal in search of job opportunities. Naturally, they took Kurmali language along with them.

Now, we come to a very important historical event that changed the course of history of the Jharkhand cultural region and that was Manbhum Bhasha Andolan.



MANBHUM BHASHA ANDOLAN

The birth and spread of Manbhum Bhasha andolan is one of the most important chapters in the history of Jharkhand cultural region and we will see how it undermined the growth of Kurmali language and partitioned one of the birth place of Jharkhandi culture, the district of Manbhum, from the map of Jharkhand cultural region. We will also analyse how documents and arguments presented to state reorganization committee were misleading and based on wrong assumptions. How Bengali supporters were successful in showing Kurmali language as sub dialect of Bengali. This paved the way of merger of sub-division of Purulia in to West Bengal.

With the grant of 'Dewani' of Bengal, Bihar and Orissa to East India Company in 1765 AD from Mughal emperor Shah Alam, the Britishers in order to strengthen their administrative control over the territory, made provisions for a number of committees and local district boards for local governess. The members of these committees were nominated by the government and controlled by them. Subsequently, with various recommendations and modifications, Lord Ripon passed a resolution in May 1882, which ultimately paved way for local self-governess in India. This administrative setup needed a number of educated people to perform the government jobs. This opened the flood gate for emigration of Bengali educated class not only to Manbhum but also to the other parts of Bihar and Orissa. Their emigration continued with introduction of railways, postal services, mining and education sectors. By

early twentieth century, Bengali intellectuals were leading the Indian renaissance and made names at national and international levels in the field of science, literature, innovations, political ideology, socialisms, medical sciences, scientific discoveries and so on so forth. It was but natural that Bengali pride was at its peak backed by government's job security. They started their dominance in each and every activity of social life. In order to protect the Bihari Culture and pride, Dr Sachchidanad Sinha took the lead. His efforts bore fruits and Bihar and Orissa were separated from Bengal in 1912. The growth of intelligentsia in Jharkhand that time was only in dreams. That time probably Maran Gomke, Jaipal Singh Munda was preparing to leave for Oxford.

In 1912, Bengal was divided and province of Bihar – Orissa came into existence. Manbhum had always been part of Bihar. The Bengali speaking people of Bihar especially in the district of Manbhum became very conscious of the Bengali pride of their language and culture and were apprehensive of suppression under official policy of Bihar. People's sentiment got divided as pro-Bangala and pro-Hindi, both accusing each other of suppressing their language. Under all background Kurmali Bhasha was alive and kicking because of its inherent strength. The growth of Kurmi Mahto intelligentsia was a far cry. The fact was that by 1920 only two Mahtos were matriculate, Rajkishore Mahato and Madan Mohan Mahato. Later Rajkishore Mahato was the only among Mahatos to become Mukhtear in Purulia court.

In 1913, on representation from the people of Dhanbad, Hindi was also recognized as the court language. Here, it is to be noted that pro-Hindi population comprised of Kurmi Mahtos, the Muslims, the Santhals and other aboriginals like Kora, Munda and Bauri etc who constituted the majority population of Manbhum district. We will see an analysis how Bengali was reported to be the majority speaking language in Manbhum. In the census report of 1921, total population of Manbhum was shown 1548111. In that Bengali speaking were 10.3 lacs, Hindi speaking were 2.89 lacs, tribal languages 2.1 lacs and the rest were others. *But the settlement report of Mr B K Gokhale in 1921 reported population of 7.94 lacs for aboriginals and semi aboriginals, this composed of 2.86 lacs of Kurmis, 2.38 of santhals 1.07 lacs Bauris etc etc. (Manbhum Bhasha Andolan, Appendix-5)* Clearly in the census report of 1921, non-speaking Bengali people were also shown as Bengali speaking. Now the census report of 1941, showed total population of Manbhum as 20.3 lacs, out of which 16.73 lacs were belonging to tribal races such as Kurmis, Santhals, Bhumij and Munda etc. The error in the 1921 census report may be attributed to those enumerators who did the field work and obviously hardly any one belonged to aboriginal or semi aboriginal people. Clearly Manbhum was dominated by non Bengali speaking people of aboriginal and semi-aboriginal people, Kurmis included, who preferred Hindi language as the medium instruction in schools, colleges and as the court language.

This bias in reporting by enumerators or agents of census and survey happens mainly because of their perception of

the training and guidelines for the survey. This has been clearly stated by Grierson himself and we can be sure that the enumerator of Kurmali language for LSI, Mr Babu Sarat Chandra Chatterjia with his influence of Bangla did mention that people in Manbhum spell Kurmali with hard r and denoted it by retroflexing with a dot under r.

A report in 1915 by then deputy commissioner of Manbhum, Mr Hignell said "*about 30 to 35 years ago all pleaders and mukhtears spoke Hindi or Urdu while addressing the sub-divisional court. But by year end 1912, there was no Hindi speaking pleader or Mukhtear was practicing at Dhanbad (appendix-4) The ascendancy of Bengalis were not confined to courts only but had permeated to every sphere of official activities. All police officials were Bengali and in the schools Hindi was hardly talked as all the educational officers from deputy inspector of school downwards, sub-inspectors and inspecting pandits were all Bengali... It is significant that even in Topchachi Thana where the last census showed 75% of the population speaking Hindi, there was not a single school, where Hindi was taught or used as medium of instruction.*"(Appendix- 6& 7)

This clearly establishes the fact that as per documented gazetteer, Hindi was the language of court. As early as 1880 during British time and before that in continuation it Mughal period, Hindi or Apbhransh was used. This assumes significance in the sense that if the court language is Hindi/Apbhransh (that means Hindi

language was accepted by Kurmi Mahtos, Munda and Santhalis, then it is also spoken and understood by the villagers. Majority of villagers were aboriginal or semi aboriginals which included Kurmi Mahtos. So, we can understand why Grierson has said that how eastern languages were born out of Maghahi. One example will illustrate this - word 'Fire', how it is there in different languages.

Pali- आगि

Sanskrit- अग्नि

Hindi- आग

Kurmali- आइग

Bangla- आगुन

This is a very simplified reason why Grierson has put Kurmali, Bangla, Odiya, Hindi, Maithili etc in Indo-European group of language. All pre-Aryan races are also classified under for this language grouping and study. Speaking Indo-European language does not mean that one belongs to Aryan race, he/she may belong to pre-Aryan races also, say Mongolit. Now it is established from the excavation of Mehargarh near Quetta in Pakistan that Indian subcontinent was inhabited as back as 8000 years. The discovery of Mehargarh was made in the year 1974 by a French wife and husband archeologist duo Cathren Jarrige and Jean Francoise. Their studies have shown that there was a settled agrarian life in the subcontinent as back as to almost 8000 years. Rakhigarhi excavations in Haryana by Prof. Shinde of Deccan University also put existence of civilization as back as 6000 years after DNA and carbon dating analysis. The DNA analysis of skeleton

puts them from the farming community from steppes. Here, we cannot deny the fact that Kurmis have the prime profession of cultivation.

Even the acceptance of *Hindi* language in the court at Dhanbad was resented by Bengali population. Hindi population of Puruliya was also in majority and in the year 1915, they submitted a memorandum for acceptance of Hindi as the second court language. The deputy commissioner of Manbhum wrote at that time-

"As Hindi has been considered the proper court language of Santhals and aboriginals, it might at least be tolerated at the headquarters of the district where where 55% of the people speak Hindi, Santhali and other aboriginal languages. Hindi is the chief language of the province to which Manbhum belongs. These facts alone would seem to justify the tolerance of Hindi in the court of Purulia not to speak of encouraging its use."
(Appendix 7, 8 & 9)- Manbhum Bhasha Andolan)

However, dominant Bengali community prevailed and persuaded authorities not to accept Hindi as the second court language. On this, the deputy Commissioner wrote-

"The truth is that Bengali section of the population has monopolized the advantages of education and the school teacher are all Bengalis, who impose their alien language on their pupils."(Appendix-9, Manbhum Bhasha Andolan)

But slowly the awareness increased and Hindi speaking people of Manbhum, who constituted decided majority

made a strong demand for proper facilities for education of their children through Hindi medium school. Various sections of people like Kurmi Mahtos, the Santhals and the Muslims passed resolutions asking government to extend facilities of teaching through Hindi medium for their children.

The government of Bihar, in compliance with policy of federal government framed schemes for gradual introduction of Hindi medium schools. The school education was earlier under district administration, but now that was shifted to state education council after independence. This was resented very strongly by the Bengali population, who had established their hegemony over the non-Bengali speaking population of the Manbhum district. We have already got glimpses of how the survey of 1921 seemed to have been manipulated and settlement report of B K Gokhale (Appendix-5) gave picture of aboriginal languages counted as Bangla. The influence of Bengali was so deep that some aboriginal and semi aboriginal people of Manbhum considered themselves as Bengali. We will also see how skillfully gathering of Tsu Mela, which is a very important festival of Kurmi Mahtos, was used by "Lok Shebak Sangha" to prove that Kurmali was sub dialect of Bengali and that finally culminated in Purulia Sadar being merged with West Bengal.

It was the Manbhum district committee of congress party, which discussed the proposal to make Bengali as the language of Manbhum. It got defeated by 43/55 votes on 30 May 1948. The president and secretary of district congress committee resigned and formed "Lok Sebhak

Sangha". Sri Atul Chandra Ghose and Bibhuti Mohan Das got elected as the president and secretary of Lok Sebhak Sangha. Through a series of multiple strikes and Dharnas "Lok Sebak Sangha" demanded Bangla to be the prime language and inclusion of Manbhum in to West Bengal. Prominent Kurmi Mahtos, who supported the demand of Lok Sebhak Sangha were Gubordhan Mahato, Baul Mahato, Bhoj Hari Mahato etc.

Lok Sebhak Sangha was successful in turning Tsu Bhasan festival to a new method of support to the language movement. The mass participation of Kurmi Mahtos in Tsu festival was projected as if they have turned up in favour of Lok Shebak Sangha. Very few will know that this language andolan, in which Kurmali and all other aboriginal languages were fighting their battle of survival against Bangla, was responsible for setting up of 'State reorganization Commission' by union government of India. The journey of language Andolan to Tsu mela, to state reorganization committee, to modified census report, to deviations in terms of reference of state reorganisation committee, to separation of Purulia subdivision from Jharkhand is fascinating but a tale of lost glory.

The traditional Kurmi Mahtos of Manbhum were quick to realise the motive behind this language movement and also plot of eventual merger of Manbhum with West Bengal. They stood solidly behind a very young and dynamic leader Debendra Nath Mahato. A teacher turned social activist, who knew that Kurmali language and Jharkhand culture of Manbhum will be best served while remaining with Jharkhand cultural region only.

They also organized meetings and representation against the wishes of Lok Sebhak Sangha but lacked resources in comparison. His speech in Bihar Vidhan Sabha is historical and explained how Kurmali language and culture is nowhere close to Bangla and Bengali culture. They have remained part of Bihar and should be integral part of Bihar (Jharkhand). Sheer mental power and pride of culture drove the Manbhum Kurmis and they rallied behind Debendra Nath Mahato. But later, they realised that they were fighting against the wall. The state reorganization committee's recommendations had some other story to tell.

ANALYSIS OF STATE REORGANIZATION COMMITTEE'S RECOMMENDATIONS

First, we should read what the report of state reorganization committee states (Appendix-10, Puruliya District Gazetteer, West Bengal page 106) -

"It has been claimed by west Bengal that the linguistic tabulation of the 1951 census cannot be regarded as satisfactory and that even if disregard the census of 1951 and take in to account the two previous censuses at which linguistic distribution of people was recorded, the Bengali speaking percentage was of the order of two-thirds of the total population of the entire district,..... Purulia has even today a considerable population speaking the Bangla language. It was perhaps more impressive. We do not feel called upon to enter in to controversies relating to the figures of the proceeding censuses. We must take note of the fact that even according to the 1951 census, the Bengali speaking majority in rural areas of Purulia will be about 55%(as against 28% of the Hindi speaking people), if the Chas revenue thana, which is contiguous to Dhanbad is, excluded."

How and why state reorganization committee wrote this type of report, we can have an analysis and understand how they were far off from the actual truth.

The Census report of 1911 says 72% of people speaking Kurmali (Bengal district Gazetteer by H Coupland (Appendix-11, Coupland, page 72) and how come state reorganization committee had accepted two previous census before 1951 as two third of population speaking Bangla. Obviously, the census data of 1941 and 1931 had huge error, meaning aboriginal languages were also shown as Bangla.

How errors in census data did erupt can be understood by a very interesting report by E A Gait, in 1901 census report of Hazaribag, how Kurmali speaking people were shown as Bangla speaker (page 316 appendix12) and points out the error committed was by the Bengali enumerator. Mr EA Gait was the Census commissioner of Bengal province, that time it comprised of present Bihar, Jharkhand, Odisha and Purulia district. Now, LSI (vol V part 2) -(Appendix13, page 166), clearly says about Kurmali language *"in Manbhum, the character adopted is the Bengali and the language is looked at so to speak, through Bengali spectacles. Hence the words are spelled as a Bengali would spell them"*.

The remarks by EA Gait, the census commissioner of Bengal on page 316(appendix-12) is worth noting as to how Grierson himself had confided to EA Gait about the Bengali coloring of Kurmali language in his LSI-

"The classification made for the linguistic survey must necessarily depend on the particular specimens submitted for Dr Grierson's examination, and what is now classed under one

linguistic head might well have been classed under another if the specimen have been selected from different locality.

In Malda, Santhal Pargana and Manbhum, the difference between the popular and scientific view regarding linguistic classification is less marked;....”

It further explains how Kurmali was returned as Bangla in Hazaribag district by Bengali enumerator using Bangla characters and thus accounted for error in enumerator's diagnosis (Appendix - 12)

It further explains in footnote under * on the bottom of the page, why Grierson places Kurmali, Khotta or Khottahi and Khottahi Bangla in Hindi family which also is derived from same ancestors. This clearly establishes the fact that retroflex r (r with a dot on bottom) written for the language used Kurmali of Manbhum and Mayurbhanj in Page 140 in LSI is with the spectacle of Bangla. So we should not use Kudmali in place of Kurmali which is contrary to the linguistic science.

Why Kurmali language is closer to Hindi is because of its form of grammar. The verb form of Kurmali is same as that of Hindi. Usage of verb tells about the gender in Kurmali and Hindi but not in Bangla. That is why when Grierson wrote that the Manbhum Kurmali uses hard R, it meant pronunciation through Bangla spectacle only for bordering places. We will also show Grierson himself had cast doubt about this specimen of Kurmali Thar sent to him by a Bengali sub-school inspector Mr Babu Sital Chandra Chatterjia and was in Bengali character. So use of word “Kudmali” does not stand to any logic, it only

creates confusion and will have adverse effect on development of Kurmali language. No language in world has two names. We cannot write Kurmali/Kudmali together. It cannot stand to any logic to academicians or intellectual class. Retroflexing of words are accepted which only denotes pronunciation in limited area. In case of Kurmali language, it should be clearly understood that this language is spread much beyond Manbhum before 1833 and Manbhum area was created in 1833 only.

LSI (vol V part 2) -(Appendix-14 page 147) again says "*it is, in Manbhum written in Bengali character, and this has led to having being described by some as the dialect of that language*"

1931 census says about Kurmi Mahtos

"something over 660, 000 were enumerated on chotanagpur plateau and the overwhelming majority of these (about half of whom were found in Manbhum district) would undoubtedly be kurmi mahtos".(page 127 Lacy)

The census report of Hazaribag in 1911 says, Kurmali was third highest in terms of language spoken by the people (Appendix-15, page 75, Bihar Orissa Gazetteer 1917).

This clearly shows the Bangla language hegemony over aboriginal languages to which the state reorganization committee failed to notice and recommended inclusion of Purulia sub-division to West Bengal.

Another interesting point for the readers, which constitutes a deviations from the terms of reference of state reorganization committee, that there was

“a proposed project by West Bengal government to construct a dam in Kansabati river near Bihar Border so it can be justified to include Purulia Sadar Division to West Bengal” (Appendix10, Gazetteer of India- West Bengal, Puruliya -Page 106)

How powerful lobby in administration affects the development of language is illustrated by the fact that when the Ranchi University announced setting up of department of regional language, it recognized Kurmali, Khortha and Panchpargania also as a separate entity. They all belonged to the same category “Kurmali Thar”. Once again Kurmi Mahtos were divided on linguistic basis. We do not cast doubt over the noble intentions of our great learned people and linguistics who initiated regional language courses at university level but this fact illustrates inadequate knowledge amongst administrators at that time. Fortunately, this has not much affected the cultural unity amongst the Kurmi Mahtos as Mahtos are much better informed.

What different names of other aboriginal of Chotanagpur.

Almost all the aboriginal languages of chotanagpur have more than one name (described on Page 316 & 317 in census report of E. A. Gait) but when it comes to naming of language there is no differences in opinion. They unitedly work for upliftment of their language. Following are the examples of

Name of aborigine tribe ~~~~~Name of language

1. Munda.....Munda'ri, Horo, Horo Kaji
2. Oraon.....Kurukh, Kunukh, Kachnakhara

It also happens that same name has different meaning in different localities. Kol sometimes means Mundari, sometimes Ho, sometimes Karmali dialect of Santhali and sometimes Oraon. Dhangari usually means Oraon, but in the neighborhood of Santhal Pargana, it is synonymous with Kora.

So the theory propagated by some individuals and social organizations of Kurmi Mahtos that if we write "Kudmali", the government may grant the status of scheduled tribe. This is absolutely false, misleading, ill-informed and does not stand to any logic. They are only playing in the hands of anti-Jharkhandi cultural elements. The word 'D' cannot be written, even if someone wants to include the peculiarity of spelling it has to "ardh" with retroflex for each letter. Even in Hindi and Bangla "ardh" can not be written. 1991 census of Jharkhand (Appendix-17) had reported 18 lakhs as Kumali speaking population, only second to Santhali which was 22 lakhs. Now with the confusion being created it will further

reduce and the language will be marginalised in Jharkhand state. One good example of marginalisation is a research project funded by UNICEF in Jharkhand.

A research study was conducted in 2013 on sociolinguistic pattern and its impact on children learning in Jharkhand. The research project was sponsored by UNICEF and coordinated by Jharkhand Tribal Welfare Research Institute. All regional languages were considered except Kurmali.

UNICEF aided research on tribal and regional languages spoken in Jharkhand had no place for Kurmali language. This is the state of affairs and it clearly indicates lack of awareness of Kurmali writings and research at the intellectual levels. Self-proclaimed experts of Kurmali language are engaged in finding the name of this language. The motive behind this effort is unclear and it strengthens the lobby, who is not comfortable with rich linguistic cultural heritage of Kurmi Mahtos. It helps in compartmentalising social movements of Kurmi Mahtos like inclusion in to ST fold, literary research in Kurmali language, demand for political shares etc. We have become the laughing stock in the intellectual circle.

It is now a well established fact that there is no necessary connection between the race and the language (Appendix-18, E. A. Gait, page 324). The later Jews spoke Greek, Arabic is in Africa, a language spoken by many tribes who are not Semites and the Mongoloid pods and Chaunadals speak Bengali -a language of the Aryan family. This point is also further elaborated in footnote no 2, by Dr Grierson on page 145 (Appendix-4) that

“ To avoid misapprehension, I wish it to be clearly understood that the above are in no way to be taken as deciding any ethnological problems and that in talking of Bengali speakers as the true people of the country.”

This footnote clearly rejects the idea of some the people that those that using Kurmali with retroflex r would be included in the list of ST. Later Grierson himself has written how retroflex r in his return of specimen for LSI has Bengali coloring.

GEOGRAPHICAL DIVISIONS OF KURMALI SPEAKING AREA

Frequent geographical division of Kurmali speaking area has also affected Kurmali language to establishing its independent footing. First of all, Manbhum had never been part of Bengal. Bengali influence of aboriginal languages and its people started only after arrival of British in 1765. Kurmali also could not escape this. Many aboriginals were influenced and few adopted Bengali as their mother tongue also. Bengali pride and dominance of Bengali people in court, government offices, educational sector, railways, mines, had great influence over the aboriginals. The result was that in Manbhum Bhasha Andolan many aboriginals also supported Bangla and inclusion of Purulia in to West Bengal.

From 1771 to 1780, Chatra was the administrative head office of Chotanagpur Commissioner. Why administrative head office is important because to run the administration there is accepted language for communication throughout the political boundary. It has to be either Hindi or Urdu, definitely not Bangla. Bangla became court language in Manbhum many years later when educated Bengalis started arriving for government posts. Since aboriginals were not literate or educated so their representation in government jobs was negligible. So, r with retroflex of dot is the after influence of Bangla in Kurmali language, which Grierson has also accepted.

In any proceedings in the court, the pleader arguing the case has to explain to British judges the translated versions of local language spoken by the witnesses. As the

representation of aboriginal class in the court was negligible, the translations were invariably done by Bengali pleaders or the Munshies. It will be interesting to know that by 1920 there were only two Mahatos who were matriculate- Rajkishore Mahato and Madan Mohan Mahato. Raj Kishore Mahato later became the first Mukhtear in Purulia court. Late Rajkishore Mahato happens to be the maternal grandfather of the author of this book.

Coupland has referred to Bhavishyat Puran, compiled around 15th or 16th century as the earliest document, where some description of the present greater Jharkhand area is mentioned. But it does only mention in general terms and talks about Varahabhumi, Samantabhumi and Manbhumi. There people are robbers, rustic, irreligious and eat snakes and all sorts of meat, drink spurious liquor and kill and chase people for livelihood. Their woman-folk looks like rakshasis and worship rude village deities. That is why the old Bengali authors have termed this area as Rarh Pradesh and they speak Rarh Boli. Rarh means uncivilised people (Appendix-19, Binoy Mahato- Chotanagpur Santhal Pargana Kurmi Mahasabha, Ramgarh Smarika-1975 Page 98, English version).

“Jharkhand” was mentioned earliest by Moghuls and the origin of this word is attributed to language development from Apbhransa from where majority of eastern India languages have developed. This word has been accepted by all aboriginal languages.

The first specific name of Panchet is found in “Padishahnama” in 1632, where it is mentioned “Bir

Narayan, zamindar of Panchet attached to the subhah of Bihar..”

Till middle of chuar rebellion, Panchet and its adjoining districts, except south eastern estates, were under collector, Ramgarh (Appendix-20, Coupland page 57).

In 1795, Panchet kingdom was put up for auction for default in arrears payment of revenue. The Kurmi Mahtos, who were the land holders revolted and refused payment of revenue to new zamindar, Nialamber Mitra, except their traditional Raja of Panchet.

The revolt was so intense that Britishers had to retreat back and pass a law of Encumbered State, by which traditional Raja's rights were protected. This was perhaps the first time in India and perhaps in the Indian subcontinent where Kurmi Mahatos were able to display their self pride and gave an illustration that British power can be brought to their knees by people's mass movement. This incident sowed the seed of self-pride in other aboriginals in Chotanagpur. This gave birth to Chuar rebellion and thereafter a series of rebellious movements that took place. British East India Company had to use military power to restore their authority.

Dr K P Jayaswal, an expert in ancient Indian history, did his MA in ancient Indian History from Oxford University in 1910 and did Bar-at-law. After returning to India, he joined Calcutta High court for practice and came in contact with Sir Ashutosh Mukherjee, who inspired him to undertake further research in ancient Indian history. He did pioneering work in excavation of Nalanda University and wrote many rare books. During partition of Bihar and Bengal in 1912, he had opined

that "Kurmalī Bhasha is as independent language as Maithili, Magdhi, Maghi Bhojpuri, Apbhransh Sanskrit, Pali and Prakrit. Kurmalī Bhasha is not a sub-dialect of any language". He further drew attention to "how nominated Bengali and Bihari survey officers misguided foreign linguistic experts so that this area becomes the natural part of Bengal" (Samarika, Chotanagpur Santhal Pargana kurmi Mahasabha, Ramgarh-1975, page 123, Hindi version). Dr. Laxmi Narayan Shudhansu has also echoed the same opinion. Dr. Sudhanshu had spent many years in Manbhum and studied Kurmalī Bhasha. He was assisted by late Rajkishore Mahto. Late Raj Kishore Mahto had, in many occasions, expressed the opinion of Dr. Sudhanshu in public forums.

In 1798, Panchet was transferred from Collector of Ramgarh to Collector of Birbhum. By regulation of XIII of 1833, Jangal Mahal was broken into 4 districts; one of it was Manbhum which came in to existence with its headquarters at Manbazar. In 1838, its headquarters was transferred to Purulia. Dhalbhum was transferred to Singhbhum under the commissioner of Chotanagpur by act of XX of 1854.

Frequent breaking of Kurmalī speaking areas of chotanagpur is reasoned on two accounts; firstly, they were instrumental in first ever mass uprising against British in India when Panchet was put on auction and the British people had to put a hasty retreat and restored Panchet Kingdom by passing the law of encumbered state. This was a rare event in Indian history. The Kurmis of Manbhum had refused to pay revenue to anyone except their traditional king of Panchet. This uprising

later inspired all other aboriginals to rebel against British people and which is later known as "Chuar Andolam". Secondly, when Ramgarh regiment revolted in 1857, first it was Panchet Rajshahi, who supported the rebels and consequent to that Raja of Panchet, Nilomoni Singh was arrested and put in prison at Calcutta. Once again it can be underlined that Panchet had been the traditional king of Kurmi Mahtos. Col Dalton wrote in 1858(Appendix-21, Coupland page 66) that suppression (1857) of trouble is mainly attributed to the arrest of Panchet Raja. The facts mentioned above indicate the geographical oneness of Panchet Raj areas and it's headquarter at Ramgarh.

In 1871, Shergarh with a part of Pandra was transferred to Burdwan. In 1879, Raipur, Khatra and Simlapal police stations were transferred to Bankura.

In 1879, the area of Manbhum was 10,650 square kilometres (4,112 square miles) when LSI survey was conducted, so the Manbhum described in page 145 of LSI (published 1902) does not include whole of the Kurmi Mahto population of Jharkhand cultural region. Retroflex r mentioned there is because of Bengali effect.

How retroflex letter "r" used by Grierson in LSI has Bangla bhashi spectacle

- (a) Firstly, we will show why George Grierson has himself said that what he has written for Kurmali language has Bangla colouring,
- (b) Secondly, how Mr. EA Gait, census commissioner of Bengal, has confirmed this opinion of Grierson and
- (c) Thirdly, we will see that Kurmali language was far more spread in the area beyond Manbhum as

Manbhum was created in 1833 only. So Grierson's description of Kurmali spoken Manbhum cannot be generalized for all in Jharkhand cultural area.

- (d) Grierson has specifically written that his description of Kurmali language cannot be used to settle any ethnological problem so this statement of Grierson dispels any notion that if we write Kudmali, government will grant them status of ST. Proper study based on fact can only make the case of ST inclusion movement strong. We may not read the LSI properly but others can. It is a government document so it has access to all. We should study the matter in totality rather reading a part of it and repeating the story of identifying an elephant by 6 blind men.
- (e) Retroflexing of words are the specialty of Bangla language. We are all well versed with a culturally rich 'ध्वनि संगीत-ऊलूल्..ऊलूल्..ऊलूल्' at the time of marriage ceremonies.

What page 145 of LSI Pt2 volume 5 says has created a strange debate for Kurmali language spelling and pronunciation, it is retroflex r, in which tongue is moved round and touches alveolar ridge and hard palate.

Linguistic survey of India, written by great linguistic George Grierson is the book often referred to for almost all discussions in language related issues. It is a voluminous book and contains discussions in 174 languages and 544 dialects, practically all Indian and neighboring countries languages. It is a massive work. Kurmali language has also found a place and is contained

in LSI Pt 2, volume 5. You will agree for as a rational reader, two things are paramount-

- (a) What was the modality selected for collecting language samples. Was there any probable chance of error? If it was then how to rectify it?
- (b) What was the opinion expressed by George Grierson on it?

E.A.Gait, in 1901 census report of Hazaribag, how Kurmali speaking people were shown as Bangla speaker (page 316, Appendix-12) and points out the error committed was by the Bengali enumerator. Mr E.A. Gait was the Census commissioner of Bengal province, that time it comprised of present Bihar, Jharkhand, Odisha and Purulia district. Now, LSI (vol V part 2) -(Appendix-13, page 166), clearly says about Kurmali language

“in Manbhum, the character adopted is the Bengali and the language is looked at so to speak, through Bengali spectacles. Hence the words are spelled as a Bengali would spell them”.

The remarks by E.A. Gait, the census commissioner of Bengal on page 316(appendix-12) is also worth noting as to how Grierson himself confided to E.A. Gait about the Bengali coloring of Kurmali language in his LSI-

“The classification made for the linguistic survey must necessarily depend on the particular specimens submitted for Dr Grierson’s examination, and what is now classed under one linguistic head might well have been classed under

another if the specimen have been selected from different locality.

In Malda, Santhal Pargana and Manbhum, the difference between the popular and scientific view regarding linguistic classification is less marked; according to the census the proportion of worker speaking Bengali as compared with Hindi is slightly greater in Malda and slightly less in Santhal pargana and Manbhum than those shown in the figures of linguistic survey."*

It further explains how Kurmali was returned as Bangla in Hazaribag district by Bengali enumerator using Bangla characters and thus accounted for error in enumerator's diagnosis (Appendix -12)

It further explains in footnote under * on the bottom of page why Grierson places Kurmali, Khotta or Khottahi and Khottahi Bangla in Hindi family which also is derived from same ancestors. This clearly establishes the fact that retroflex r (r with a dot on top) written for the language used Kurmali of Manbhum and Mayurbhanj in Page 140 in LSI is with the spectacle of bangla. So we should not use Kudmali in place of Kurmali which is contrary to the linguistic science.

Why Kurmali language is closer to Hindi is because of its form of grammar. The verb form of Kurmali is same as that of Hindi. Usage of verb tells about the gender in Kurmali and Hindi but not in Bangla. That is why when Grierson wrote that the Manbhum Kurmali uses hard R. it meant spelling through Bangla spectacle only. We will also show Grierson himself had cast doubt about this

specimen of Kurmali that was sent to him by a Bengali sub-school inspector, Mr Babu Sital Chandra Chatterjia and was in Bengali character. So use of word "Kudmali" does not stand to any logic, it only creates confusion and will have adverse effect on development of Kurmali language. No language in world has two names. We cannot write Kurmali/Kudmali. It cannot stand to any logic to academicians or intellectual class. Retroflexing of words are accepted, which only denotes pronunciation in limited area and in case of Kurmali language, it should be clearly understood that this language is spread much before 1833, when Manbhum was created.

LSI(vol V part 2) -(Appendix-14, page 147) again says

"it is, in Manbhum written in Bengali character, and this has led to having being described by some as the dialect of that language"

All writers and gazette papers use data given by Grierson in LSI for their analysis of Kurmali language, whether it may be district gazetteer like Dhanbad district Gazetteer or surveys or other documents. That means all gazetteers and documents look Kurmali through the spectacle of Bangla. This is a very important observation to note.

OTHER WORKS OF KURMALI LANGUAGE

The decade of 50's saw the rise of first generation of educated Kurmi Mahto class, mostly law graduates and master's degree holders. This band of intellectuals sat together, discussed Kurmali language and the social status. The following description will illustrate the pages of history and show how they worked in unison for development of Kurmali language.

A number of Kurmi intellectuals of Jharkhand started efforts to establish formal education of Kurmali language in colleges and at university levels during 70's. Late Prof. Vishnu Charan Mahto right from his beginning of career as lecturer at C N Law College, Ranchi made continued efforts to start teaching of Kurmali language in Ranchi University. He had discussed the matter with the then education minister of Bihar, Sri Ramraj Singh, Socialist leader Bhola Prasad Singh and Debendra Nath Mahto, MP, Purulia. In 1975, he along with Debendra Nath Mahto met the then vice Chancellor of Ranchi University, Dr R S Mandal. The vice chancellor advised them to put a request through a society. A meeting was convened under the chairmanship of Vishnu Charan Mahto on 14 Oct 1975 at the residence of late Radha Govind Mahto at Katthar Toil, Ranchi and Kurmali Bhasha Parisad came in to existence. Ex MLA, late Jagarnath Mahto was elected as the president, Ex MPs, Khudiram Mahto and Binod Bihari Mahto as vice presidents, Adv. Bihari Mahto as secretary, Dr H N Singh as deputy secretary, Adv. Radha Gobind Mahto as

treasurer. Other prominent social workers, who attended the meeting, were Angad Mahto and Hrishikesh Mahto (Appendix 25, Paper cutting) Then a draft proposal was made by Dr N K Singh and again it was submitted to Vice-chancellor. Dr R S Mandal sent a circular to different colleges to take a survey of number of students speaking Kurmali language. The circular and the survey got lost in files only. Thereafter, Dr Kumar Suresh Singh took over as the vice-chancellor of Ranchi University. Once again, a delegation led by Vishnu Charan Mahto met the vice chancellor and requested to start teaching of Kurmali language in RU. Then history was created. He ordered opening of regional language department in RU and 7 regional languages including Kurmali got green signal to start studies at PG level. Later on, the name of this department was changed to Dept of Tribal and Regional Languages. It will be worth mentioning the names of Dr Raja Ram Mahto and Somnath Mahto, who as student leaders put pressure on Ranchi University administration by representations and memorandums to start teaching of Kurmali language. Since, it was beginning of subjects in all the regional languages, which had no previous formal education so the question arose as what should be selection criterion for choosing the lecturers. It was left to the departmental linguistic heads, in which Dr Ramdayal Munda and Dr Dineshwar Prasad played pivotal role. The selection committee for Kurmali language was headed by Dr Ramdayal Munda and other member was eminent social worker and expert in Kurmali language, Adv. Aangad Mahto, Prof. K C Bose, Pro VC and others. Many contenders were there for the post of lecturer in Kurmali language. Besides proficiency

in Kurmali language and having published literary works, most of the applicants lacked language postgraduate degree or did not have required minimum criterion of 52.5% marks in master's degree for being eligible for this post. With lots of deliberations, finally the selection committee gave node to Dr. H N Singh. This was a setback for many contenders of the post. Many of them had written Kurmali grammar books, articles and engaged in other literary works. Now, Dr. H N Singh had a daunting task laid out in front of him, say to look after the aspirations of millions of Kurmali speaking people, design the syllabus and create an environment of learning and research. By dint of his hard labour and focused approach, he did commendable job in this regard. His vast knowledge in all the spectrum of Kurmali literature has earned respect for him across the literary fraternity. He has guided almost all doctoral research thesis in Kurmali language. He has emerged as the "Pitamah" (granddaddy) of all the research scholars. Till date, research scholars mandatorily consult him for their thesis. We wish him long life and expect more valued contributions to the cause of development of Kurmali literature.

There are a number of esteemed personalities who have contributed immensely in enriching the Kurmali literature. Their contributions are immense. The list is very long, but few luminaries are worth mentioning. First, it was the trio of late Vishnu Charan Mahto (Ex vice Principal, CN law college, Ranch), late Khudiram Mahto (Ex MP) of Purulia and late Adv. Girish Chandra Mohanta of Mayurbhanj. They worked tirelessly, organized intellectuals, drafted memorandums and gave

directions and momentum to the efforts for establishing the teaching of Kurmali language at college level. Late Khudiram Mahto was an accomplished author of Kurmali literature and history.

I think history of Kurmali language will remain incomplete if works of Dr. Nand Kishore Singh of Chakradharpur is not given its due place. He was the first to obtain a Ph. D degree in Kurmali language from world renowned Vishwa Bharti University in the year 1962. His thesis "कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन" was examined by two literary giants of Vishwa Bharti, Dr. Suniti Kumar Chatterjee and Dr. Uday Narayan Tewari. "इसका प्रकाशन झारखण्ड के वैदुषिक इतिहास की एक घटना है"- echoed another literary giant, thinker and intellectual, Dr Dineshwar Prasad, who did pioneering work for all regional languages of Jharkhand. A well-wisher of Jharkahndi literature, he further said "इसके प्रकाशन के बाद यहाँ के भाषा विवादों को भी सुलझाने में सहायता मिलेगी".

The important aspects of this research book are that-

- (a) The mother tongue of Dr. Nand Kishore Singh was Kurmali; the language which he has termed as Ideal Kurmali being spoken in Sadar subdivision of Singhbhum district (कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन page 1).
- (b) He did specialised course in "ध्वनि- विज्ञान एवं भाषिका विज्ञान" from K M Munshi Institute of

literature sciences under Agra University.(1960-61)

- (c) Did advance courses on “भाषा-विज्ञान की विशेषता: क्षेत्रिय पद्धति, तुलनात्मक पद्धति एवं नृविज्ञान “from Karnatka university, Dharwad.
- (d) Worked with Dr Norman Zayd, Director, linguistic sciences, Chicago University in “Munda - Bhasha” project.

His mastery of ध्वनि- विज्ञान एवं भाषिका विज्ञान is amply demonstrated in his analysis of each and every Kurmali alphabets, words, sentences, grammar, exchange /export of words from co-existing languages. It explains in details the pronunciation, spellings and various sounds associated with Kurmali words. It is a treasure house for researchers. A must read for all Kurmali lovers. In order to broaden the horizon of Kurmali literature, Prof. Vishnu Charan Mahto and Dr. Dineshwar Prasad were instrumental in inspiring Dr. Santosh Kumari Jain, a non- Kurmali speaking person to do thesis in Kurmali folk songs. The thesis of Dr. Santosh Kumari Jain has its own place in Kurmali literature for its original vision and uniqueness.

Similarly, late Girish Chandra Mohanta of Mayurbhanj District was author of many books of Jhumar and folk music. He was awarded ‘Sarla Samman’ by Govt of Orissa for his contributions in art and culture. In his article “Past and Future of Kurmali Language”, he has opined that “it will be unnecessary hardship to prescribe quite some unknown script for the language. On the other hand there are no such words in Kurmali which can be pronounced through any recognized script of

Indian languages. In selection of script, preferably "Devnagri" script will be most suitable with which most of the readers of Kurmali are acquainted."

His article "Past and future of Kurmali language" is thought provoking and lays the vision for development of Kurmali language (Appendix-22). He has dwelt in detail about different aspects of language but following are the two worth elaborating for lovers of this language-

(a) He has stressed on the need to have magnanimity to adopt words from other languages. He gives example of English language, in which philologists have calculated that 53% are from Roman words, 31% Tutonic words and 10% from Greek words. Similar views have been expressed by Dr. H N Singh for Hindi language also. Hindi is comparatively very young as compared to all established language in India, even younger than Bengali, Tamil and Sanskrit etc but within a short span of time, it has left behind all Indian languages and has gone to UNO. It is only because of its adaptability which has made it a universal language now. Hindi vocabulary comprises of तत्सम, अर्धतत्सम, तद्भव, देशज और विदेशज words.

(b) Second most important caution has been made by him that we should not make Kurmali language an "Esperanto language". Esperanto was developed by a Russian doctor of Polish origin. He thought that all languages have different rules in grammar so he made one rule of grammar and combined 3 to 4 European languages and made "Esperanto language". But the language could not stand and was confined to 2 or 3 conferences only. He further clarifies his

opinion that if we try to analyse Kurmali through Dravidian grammar, a disorderly grammar will come out and we may go to Esperanto language way (page 88, Smiriti).

Prof. Vishnu Charan Mahto had a knack of identifying talents of youths, who had potential to contribute to the society. Actually, Dr. Pasupati Prasad Mahato had come to Ranchi to study law but Prof. Vishnu Charan Mahto motivated him to study Anthropology and Social sciences. Another person, who got motivation from Prof. Vishnu Charan Mahto is Lakhikant Mahto. Originally, Lakhikant Mahto was a Khortha writer (article of Shalpatra). Seeing his talent, Prof. Mahto advised him to write in Kurmali also. He then started writing in Kurmali. A letter by him to Prof. Mahto shows how he used to take advice from Prof. Mahto on subjects of Kurmali Bhasha. (Appendix-23). Lakhikant Mahto was inducted in the advisory committee of Regional language at Ranchi University on the recommendation from late Prof. Vishnu Charan Mahto.

A brief pictorial presentation of events connected with meetings and activities on different timeline will give an idea how people have worked day and night to enrich this language and the culture of Kurmi Mahtos.

Appendix 23 - A letter by Lakhikant ji to Prof Vishnu Charan Mahto.

Appendix 24- An article by Dr Dineshwar Prasad on Prof Vishnu Charan Mahto.

Appendix 25- Formation of Kurmali Bhasha Parishad.

Appendix 26- Meetings of Kurmali bhasha parisad.

Appendix 27- Invitation letter of west Bengal Kurmali academy and purulia Zila bhakhi Sangh.

Appendix 28- Invitation letter by Singhbhum Kurmi Mahasabha, Jamshedpur.

Appendix 29- Meeting of Kurmali Bhakha Parishad, Ranchi.

Appendix 30- Meeting by Chotanagpur Kurmali Bhakhi Baisi.

Appendix 31- A letter by Mr Lakhi Kant Mahto.

Appendix 32- An article by Mr Lakhikant Mahto in Khortha published in Shalpatra.

Appendix 33- A page from Shalpatra.

Appendix 34- A Book by Dr Pasupati Pd Mahto.

कुरमाली भाषा का ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

लेखक

वैटरन विंग कमान्डर ज्ञानेश्वर सिंह

प्राक्कथन

मानव के उदय के साथ-साथ ही भाषा का विकास प्रारम्भ हुआ। यह संवाद, संवेदना, सामाजिक समरता, उदारवाद तथा सांस्कृतिक विकास का माध्यम बना। लोगों की भावनाओं से जुड़ गया है। अतः इसके बारे सोचना और लिखना एक स्वाभाविक प्रक्रिया है। यह लोगों को जोड़ती है, विचारों के आदान-प्रदान कर एक सभ्य और उन्नत समाज बनाने का मार्ग प्रशस्त करती है। मेरा प्रयास कुरमाली भाषा के ऐतिहासिक घटनाओं को एक सिलसिलेवार तरीके से कलमबद्ध करना है। यह कार्य कठिन है क्योंकि लिखित तथ्यों का अभाव है। फिर चालीस वर्षों के लिये मेरा घर से बाहर रहना, पहले पढ़ाई, फिर वायु सेना में कमीशन और विभिन्न बहुराष्ट्रीय कम्पनियों में नौकरी की वजह से , बहुत सारी भाषाई गतिविधियों का अनुकरण की असमर्थता के कारण हो सकता है कुछ महत्पूर्ण घटनाओं को इस पुस्तक में नहीं जोड़ पाया हूँ, उसके लिये मैं क्षमा-प्रार्थी हूँ। मैं भाषाई अनुवाद की कौशलता का दावा नहीं करता परन्तु, अगर उसके कारण तथ्यों में तोड़-मरोड़ दृष्टिगोचर होता है तो मैं क्षमा अनुग्रह करूँगा। इस पुस्तक का उद्देश्य किसी की भावनाओं को किसी भी तरह से ठेस या आहत पहुंचाना नहीं है। मैं अपनी सीमाओं को समझता हूँ। अतः आशा है इस लेखन में जो त्रुटियाँ हैं, उसका सुझाव आप अवश्य देंगे जो मुझे सहर्ष स्वीकार्य होगा तथा हूबहू प्रतिरूप पुस्तक के अगले संस्करण में प्रकाशित होगा।

धन्यवाद।

विंग कमान्डर जानेश्वर सिंह

न्यू बरही टोली, पुरुलिया रोड,

राँची- 834001

मो- 7091198400

अनुक्रमणिका

कुरमाली भाषा का ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य	53
कुरमाली भाषा की उत्पत्ति	58
राज्य पुनर्गठन आयोग के सिफारिशों का विश्लेषण	75
छोटानागपुर के अन्य आदिवासी भाषाओं के विभिन्न नाम	81
लेखक का परिचय	138

कुरमाली भाषा का ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य

परिचय

कुरमाली भाषा झारखंड, ओडिशा, पश्चिम बंगाल, असम, छत्तीसगढ़, बंगलादेश तथा अन्य जगहों पर भी बोली जाती है। इस भाषा ने समुदायों, राज्यों और यहां तक कि देश की सीमाओं को भी लांघ गया है। इसका अर्थ है इसमें अपने अस्तित्व की रक्षा के लिये अंतर्निहित शक्ति है जिसका पोषण होना चाहिये ताकि संवाद की भाषा होने के अलावा इसके द्वारा हम मानव सभ्यता के नये आयम के सौन्दर्य को भी देख सकें। इसके प्रचुरमात्रा में साहित्यिक खजाने, खोज का इंतजार कर रहे हैं।

दुर्भाग्यवश, कुरमाली भाषा एक अनचाहे मोड़ पर आ गयी है, जहां से इसे बाहर निकलने के लिये सम्मिलित प्रयास की आवश्यकता है। लिखित दस्तावेजी साक्ष्यों जैसे डिस्ट्रीक्ट गजेटीयर तथा तर्कसंगत व्याख्या ऐतिहासिक प्रमाणता सिद्ध कर सकते हैं। पुराने दस्तावेज, पुराने हाथ से लिखे कागजात, पुरानी कहावतें, पुरातत्व उत्खनन, शिलालेख तथा धार्मिक कथायें भी इतिहास के सूत्र जोड़ सकते हैं।

बहुचर्चित विषय डा जार्ज ग्रियर्सन द्वारा लिखी पुस्तक लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI- vol v Pt 2, परिशिष्ट-4) के पृष्ठ संख्या 145 में लिखित कुरमाली भाषा का नाम है जिसमें अंग्रेजी के अक्षर r के नीचे एक बिन्दु लगाया गया है, जिसे उसने उसी पुस्तक में बंगला भाषा का प्रभाव माना है। यहां

ध्यान देने की बात है कि कुरमाली उतनी ही स्वतन्त्र भाषा है जितनी की बंगला। इस संबंध में सम्पूर्ण तकनीकी जानकारी डा नंदकिशोर सिंह के शोध-ग्रंथ 'कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन' में वर्णित है।

प्राचीन झाड़खंड का क्रमबद्ध इतिहास लिखित तौर पर उपलब्ध नहीं है और कुछ ही शोध-पत्र हैं। डिस्ट्रिक्ट गजेटीयर, सर्वे तथा जनगणना संबंधी सरकारी कागजात, हमें झाड़खंड सांस्कृतिक क्षेत्र के बारे में महत्वपूर्ण जानकारी दे सकता है। यहां यह कहना प्रसांगिक होगा कि हमें उन परिस्थितियाँ तथा कमियों को भी ध्यान में रखना होगा जो इन कागजातों को कलमबद्ध करते समय सामना करना पड़ा था। कुरमाली भाषा के इतिहास से संबंधित दस्तावेज भी बहुत कम मिलते हैं। इस उदासीनता का कारण कुरमियों के प्रति हमेशा से शासकवर्ग की विछोह की नीति हो सकती है, जो आज भी चली आ रही है। यहां हमें जानना है कि सन् 1853 में मैक्स मूलर ने सर्वप्रथम मुण्डारी भाषा समूह का नाम प्रस्तुत किया था जिसमें मुण्डारी, हो, भूमिज तथा संथाली का जिक्र है। बाद में डा जी. केम्पबेल ने इसका नामकरण "कोलारियन" समुह किया। इसमें कुरमाली भाषा का जिक्र नहीं है।

कुरमाली भाषा के ऊपर बहुत से बाहरी तथा निहित स्वार्थी तत्वों द्वारा प्रहार हुये हैं। इन सभी का सामना इस भाषा ने बखूबी से किया है। हमें यह समझना होगा कि कैसे कुरमी भू-भाग को प्रशासकीय और सैन्य कारणों के चलते विभाजन किया गया फिर पुनःव्यवस्थित किया गया, फिर विभाजित

किया गया। इन कारणों के चलते कुरमाली भाषा के विकास में स्थायित्व नहीं हो पाया।

इसे जान कर आश्चर्य नहीं होना चाहिये कि पंचेत राज्य रामगढ़ कमिशनरी के अधीन था। वैसे भी मानभूम आजादी के एक दशक बाद तक झारखंड का ही हिस्सा था। पंचेत के हिस्से कर मानभूम का निर्माण 1833 में हुआ था, उसके साथ ही कुरमाली बोलने वाले क्षेत्र का भी हुआ विभाजन। 1833 से बहुत पहले ही कुरमाली भाषा झारखंड और बाहर भी अपने पांव पसार चुकी थी।

1901 की बंगाल जनगणना रिपोर्ट (परिशिष्ट-1, पृष्ठ 101) में स्पष्ट रूप से लिखा है कि कैसे बराकर और दामोदर नदी के तट, हजारीबाग जिले में रहने वाले बहुसंख्यक भूईया, संथाल और कुरमी लोग थे। हजारीबाग मानभूम की तुलना में भौगोलिक बदलाव नहीं झेला है और स्थायी रहा है। हमारे पास ऐतिहासिक साक्ष्य है कि जब भगवान महावीर पारसनाथ पर आये थे तब शुरु में यहां के आदिवासियों ने उनका विरोध किया था, उनमें कुरमी महतो लोग भी थे। इसकी विस्तृत जानकारी प्रो. विष्णुचरण महतो की पुस्तक "The History of Tribal Kurmis Of Chotanagpur" में मिलती है। यह इस बात को प्रमाणित करता है कि मानभूम के बाहर भी कुरमियों का बहुतायत जनसंख्या आदिम काल से निवास कर रही है। ग्रियर्सन द्वारा लिखी पुस्तक लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया में, जिस मानभूम जिक्र है वह 1833 में बना था और उस पुस्तक का प्रकाशन सन् 1903 में हुआ था। ग्रियर्सन की लिखी पुस्तक

लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ के नमूने में बंगला के रंग चढ़े होने की बात कही गई है।

सर्वप्रथम, यह सत्य है कि कुरमाली बोलने वाले भू-भाग का भौगोलिक विखंडन बार-बार हुआ। अंग्रेजों ने इसके कई कारण दिये। लेकिन इसका असर हुआ कि भाषा में स्थायित्व नहीं आया और विकास की गति में पिछड़ गया। 1920 तक सिर्फ दो कुरमी महतो ने मैट्रिक की परीक्षा पास की थी—स्वर्गीय राजकिशोर महतो और स्वर्गीय मदन मोहन महतो। स्वर्गीय राज किशोर महतो लेखक के नाना थे। बाद में स्वर्गीय राज किशोर महतो पुरुलिया कोर्ट में पहले महतो मुख्तार बने। भाषा के विकास में शिक्षा के महत्व को नकारा नहीं जा सकता है। उस समय कुरमाली की शिक्षा दूर की कौड़ी थी।

हम यह भी देखेंगे कि ग्रियर्सन ने जो कुरमाली भाषा पर लिखा है, उस पर आगाह भी किया है इसे किसी मानवविज्ञान संबंधी विवादों को हल नहीं किया जा सकता है। ग्रियर्सन ने साफ तौर पर लिखा है कि भाषाशास्त्र और मानव-विज्ञान को एक नहीं समझें। ग्रियर्सन ने जो कुरमाली भाषा के विभिन्न पहलुओं पर जो लिखा है, उससे पहले एक दिलचस्प विषय-वस्तु पर चर्चा कर सकते हैं कि कैसे कुरमाली भाषा पर प्रहार कर पुरुलिया सब-डिवीजन को बंगाल में मिला लिया गया। इस तरह झारखंड की सांस्कृतिक विरासत और सभ्यता का विखंडन हुआ। अगर पुरुलिया सब-डिवीजन झारखंड में सम्मिलित रहता तो सांस्कृतिक तौर पर झारखंड ज्यादा सम्पन्न होता।

यह समझने के लिये कैसे मानभूम के हिस्से को अलग किया गया, उसकी पृष्ठभूमि कैसे तैयार हुई? दो बिन्दुओं को विस्तार करना पड़ेगा। प्रथम, कुरमाली भाषा का दूसरी भाषाओं के साथ उद्भव और दूसरा मानभूम भाषा आन्दोलन क्या था? फिर देखेंगे कैसे बंगाली भद्रलोक और बंगला भाषा, कुरमाली भाषा के विकाश को प्रभावित किया। अंत में डा.जार्ज ग्रियर्सन ने कुरमाली भाषा पर अपने क्या विचार दिये रखे हैं उन पर चर्चा होगी।

कुरमाली भाषा की उत्पत्ति

यह बहुत ही कठिन होगा कि कुरमाली भाषा का जन्म कब हुआ या किस महीने या तारीख को हुआ था ? हम अनुमान लगा सकते हैं उस समय काल का कि कब से यह भाषा हमारे पास लिखित रूप में आयी। उससे पहले कोई सौ या दो सौ साल अनुमानतः निर्माण काल रहा होगा। यहां यह समझना थोड़ा उचित होगा कि भाषाविद् और भाषा के जानकारों ने भाषाओं का वर्गीकरण किस तरह से किया है।

भारत की भाषाओं को मुख्यतः तीन समूहों में बांटा गया है। पहला- आस्ट्रो-एसियाटिक या सरल रूप में कोलारियन, दूसरा- द्रविड समूह और तीसरा- इंडो यूरोपियन या इंडो आर्यन समूह। यहां यह समझना जरूरी है कि अगर कोई इंडो-आर्यन भाषा बोलता है तो आर्य होगा, कोई जरूरी नहीं है। यह सिर्फ वर्गीकरण है, ऐसा भी हो सकता है कि एक मंगोलाइट इंडो-यूरोपियन या इंडो-आर्यन समूह की भाषा बोलता है। यह वर्गीकरण भाषाओं के जानकारों ने की है इसे स्वीकार करने में कोई परेशानी नहीं है। हम अर्थशास्त्र, भौतिक विज्ञान, अभियन्त्रिकी, वनस्पति या कानून के जानकार हो सकते हैं, उसी प्रकार भाषा संबंधी तकनीकी जानकारी भाषाविद् को है। डा. ग्रियर्सन ने भाषाओं का वर्गीकरण व्याकरण से किया है न कि शब्दों से। भाषाओं में शब्दों का आदान-प्रदान होता है, खासकर सीमान्त प्रदेशों में। डा. नन्दकिशोर सिंह ने भी इस बात का समर्थन किया है, उनके अनुसार क्रिया का रूप और

सर्वनाम के साथ वर्ताव, किसी भाषा की विशिष्ट पहचान है। डा. नन्द किशोर सिंह प्रथम व्यक्ति थे जिन्होंने विश्व-भारती युनिवर्सिटी से 1962 ईसवी में कुरमाली में पीएच. डी. की डिग्री हासिल की थी। कुरमाली भाषा में शोध करने वाले छात्रों के लिये डा. नन्दकिशोरसिंह के विचार तथा विश्लेषण काफी महत्वपूर्ण साबित हो सकते हैं क्योंकि उन्होंने के. एम. मुंशी इन्सटीच्यूट, आगरा से “ध्वनि बिज्ञान और भाषा-विज्ञान” में विशेष अध्ययन किया तथा कर्नाटक विश्वविद्यालय से “भाषा-विज्ञान की विशेषता: क्षेत्रीय पद्धति, तुलनात्मक पद्धति एवं नृविज्ञा” में उच्च शिक्षा प्राप्त की थी।

उच्चारण और उसके उतराव- चढ़ाव तथा भाषा के ज्ञान में शायद ही कोई पूरे झाड़खंड सांस्कृतिक क्षेत्र में उनकी बराबरी कर सकता है। अगर वे कुरमाली भाषा कहते हैं तो उसका अर्थ कुरमाली भाषा ही है न कि जो कुछ लोग ग्रियर्सन के पृष्ठ 145 के एक पैराग्राफ को उद्धृत कर कहते हैं। हम इसकी भी चर्चा करेंगे कि ग्रियर्सन ने उसी पुस्तक में लिखा है कि कुरमाली का जो नमूना उसे भेजा गया था वह बंगला के चश्मे से देखा गया था। ग्रियर्सन के लेखनों को पूर्णता या समग्रता से समझने की आवश्यकता है न कि उस कहानी की तरह जिसमें छः व्यक्ति हाथी को छू कर, हाथी का वर्णन अलग-अलग तरीके से करते हैं। अतः ग्रियर्सन के रेड्रोफलेक्स र समस्त झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र के लिये प्रयोग नहीं हो सकता है, मानभूम और मयूरभंज के लिये भी नहीं।

अब हम कुरमाली भाषा के लिखित और प्रकाशित इतिहास की ओर आते हैं। इसमें हमें 14 शताब्दी में बाडु चन्डी दास द्वारा

लिखी पुस्तक “कृष्ण कीर्तन” मिलती है। डा. नन्दकिशोर सिंह पाठको का इसमें ध्यान आकर्षित करते हैं कि यह कुरमाली भाषा की पहली पुस्तक है, लेकिन इसमें बंगला और उड़िया भाषा की भी परछाई मिलती है। इस पुस्तक में जो व्याकरण का प्रयोग हुआ है वह कुरमाली का व्याकरण है न कि बंगला का। उदाहरण के लिये ‘क’ प्रत्यय, ‘इ’ से अंत होने वाले संबध कारक के संज्ञाओं में कुरमाली में ही लगता है, बंगला में नहीं। हम उस काल खंड को कुरमाली, बंगला और उड़िया भाषाओं के स्वरूप का उदयीमानकाल ले सकते हैं। इसका यह अर्थ हुआ कि जब मार्कोपोलो एशिया में था तब इन भाषाओं का प्रादुर्भाव हो रहा था। कुछ विद्वान इन भाषाओं विकास का अनुमान 10वीं से 11वीं शताब्दी भी माना है। विद्वानों का मानना है कि इन भाषाओं का उद्भव पाली, प्राकृत, अर्ध-मगही द्वारा विभिन्न काल-खंडों में अन्तरसमावेश से हुआ। चीन के बौध साधू व्हेन त्सांग द्वारा सातवीं सदी में भारत भ्रमण का जिक्र कूपलैंड ने भी अपने मानभूम गजेटियर के पृष्ठ 49 में किया है। उसमें ‘कर्ण-सुवर्ण’ नामक राज्य का वर्णन है जिसके दक्षिण में ओडिसा, उत्तर में मगध, पूरब में चम्पा तथा पश्चिम में महेश्वरा था। कनिंघम इसकी राजधानी बराभूम कहा। लेकिन हेविट के अनुसार यह दुलमी था जो पातकुम परगना में अवस्थित था। विशेषज्ञों में एकमत है कि इसकी राजधानी सुवर्ण-रेखा नदी तट पर ही था। वहां का राजा शशांक था जो बौध-धर्मावलम्बियों को सताने में प्रसिद्धि पाई थी। इससे यह स्पष्ट है कि इस प्रदेश में बौध लोग की मौजूदगी शशांक राजा के पहले की है। बौधों के साथ-साथ जैनों के भी

अवशेष मिलते हैं। विद्वान प्रो. विष्णु चरण महतो ने अपनी पुस्तक “छोटानागपुर के आदिवासी कुरमीयों का इतिहास ” में यह सिद्ध किया है कि सराक लोग वास्तव में मूलनिवासी ही थे जो भगवान महावीर के समीप्य के कारण जैन बन गये थे। कारण वो एक होमोजिनीयस या समताओं वाला समुदाय नहीं है, उनमें भाषा और अनुष्ठान संबंधी भिन्नतायें दृष्टिगोचर होती हैं। उनमें से कुछ अनुमति पाने लायक बदलाव की सीमा मानने पर कुरमाली ही बोलते हैं। वे अभी भी तमाड़ और खूंटी क्षेत्र में निवास कर रहे हैं। बौद्ध और जैन मंदिरों तथा उनके अवशेष इटखोरी, जोन्हा का गौतम धारा मंदिर तथा मानभूम क्षेत्र में बहुत संख्या में से पाये जाते हैं जो इस बात को स्पष्ट करता है कि पालि भाषा इस क्षेत्र में वर्तमान थी। बुद्ध ने संस्कृत भाषा का प्रयोग नहीं किया था, उसके स्थान पर उन्होंने अपने लेख और प्रवचनों में स्थानीय भाषा का प्रयोग किया था। पालि भाषा का प्रसार सिलोन, बर्मा, नेपाल, कम्बोडिया, लाओस वियतनाम आदि देशों में भी हुआ जहां बौद्ध धर्म का प्रचार हुआ। इन सभी चर्चाओं से हम, इस क्षेत्र में, पालि की उपस्थिति से इन्कार नहीं सकते हैं। झारखंड क्षेत्र में संस्कृत और ब्राह्मणवाद बाद में आया है। डा. नन्द किशोर सिंह ने पाया है कि पंचेत राज्य पुलिस स्टेशनों के पुराने नमूने कुरमाली में हैं।

सत्तर के दशक में कर्नाटक के कुदरेमुख नामक जगह पर लौह अयस्क खनन संबंधी एक बड़ी परियोजना की शुरुवात हुई थी। कन्नड़ में कुदरेमुख का अर्थ “घोड़े का चेहरा” है। हम सभी कुदरा भूत पूजा करते हैं। कुरमाली में भी कुदरा का अर्थ

घोड़ा होता है। इस पूजा में मिट्टी के बने घोड़े की बलि दी जाती है (संदर्भ, स्मारिका-छोटानागपुर संथालपरगना कुरमी महासभा, रामगढ़ में, पूर्व सांसद खुदीराम महतो द्वारा लिखित लेख (पृष्ठ 3, परिशिष्ट-2)। कुरमाली भाषा के लिये यह एक शोध का विषय हो सकता है कि क्या कन्नड़ भाषा और कुरमाली में कोई संबंध है या यह सिर्फ मात्र संयोग है। लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol 1 Pt 1, page 2) में कलकत्ता उच्च न्यायालय के सबसे पहले बने एक न्यायाधीश द्वारा दिये गये मृत्युदंड का अनुवाद उपलब्ध कराया गया है, अनुवाद, जो मृत्युदंड पानेवाले के संबंधियों को सुनाया गया था, वह है- “*जाओ बदजात फांसी का हुक्म हुआ*”। इसका यह मतलब है कि जब ईस्ट इंडिया कम्पनी को बंगाल प्रांत की दिवानी मिली तो कोर्ट में हिंदी द्वितीय भाषा थी। बंगला का प्रभुत्व बाद में आया।

Here we have a somewhat fuller catalogue, though some important names,—e.g. Tamil,—are omitted; but we see that they are bare lists and nothing more, and I know of no early oriental account of the languages themselves, either as a whole, or taken individually.¹

So far as I am aware, the earliest notice of the modern Indian languages that appeared in Europe was in Edward Terry's 'Voyage to the East Indies,' published in 1655 A.D. He there informs us² that 'the Vulgar Tongue of the Countrey of Indostan hath great Affinity with the Persian and Arabian Tongues, but is pleasanter and easier to pronounce. It is a fluent language, expressing many things in a few words.' They write and read like us, viz., from the Left to the Right Hand.' Some of the English merchants of those days could certainly speak Hindostani with fluency,* and Thomas Coryate, when presented to the Great Mogul by Sir Thomas Roe, is said to have addressed that potentate in a Persian speech. So, Fryer³ (1673) in his 'New Account of East India and Persia' says regarding India, 'The language of Court is Persian, that commonly spoken is Indostan (for which they have no proper character, the written language being called *Daryan*), which is a mixture of Persian and *Solemonian*, as are all the dialects of India.'

Before Terry and Fryer, there had been descriptions of Nagari, the principal written character of Northern India. The celebrated traveller Pietro Della Valle⁴ describes it (1623) as 'an ancient character known to the learned, and used by the Brahmans, who, to distinguish it from the other vulgar characters, call it Nagheri.' Again, Father Heinrich Roth, who was a member of the Jesuits' College at Agra from 1653 to 1668, met Athanasius Kircher at Rome in 1664, and there gave him several specimens of the same character which the latter published in 1667 in his 'China Illustrata.' One of these was the Paternoster in Latin transliterated into Nagari. We shall see that for many years this was taken to be a specimen of actual Sanskrit.

¹ Before turning to European accounts of Indian languages, I may mention an amusing legend concerning another, and earlier, Linguistic Survey, current among the Afghans, whose language, Pashto, is admitted to be inharmonious. It is said that King Solomon sent forth his Grand Visier, Asaf, to collect specimens of all the languages spoken on the earth. The official returned with his task accomplished. In full darbar he recited passages in every tongue till he came to Pashto. Here he halted, and produced a pot in which he rattled a stone. "That," said he, "is the nearest approach that I can make to the language of the Afghans." It is plain that even Solomon, with all his wisdom, had not, at the time, succeeded in anticipating the methods of Professor Daniel Jones and of the International Phonetic Association.

² Quoted from Ogilby's "Asia." See below. Much of what follows will also be found scattered through the different volumes of the Survey, or in other writings of mine. The various statements are here combined into one general view.

³ Hindostani had this undoubted reputation for many generations. There is a story of one of the first English Judges of the Calcutta High Court. In sentencing a man to death, he is said to have dwelt at length in English on the gravity of the offence, the unhappy feelings of the criminal's parents, and his certain fate in the next world unless he repented. When he had finished, he instructed the court interpreter to translate to the prisoner what he had said. The worthy translation consisted of the six words, "Jai, badasti, phant hi karta hai, go, mach, you are ordered to be hanged."

⁴ The Judge is said thereupon to have expressed his admiration at the wonderful conciseness of the Indian language. "Historian-Journal, s.v. 'Hindustani'" gives the following anecdote of Tom Coryate taken from Terry. The occurrence is dated 1616. "After this he [Coryate] got a great mastery in the Indostan, or more vulgar language; there was a woman, a laundress, belonging to my Lord Ambassador's house, who had such a freedom and liberty of speech, that she would sometimes scold, brawl, and rail, from the sun-rising to the sun-set; one day he undertook her in her own language. And by night of the clock he so silenced her, that she had not one word more to speak."

⁵ Also from "Hobson-Jobson," l. c.

⁶ Visgri, iii, 57. Quotation taken from Dalgado's *Glossário Indo-Árabe*, s. v. 'Devanagirim.'

लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol 5Pt2) जिसमें कुरमाली भाषा के बारे में विस्तृत से चर्चा है, 1903 में प्रकाशित हुआ था तथा 1891 की जनगणना के रिपोर्ट पर आधारित था। ग्रियर्सन ने मानभूम और मयुरभंज के इलाके के कुरमाली में रेट्रोफ्लेक्स (हार्ड r, यानी कि r अक्षर के नीचे एक बिन्दु, जो की "ड़" नहीं है) का इस्तेमाल किया है। यह सिर्फ बंगला भाषा के प्रभाव को दर्शाने के लिये है। मानभूम जिला का निर्माण 1833 में हुआ था। इससे यह स्पष्ट है कि कुरमाली नाम के साथ

जुड़ा रेट्रोफ्लेक्स (r शब्द के नीचे बिन्दु) पुरे झारखंड क्षेत्र में कुरमाली बोलने वालों का प्रतिनिधित्व नहीं करता है। हमें यह स्वीकार करने में कोई कठिनाई नहीं होगी कि 1833 से पहले ही झारखंड के विस्तृत इलाके में कुरमी महतो लोगों का निवास था। हम इस बात की चर्चा करेंगे कि कैसे मुगल काल से ले कर भारत के स्वतन्त्र होने के एक दशक तक भौगोलिक विखंडन कुरमाली भाषा के स्वतन्त्र विकास में बाधक बना और कुरमी महतो को एकता के सूत्र में बांधनेवाली महत्वपूर्ण कड़ी कमजोर हुई। ग्रियर्सन ने अपनी पुस्तक के पृष्ठ संख्या 150 में लिखा है कुरमाली भाषा के नमूने बंगला से प्रभावित थे क्योंकि उसे भेजने वाला एक बंगाली स्कूल सब-इंस्पेक्टर बाबू शीतल चन्द्र चटर्जी थे।

ग्रियर्सन पाठकों को पृष्ठसंख्या 145 के सबसे नीचे पंक्ति में सावधान करते हैं कि इस भाषा(कुरमाली) का *इस्तेमाल किसी मानव-विज्ञान संबंधी विवादों को सुलझाने में नहीं हो सकता है।* इससे उस सोच को भी गलत साबित करती है जिसके अनुसार यदि कुरमाली रेट्रोफ्लेक्स के साथ लिखा जाय तो उन्हें आदिवासी का दर्जा सरकार देगी। विषय-वस्तु को पूरी तरह से समझना फायदेमंद होगा न कि किसी एक अंश को आधार मान कर उस पर आगे बढ़ना।

सच्चाई है कि कुरमाली भाषा के ऊपर बंगला जैसी मजबूत भाषा की कृत्रिम आवरण चढ़ाने के प्रयास हुये हैं लेकिन उस आवरण के नीचे कुरमाली भाषा जिन्दा है और अपनी उपस्थिति दर्ज करा रही है। समय का तकाजा है उस आवरण

को निकाल कर उसकी सुन्दरता लोगों के सामने लाना है। बंगला भाषा से अलग कुरमाली कैसे एक स्वतन्त्र भाषा है इसकी पूरी तकनीकी जानकारी डा. नन्दकिशोर सिंह के शोध ग्रंथ “कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन” में लिखा है। यहां यह जानना उचित होगा कि डा. नन्द किशोर सिंह की मातृभाषा कुरमाली ही है, जो सिंहभूम जिले के सदर सब-डिविजन की आदर्श कुरमाली है (पृष्ठ संख्या 1, चाप्टर 1)।

इन सभी के बीच कुरमाली भाषा के प्रसार में हजारीबाग जिला ने महत्वपूर्ण भूमिका अदा की जिसका विवरण गैट के 1901 की बंगाल जनगणना रिपोर्ट (पृष्ठ 101, परिशिष्ट-1) में लिखा है कि हजारीबाग, असम और बंगाल में विस्थापित होकर चाय बगानों में जाने वालों का केन्द्र बन गया था। स्वभाविक तौर पर वे कुरमाली भाषा भी अपने साथ ले कर गये थे।

अब हम इतिहास के उस महत्वपूर्ण घटनाक्रम का जिक्र करते हैं जिसने पुरे झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र पर गहरा असर डाला और वह था-“मानभूम भाषा आंदोलन”।

मानभूम भाषा आंदोलन

मानभूम भाषा आंदोलन का जन्म और उसका प्रसारण झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र के इतिहास का एक महत्वपूर्ण अध्याय है। इस घटना-क्रम से हम समझेंगे कि कैसे इससे कुरमाली बोलने वाले क्षेत्र का विभाजन हुआ और तथा भाषा के विकास को भी अवरुद्ध किया। हम यह भी विश्लेषण करेंगे कि कैसे राज्य पुनर्गठन आयोग के सामने भ्रामक और गलत सुझाव पेश किये गये, जिससे आयोग गुमराह हो गया। कैसे बंगला समर्थक

कुरमाली को बंगला की उपभाषा सिद्ध करने में सफल रहे। इससे पुरुलिया सब-डिविजन को पश्चिम बंगाल में मिलाए का रास्ता साफ हो गया।

1765 ईसवी में मुगल बादशाह शाह आलम से ईस्ट इन्डिया कम्पनी को बंगाल, बिहार और ओड़िसा की दीवानी प्राप्त हुई थी। अपने प्रशासनिक ढांचा मजबूत करने के लिये अंग्रेजों ने कई कमिटी बनायीं तथा स्थानीय शासन इकाई, डिस्ट्रीक बोर्ड का गठन किया। इन प्रशासनिक इकाइयों में सदस्य अंग्रेजों द्वारा नामित तथा नियंत्रित होते थे। इसके बाद बहुत से सिफारिस और सुझावों के मिलने के पश्चात्, लार्ड रिपन ने मई 1882 को एक प्रस्ताव पास किया जिससे स्थानीय सरकारी स्तर पर स्वप्रशासन का रास्ता खोल दिया। इस प्रशासकीय व्यवस्था को चलाने के लिये पढ़े-लिखे लोगों की नौकरी के अवसर खुल गये। इससे बंगाली शिक्षित वर्ग का न सिर्फ मानभूम वरन् बिहार और ओड़िसा में भी प्रवासी होने का मार्ग प्रशस्त कर दिया। यह अप्रवजन रेलवे, पुलिस, खनन, शिक्षा के प्रसार के साथ बढ़ता ही चला गया।

बीसवीं सदी के शुरूवात होते-होते बंगाल के बुद्धिजीवी वर्ग ने भारतीय पुनर्जागरण में महत्वपूर्ण भूमिका अदा की, चाहे वह क्षेत्र विज्ञान हो या साहित्य या राजनीति या समाजवाद या समाज सुधार इत्यादि। सहज रूप से बंगला श्रेष्ठ का गर्व अपने चरम पर था। फिर उनका समाज के हर क्षेत्र, सामाजिक सांस्कृतिक या भाषाई हो, में हावी हो गया। बिहार के गर्व और संस्कृति की रक्षा के लिये डा. सच्चिदानन्द सिन्हा ने आन्दोलन की अगुवाई की। तब बिहार और उड़ीसा अलग हुये।

उस समय झारखंड में बौद्धिक वर्ग का आना एक स्वप्न ही था। उस वक्त शायद मारंग गोमके जयपाल सिंह मुंडा ओक्सफोर्ड जाने की तैयारी में थे।

1912 में बंगाल का विभाजन हुआ तथा बिहार और उड़ीसा प्रांत बना। मानभूम हमेशा से बिहार का ही हिस्सा रहा है। बिहार में, खासकर मानभूम में, बंगला-भाषियों को लगा कि बिहार सरकार की सरकारी हिन्दी नीति से उनकी भाषा और संस्कृति पर प्रहार होगा। बंगला और हिन्दी समर्थकों का जमावड़ना होना शुरू हुआ। दोनों ओर से एक-दूसरे की भाषाओं को दबाने के आक्षेप लगाने शुरू कर दिये।

इन सभी के पृष्ठभूमि में कुरमाली भाषा अपनी आंतरिक शक्ति के कारण अपनी प्रभुत्व बनाये रखने में सक्षम रही। महतो बुद्धिजीवी वर्ग का उदय दूर की कौड़ी थी। सच्चाई थी कि 1920 तक सिर्फ दो महतो ने ही मैट्रिकुलेशन की परीक्षा पास की थी-राजकिशोर महतो और मदन मोहन महतो। बाद में स्वर्गीय राजकिशोर महतो पुरुलिया कोर्ट में पहले महतो मुख्तार बने।

1913 में धनबाद सब-डिवीजन के लोगों की मांग पर हिन्दी को कोर्ट की द्वितीय भाषा के तौर पर मान्यता मिली। यहां यह रेखांकित करना जरूरी है कि हिन्दी समर्थकों में कुरमी महतो, मुस्लिम, संथाल और अन्य मूलनिवासी जैसे कोरा, मुन्डा और बाऊरी आदि लोग थे, जो यहां बहुसंख्यक थे। इतना रहने पर भी हम यह देखेंगे कि कैसे मानभूम में बंगला भाषी बहुसंख्यक बन गये। 1921 के जनसंख्या गणना में मानभूम

की जनसंख्या 1548111 दिखाई गई थी, उसमें 10.3 लाख बंगला भाषी, 2.89 हिन्दी भाषी, 2.81 लाख ट्राईबल भाषा बोलने वाले थे। लेकिन 1921 में ही बी. के. गोखले के सेटलमेंट रिपोर्ट में आदिवासियों की संख्या 7.94 लाख थी, जिसमें 2.86 कुरमी महतो, 2.38 संथाल, 1.07 बाऊरी तथा बाकी अन्य थे (मानभूम भाषा आंदोलन पृष्ठ-22, परिशिष्ट-5)। इससे यह स्पष्ट है कि 1921 जनगणना में बंगला नहीं बोलनेवाले को भी बंगलाभाषी दिखाया गया था।

1941 की जनगणना में मानभूम की कुल जनसंख्या 20.3 लाख थी, जिसमें आदिवासियों की जनसंख्या 16.73 थी जिसमें कुरमी, संथाल, भूमिज तथा मुंडा लोग थे। इस तरह 1921 की जनगणना की त्रुटि, जिसमें बंगलाभाषियों को बहुतायत में दिखाया गया था, इसका कारण जनगणना करने वाले कार्यकर्ताओं द्वारा गलत विवरण भेजना था। उन कार्यकर्ताओं में शायद ही कोई आदिवासी रहा होगा। साफ तौर पर मानभूम में आदिवासी और अर्धआदिवासी ही बहुसंख्यक थे जो स्कूल, कालेजों और कचहरी में हिन्दी मीडियम को ही प्राथमिकता देते थे।

जनगणना करने वाले कार्यकर्ताओं द्वारा गलत विवरण भेजना, उनके सोच तथा ट्रेनिंग की कमी के कारण थी। इनका जिक्र खूद ग्रियर्सन ने किया है कि कुरमाली के जो नमूने बाबू शीतल चन्द्र चटर्जी ने भेजा था वह बंगला से प्रभावित था, जिसमें कहा गया था कि कुरमाली में हार्ड "र" का इस्तेमाल किया गया था।

1915 के एक रिपोर्ट में मानभूम के उपायुक्त मिस्टर हिगनेल ने लिखा " 30-35 साल पहले सभी वकील और मुख्तार सब-डिवीजनल कोर्ट में हिन्दी या उर्दू का प्रयोग करते थे।लेकिन 1912 साल के अंत तक धनबाद में कोई भी वकील या मुख्तार हिन्दी का प्रयोग नहीं कर रहा। बंगालियों का प्रभुत्व सिर्फ कचहरी तक सीमित नहीं वरन् यह सरकार के सभी कार्यकलापों में भी छा गया है।सारे पुलिसअधिकारी बंगाली थे । और स्कूलों में विरले ही हिन्दी बोलते थे क्योंकि सभी स्कूल के अधिकारी, स्कूल डिपुटी इस्पेक्टर से ले कर स्कूल के स्तर तक, सब-इस्पेक्टर और निरीक्षक पंडित तक सभी बंगाली थे।.....यह महत्वपूर्ण है

कि तोपचाची थाना में जहां पिछले जनगणना में 75% जनसंख्या हिन्दी बोलती थी, वहां एक भी स्कूल में हिन्दी की पढ़ाई या हिन्दी मीडियम में पढ़ाई नहीं हो रही थी "(परिशिष्ट 6 & 7)।

इससे यह सिद्ध होता है कि अगर कोर्ट की भाषा हिन्दी थी तो उसे सभी मूलवासी स्वीकार कर रहे थे और समझते थे। इस इतिहास से समझ सकते हैं कि क्यों ग्रियर्सन ने कहा है पूरब की भाषायें मगधी से निकली हैं।एक उदाहरण इसकी झलक दे सकता है-आग को विभिन्न भाषाओं में क्या बोला जाता है,

पाली- आगि

संस्कृत- अग्नि

हिन्दी- आग

कुरमाली- आइग

बंगला- आगुन

यह एक बहुत ही सहज उदाहरण हो सकता है क्यों ग्रियर्सन ने कुरमाली, बंगला, ओडिया, हिन्दी, मैथिली आदि को इन्डो-यूरोपियन समूह की भाषा में रखा है। वैदिक आर्यों के पूर्व आये जातियों के भाषाओं को भी इन्डो-यूरोपियन समूह में रखा गया है। इन्डो-यूरोपियन भाषा का अर्थ, आर्य होना नहीं है, वह आर्य से पहले पूर्ववर्ती जाति भी हो सकता है जैसे मंगोलाईट आदि। पाकिस्तान के क्वेटा के समीप मेहरगढ़ में खुदाई के दौरान प्राप्त चीजों से सिद्ध हुआ है कि भारतीय उपमहाद्वीप में 8000 साल पहले मनुष्यों का निवास हो चुका था। मेहरगढ़ की खोज 1974 में, फ्रांसीसी दम्पति काथरेन जेरिज और जेन फ्रान्कोईस ने किया था। खुदाई के अध्ययन से पता चला है कि भारतीय उपमहाद्वीप में 8000 साल पहले कृषि आधारित जीवन-शैली विकसित थी।

हरयाणा के राखीगढ़ी में डेकन यूनिवर्सिटी के प्रो. शिन्दे के नेतृत्व में जो खुदाई हुई है, उसके कार्बन डेटिंग और डी एन ए अध्ययन से पता चलता है कि यहां कृषि आधारित समुदाय 6000 साल पहले से निवास कर रही थी। राखीगढ़ी के औरत की कंकाल के डी एन ए विश्लेषण उसे मध्य एशिया के कृषि समुदाय से जोड़ती है। फिर यह भी सच्चाई है कि कुरमी महतो लोगों का मुख्य पेशा कृषि ही है। यहां ध्यान देने की बात है कि किसी भी खुदाई में, चाहे वह इन्दस वैली सभ्यता या मेहरगढ़ हो, कहीं भी घोड़े का चित्र, खेलौना या संकेत नहीं मिलता है, जो कि वैदिक-आर्यों की पहचान है। ऋग्वेद में इंद्र के लाल घोड़े का जिक्र बार-बार आया है। विशेषज्ञों का मानना

है कि वैदिक आर्यों से पहले यहां बहुत से जातियों का आगमन हो चुका था। मोहन-जोदारों में पाया गया सील में भगवान शिव का चित्र है, ऐसी सहमति प्रायः सभी विद्वानों में है। तो क्या शिव भगवान और योग वैदिक-आर्यों से पहले के हैं?

धनबाद के कोर्ट में हिन्दी की मान्यता का बांगला बोलने वालों ने काफी विरोध किया। पुरुलिया में भी हिन्दी बोलने वाले की संख्या बहुतायत में थे, उन्होंने 1915 में एक ज्ञापन दे कर हिन्दी को कोर्ट की द्वितीय भाषा बनाने की मांग रखी। उस समय मानभूम के उपायुक्त लिखा "जैसा कि हिन्दी, संथाली तथा मूलवासियों का, कोर्ट की भाषा होना उपयुक्त समझा जाता है, इसे कम से कम जिले के मुख्यालय पर सहन होनी चाहिये, जहां 55% लोग हिन्दी, संथाली और मूलवासी भाषायें बोलते हैं। हिन्दी मानभूम की मुख्य भाषा है। यह सभी सच्चाई हिन्दी को कोर्ट की भाषा बनने को न सिर्फ न्यायोचित ठहराती है, बल्कि उसके बढ़वा को भी प्रोत्साहन चाहिये (मानभूम भाषा आन्दोलन, परिशिष्ट-7)।

तथापि, प्रभावी बंगाली समुदाय हावी रहे और अधिकारियों को हिन्दी को कोर्ट की दूसरी भाषा नहीं बनाने के लिये राजी कर लिया। इस संबंध में उपायुक्त ने लिखा- "सच्चाई यह है कि जनसंख्या के बंगाली वर्ग शिक्षा से लाभ पर एकाधिकार कर लिया है और स्कूल के सारे शिक्षक बंगाली हैं जो विद्यार्थियों पर अपनी अजनबी भाषा थोपते हैं (परिशिष्ट-8, मानभूम भाषा आन्दोलन) "।

लेकिन, धीरे-धीरे चेतना बढ़ी और मानभूम के हिन्दी बोलनेवाले जो निश्चित तौर बहुतायत में थे, प्रबल रूप से अपने बच्चों को हिन्दी मीडियम से शिक्षा देने की मांग रखी। समाज के बहुत से लोग जैसे कुरमी महतो, संथाल और मुस्लिम वर्गों ने प्रस्ताव पारित कर सरकार से बच्चों की पढ़ाई हिन्दी मीडियम से कराने की सुविधा की मांग की।

बिहार सरकार संघीय सरकार के नीति-निर्धारण के तहत धीरे-धीरे हिन्दी मीडियम स्कूलों को लाने का प्रयास करने लगी। पहले स्कूली शिक्षा डिस्ट्रीक्ट बोर्ड के अंतर्गत आती थी। लेकिन आजादी के बाद अब राज्य सरकार के अधीन था। बिहार सरकार के इन प्रयासों का बंगला बोलने वालों ने जोरदार विरोध किया, जो कि मानभूम में बंगला नहीं बोलने वालों के ऊपर अपना अधिपत्य जमा चुके थे। हम यह देख चुके हैं कैसे 1921 की जनगणना त्रुटिपूर्ण थी जिसका खुलासा उसी साल किये गये बी. के. गोखले के (पृष्ठ 22, परिशिष्ट-5) सर्वे सेटलमेंट के रेकार्ड से पता चलता है कि मूलवासी भाषा को भी बांगला में गिनती किया गया था। मानभूम में बांगला का प्रभाव इतना प्रबल था कि कुछ मूलवासी लोग भी अपने को बंगाली समझते थे। हम यह भी देखेंगे कि कैसे "लोक सेवक संघ" ने कुशलतापूर्वक कुरमी महतो के महत्वपूर्ण पर्व टुसू मेले के जमावाड़ा का इस्तेमाल कुरमाली बांगला की उपभाषा है, को सिद्ध करने में किया जिस कारण पुरुलिया सब-डिवीजन का पश्चिम बंगाल में विलय का मार्ग प्रशस्त हो गया।

मानभूम जिला कांग्रेस कमिटी ने सबसे पहले बांगला को मानभूम की भाषा बनाने का प्रस्ताव लाया। 30 मई 1948 को

यह प्रस्ताव 43/55 वोट से पराजित हो गया। कांग्रेस पार्टी के अध्यक्ष और सचिव ने त्यागपत्र दे दिया और "लोक सेवक संघ" का गठन किया। श्री अतुल चन्द्र घोष और बिभूति मोहन दास क्रमशः "लोक सेवक संघ" के अध्यक्ष और सचिव चुने गये। फिर "लोक सेवक संघ" ने कई श्रृंखलाबद्ध हड़ताल तथा धरना दे कर बांगला भाषा को मुख्य भाषा बनाने तथा मानभूम को पश्चिम बंगाल में मिलाने की मांग को मजबूत किया। प्रमुख कुरमी महतो नेता जिन्होंने लोक सेवक संघ के आह्वान का समर्थन किया, वे थे- श्री गोवर्धन महातो, बाऊल महातो तथा श्री भोजहरि महातो आदि।

लोक सेवक संघ ने सफलतापूर्वक टुसू मेले त्योहार को एक बिल्कुल नये रूप में भाषा आन्दोलन के समर्थन के तौर पर दिखाया। लोक सेवक संघ ने टुसू मेले में कुरमी महतो के बड़े जमावड़ों को कुशलतापूर्वक भाषा आन्दोलन के समर्थन में आये लोगो के तौर पर दिखाया। बहुत कम लोगों को पता है कि मानभूम के भाषा- आन्दोलन, जिसमें सभी मूलवासियों की भाषायें अपने अस्तित्व की लड़ाई कर रही थी, एक मुख्य कारण बना, जिसके कारण भारत के संघीय सरकार ने भाषाई आधार पर राज्य का पुनर्गठन करने का आयोग बनाया।

भाषा आन्दोलन से टुसू मेला फिर राज्य पुनर्गठन आयोग, फिर आयोग का कार्य शर्तों से बाहर निकलना, फिर पुरुलिया सब-डिवीजन का पश्चिम बंगाल में मिलना-एक रोमांचक लेकिन खोयी हुई महिमा की कहानी है।

मानभूम के पारम्परिक कुरमी महतो जल्द ही भाषा आन्दोलन के उद्देश्य और अंततः मानभूम का पश्चिम बंगाल में विलय की साजिश को समझ गए। वे सभी एक युवा और जोशीले नेता श्री देवेन्द्र नाथ महतो, जो एक स्कूल शिक्षक से सामाजिक कार्यकर्ता बने थे, के साथ चट्टान की तरह खड़े हो गये। उन्हें विश्वास था कि मानभूम के झारखंडी संस्कृति और कुरमाली भाषा का सही परिवेश झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र में रहने से ही हो सकता है। वे भी "लोक सेवक संघ" के आह्वान के विरोध में बैठकें की, जुलूस निकाले तथा मांगपत्र पेश किये। लेकिन "लोक सेवक संघ" की तुलना में संसाधनों की कमी से जूझते रहे। श्री देवेन्द्र नाथ महतो जी का बिहार विधान सभा में भाषण ऐतिहासिक था जिसमें उन्होंने विस्तृत रूप से बताया कि कैसे कुरमाली भाषा और संस्कृति, बांगला और बंगाली संस्कृति से भिन्न है। मानभूम हमेशा से बिहार का अभिन्न हिस्सा रहा है और रहना चाहिये। मानभूम के कुरमियों ने अपनी मानसिक शक्ति और संस्कृति के गर्व के कारण, देवेन्द्र नाथ महतो के साथ आये। लेकिन बाद में उन्हें अहसास हुआ कि भाग्य को कुछ और ही मंजूर था। राज्य पुनर्गठन आयोग के सिफारिशें कुछ और ही कहानी बयां कर रही थीं।

देवेन्द्र बाबू के अंतिम शब्द "पुरुलिया को बचाओ" का संबंध सिर्फ पुरुलिया या मानभूम से नहीं था वरन् पूरे झारखंड के अस्तित्व से है क्योंकि झारखंडी संस्कृति का गढ़ पुरुलिया झारखंड से अलग हो गया था।

राज्य पुनर्गठन आयोग के सिफारिशों का विश्लेषण

सबसे पहले हम यह देखेंगे कि राज्य पुनर्गठन आयोग ने किन बातों का जिक्र कर क्या सिफारिशें भारत सरकार को भेजा था?(संदर्भ- पुरुलिया डिस्ट्रिक्ट गजेटियर, पश्चिम बंगाल-पृष्ठ संख्या 106, परिशिष्ट-10)। यहां लिखा है "पश्चिम बंगाल की सरकार 1951 की भाषाई जनगणना को संतोषजनक नहीं मानती है और अगर 1951 की गणना को छोड़ देते हैं और उससे पहले के दो गणनाओं को लेते हैं जिसमें लोगों की भाषाई फैलाव सूचीबद्ध है, बंगला बोलने वालों का प्रतिशत सम्पूर्ण जिले का दो-तिहाई है.....पुरुलिया में आज भी बहुत संख्या में बांगला बोलते हैं। शायद इससे भी ज्यादा होंगे। हमलोग कतई पूर्ववर्ती गणनाओं की संख्याओं के विवादों में घसीटा जाना नहीं चाहते हैं। हमें इस तथ्यों पर ध्यान देना चाहिये कि 1951 की जनगणना अनुसार पुरुलिया के ग्रामीण इलाकों में भी बांगला बोलने वाले 55% होगा (जब कि हिन्दी बोलने वालों का प्रतिशत 28 है), अगर हम चास रेवेन्यू थाना जो धनबाद से सटा है, को छोड़ देते हैं। "

राज्य पुनर्गठन आयोग ने ऐसा क्यों लिखा, समझ से परे है। जैसे पुरुलिया के ग्रामीण इलाकों में बांगला बोलने वालों की संख्या 55% है- यहां मतलब साफ है, कुरमाली को बांगला दिखाया गया था। लेखक अपने बचपन के अनुभव से कह सकता है कि पुरुलिया के ग्रामीण इलाकों में बांगला नहीं,

कुरमाली ही चलती थी। फिर गणना में चास को क्यों छोड़ दिया गया? रिपोर्ट के पूरे विश्लेषण करने पर हम समझ सकते हैं कि राज्य पुनर्गठन आयोग जमीनी हालात से बहुत दूर थी, उसके सामने गलत आंकड़े पेश किये गये।

1911 के जनगणना के अनुसार कुरमाली बोलने वालों की संख्या 72% थी(बंगाल डिस्ट्रिक्ट गजेटीयर- एच. कूपलैंड, पृष्ठ 72, परिशिष्ट-11)। फिर राज्य पुनर्गठन आयोग को 1951 की जनगणना से पहले के दो 1931 तथा 1941 के जनगणना में कैसे बंगला बोलने वाले दो-तिहाई लोग मिले? क्या कुरमाली बोलने वाले लोगों की जनसंख्या घटती चली गई ? जाहिर है, 1931 और 1941 के जनसंख्या गणनाओं में काफी त्रुटियां थीं।

जनगणना में त्रुटि कैसे आती है वो हम ई.ए. गैट के उस रिपोर्ट से समझ सकते हैं, जिसमें लिखा है कि हजारीबाग के 1901 की जनगणना में कुरमाली बोलने वालों को बंगला भाषी में दिखाया गया है(पृष्ठ-316, परिशिष्ट-12)और फिर लिखता है उस त्रुटि का कारण बंगाली नमूना भजने वाला था। ई. ए. गैट बंगाल प्रांत के जनगणना कमिशनर थे। बंगाल प्रांत, आज के बिहार, झारखंड, ओडिसा तथा पश्चिम बंगाल में था। लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया(LSI vol v Pt 2 पृष्ठ 166, परिशिष्ट-13) साफ तौर पर कुरमाली भाषा के बारे लिखता है " मानभूम में बांगला वर्णमाला को लिया गया है और कहा जाय तो भाषा को बंगाली चश्मे से देखा गया है। अतः उसका उच्चारण भी वैसा है जैसा कि बंगला में होता है "

बंगाल प्रांत के जनगणना कमिशनर मिस्टर ई. ए. गैट की टिप्पणी (पृष्ठ-316, परिशिष्ट-12) कुरमाली भाषियों के लिए काफी महत्वपूर्ण हो जाती है जिसमें लिखा है कि, खुद ग्रियर्सन ने उनसे कहा था कि उनके लिंग्विस्टिक सर्वे के कुरमाली में बंगला रंग चढ़ हुआ है।

“लिंग्विस्टिक सर्वे का वर्गीकरण, डा. ग्रियर्सन को दिये गये उस खास नमूनों पर निर्भर था जो उसके निरीक्षण के लिये लाये गये थे और वर्गीकरण अलग होता अगर दूसरे जगह से आता।

मालदा, संथाल परगना और मानभूम की भाषाओं के वर्गीकरण में लोकप्रिय नजरिया और वैज्ञानिक नजरिया का विश्लेषण कम दिखता है.....”।

आगे के पैराग्राफ में समझाया गया है कि कैसे बंगाली संग्राहक ने कुरमाली को बांगला वर्णमाला का इस्तेमाल कर बांगला बताया जो संग्राहक के द्वारा त्रुटि हुई (पृष्ठ-316)।

पृष्ठ-316 के पहले फुटनोट में आते हैं जिसमें ग्रियर्सन की सलाह पर कुरमाली, खोटाही और खोटाही बंगला को हिन्दी परिवार में रखा गया है। इससे यह सिद्ध होता है कि कुरमाली भाषा को रेट्रोफ्लेक्स $r(r$ के नीचे बिन्दु) जो कि लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2) के 145 पेज में इस्तेमाल हुआ है, वह बांगला के उच्चारण के प्रभाव को दिखाने के लिये है। हम कुड़माली नहीं लिख सकते हैं।

बांगला का असर सिर्फ कुरमाली में ही नहीं वरन् उड़िया और दूसरी भाषाओं में भी हुआ है। लेकिन अब उड़िया आदि स्वतंत्र

रूप से खड़ी है। ग्रियर्सन ने बंगला का भी 14 रूपान्तरों का वर्णन किया है। लेकिन वे विवाद के कारण नहीं हैं।

कुरमाली के व्याकरण के स्वरूप ही उसे हिन्दी के समकक्ष ला कर खड़ा करती है। कुरमाली में क्रिया का स्वरूप हिन्दी की तरह होता है। कुरमाली और हिन्दी में क्रिया का प्रयोग लिंग के अनुसार होता है, बंगला में नहीं। इसलिये जब ग्रियर्सन ने लिखा कि मानभूम में कुरमाली में हार्ड r का इस्तेमाल करते हैं तब उनका अभिप्राय सीमांत क्षेत्र के बांगला उच्चारण से है। ग्रियर्सन का मूल्यांकन इस आधार पर था कि भाषा का नमूना भेजने वाला बंगाली सब-स्कूल इन्स्पेक्टर बाबू शीतल चन्द्र चटर्जी थे और जिसने बंगला वर्णमाला का इस्तेमाल किया था। अतः कुड़माली लिखना तर्कसंगत नहीं है। यह हमेशा संशय पैदा करती है तथा भाषा के विकास कार्यों में अरुचि पैदा करती है। दुनिया में किसी भी भाषा का दो नाम एक साथ नहीं लिखा जाता है। हम कुरमाली/कुड़माली नहीं लिख सकते हैं। शिक्षाविदों अथवा बौद्धिक वर्गों के लिये यह तर्कसंगत नहीं है। शब्दों में रेट्रफ्लेक्स शब्द उच्चारण के विधि को दर्शाता है। यह हमें अच्छी तरह से समझना चाहिए कि कुरमाली, मानभूम के छोर से बहुत बाहर तक 1833 ईसवी से पहले फैली हुई थी और मानभूम का निर्माण 1833 को ही हुआ है।

लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2) के पृष्ठ संख्या 147 (परिशिष्ट-14) में फिर कुरमाली भाषा के लिये लिखा गया है- " *यहां मानभूम में, बांगला वर्णमाला में लिखा है इस कारण कुछ लोग उसे बांगला की उपभाषा समझते हैं।* "

1911 जनगणना के रिपोर्ट में, कुरमाली बोलने वालों की संख्या हजारीबाग में तीसरी सबसे बड़ी थी (बिहार उडीसा गजेटियर-1917, पृष्ठ 75, परिशिष्ट-15)।

उपरोक्त पृष्ठभूमि और चर्चा से हम समझ सकते हैं कि आदिवासी भाषाओं के ऊपर बांगला का कितना प्रभाव था, जिसे राज्य पुनर्गठन आयोग समझने में विफल रहा और पुरुलिया सदर को पश्चिम बंगाल में मिलाने के लिये सिफारिश कर दी। यह कुरमी महतो समाज को दूसरा बड़ा झटका था। पहली चोट तो भारत सरकार 1950 में दे चुकी थी जब कुरमी महतो समुदाय को जनजातीय सूची से बाहर कर दिया गया था। अगर वृहत्तर झारखंड की समझदारी हैं तो झारखंड सरकार, 1956 में अलग हुये पुरुलिया सब-डिविजन के लोगों को भी, झारखंड राज्य का निवासी घोषित करे। इस बात का समर्थन बाईसी कुटुम करता है।

पाठको को यह जरूर ही दिलचस्प लगेगा कि क्या राज्य पुनर्गठन आयोग अपने निर्देशित कार्य बिन्दुओं से बाहर हट कर सिफारिश की थी "क्यों कि पश्चिम बंगाल की सरकार कंसावती नदी पर बिहार की सीमा के पास बांध बनाने का प्रस्ताव रखी थी, इसलिये पुरुलिया सदर सबडिविजन को पश्चिम बंगाल में मिलाना न्यायसंगत है " (गजेटियर ऑफ इंडिया-वेस्टबंगाल, पुरुलिया, पृष्ठ 106, परिशिष्ट-10)। भाषाई जनगणना का दिलचस्प उदाहरण सन् 1971 का है - भारत सरकार द्वारा लिखे गये सिल्ली विधायक, श्री केशव महतो कमलेश तथा डा. एच एन सिंह के अनुरोध का, जिसमें कलकत्ता आकाशवाणी केन्द्र से कुरमाली भाषा के कार्यक्रमों

के प्रसारण करने के संबंध में था, का जबाबी पत्र, जिसमें कहा गया कि पश्चिम बंगाल में कुरमाली जनजातियों की जनसंख्या केवल 94 है (परिशिष्ट-16)।

1991 के भाषाई जनगणना के अनुसार झारखंड में कुरमाली भाषा बोलने वाली की संख्या 18 लाख थीं(परिशिष्ट-17)।

अगर, प्रशासन की मजबूत लोबी को भाषा की उपयुक्त जानकारी नहीं होती है तो उससे भाषा के विकास में असर पड़ता है इसका उदाहरण रांची विश्वविद्यालय में मिलता है। जब क्षेत्रीय भाषाओं की पढाई शुरू हुई तो कुरमाली थार के दो अन्य खोरठा और पंचपरगनिया को भी अलग इकाई के रूप में मान्यता मिली। सिक्के का दूसरा पहलू है इससे ज्यादा कुरमाली बोलने वालों के लिये नौकरी का रास्ता खुल गया। चूंकि क्षेत्रीय भाषा शुरू करने का कोई पूर्ववर्ती अनुभव, विश्वविद्यालय के पास नहीं था, अतः प्रशासकों के नेक इरादों संशय से परे हैं।

छोटानागपुर के अन्य आदिवासी भाषाओं के विभिन्न नाम

ई. ए. गैट ने अपने जनगणना रिपोर्ट में उन सभी आदिवासी भाषाओं का जिक्र किया जिसके एक से अधिक नाम हैं। लेकिन जब भाषा के नामकरण की बात है, उनमें कोई विवाद नहीं है। वे एकजुट हो कर भाषा के विकास में लग जाते हैं। नीचे उनके उदाहरण हैं-

आदिवासी समुदाय भाषा का नाम

1. मुंडा -----मुंडारी, होरो, होरो काजी
2. उरांव----- कुडुख, कुनुख, कचनाखाडा

ऐसा भी है कि स्थान के अनुसार उसी नाम का अर्थ अलग-अलग हो जाता है। कोल का अर्थ कभी-कभी मुंडारी, कभी हो, कभी-कभी कुरमाली, जो संथाली की उप-भाषा है, तो कभी-कभी उरांव। धांगरी आमतौर पर उरांव को कहते हैं लेकिन संथालपरगना के समीप यह कोड़ा का प्रयाय है। यहां तक कि बंगला भाषा के भी ग्रियर्सन ने 14 नाम गिनवाये हैं।

अतः यह कहना कि "kudmali" लिखने से सरकार अनुसूचित जनजाति में शामिल कर लेगा, का कोई आधार नहीं बनता है। ऐसा करना झारखड़ी संस्कृति के विरोधी के हाथों कठपुतली बनना है।

इस तरह के भ्रम की स्थिति, कुरमाली बोलने वालों की अगली जनगणना में संख्या कम कर सकती है, जिससे कुरमाली

भाषा हासिये में आ सकती है। भाषा को कैसे हासिये में डालते हैं उसका एक उदाहरण, सन् 2013 में यूनिसेफ द्वारा वित्त-पोषित किये गये एक प्रोजेक्ट में है, जिसमें झारखंड के सभी क्षेत्रीय भाषाओं को सम्मिलित किया गया था, लेकिन कुरमाली भाषा को नहीं, जब कि उस प्रोजेक्ट का कार्य क्षेत्रीय भाषाओं के पढ़ाने वालों ने ही किया था। यह आश्चर्य की बात है कि झारखंड की भाषाओं की मैपिंग में कुरमाली भाषा है ही नहीं। अगर साम्पलिंग दोषपूर्ण है तो झारखंड सरकार इस प्रोजेक्ट के सिफारिसों को लागु करते समय कुरमाली भाषियों के हितों को ध्यान में रखना चाहिये। इस प्रोजेक्ट का नाम है "A Study on socio-linguistic pattern and its impact on children's learning in Jharkhand." इस प्रोजेक्ट की महत्ता छोटे बच्चों के सीखने की प्रक्रिया में क्षेत्रीय भाषा का प्रभाव को जानना ताकि कोर्स डिजाइन में सहायता हो, आंगनबाड़ी आदि में सीखाने की पद्धति में सुधार हो। यूनिसेफ का कार्य एक अंतरराष्ट्रीय सोच और अनुभव के अनुकूल होते हैं जो जमीनी स्तर काफी फायदेमंद साबित हो सकते हैं। अगर शोषित समाज का बुद्धिजीवी वर्ग जागरूक नहीं होगा तो समाज पीछे ही रहेगा।

यह अच्छी तरह से सिद्ध हो चुका है कि भाषा और नस्ल या जाति में कोई आवश्यक संबंध नहीं है (गैट, पृष्ठ 324, परिशिष्ट-18)। बाद के यहूदियों ने ग्रीक अपनाया। वे अफ्रीका में अरबी जो वहां के बहुत से आदिवासियों द्वारा बोली जाती है तथा वे लोग सेमाईट या मंगोल नस्ल के नहीं थे, को अपनाया तथा हरिजन लोग आर्य समूह की भाषा बंगला बोलते

हैं। ग्रियर्सन ने इस बिन्दु को और समर्थन किया है तथा लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2) के पृष्ठ 145 के पद टिप्पणी (फूटनोट) संख्या 2 में कुरमाली भाषा के बारे लिखा है " गलत फहमी से बचने के लिये मैं चाहता हूं कि यह स्पष्ट रूप से समझा जाय कि उपरोक्त बातें किसी भी प्रकार के जातीय समस्याओं के निदान के लिये निर्णय में नहीं लेना चाहिये "। ग्रियर्सन द्वारा लिखे फूटनोट, उस विचार को भी खारिज करता है जिसके अनुसार अगर कुरमाली को रेट्रोफ्लेक्स के साथ लिखने से जनजाति सूची में शामिल किया जायेगा।

ग्रियर्सन ने कई जगहों पर लिखा है कि रेट्रोफ्लेक्स r बंगला के प्रभाव को दिखाने के लिये है।

कुरमाली भाषी क्षेत्रों का भौगोलिक विघटन

कुरमाली भाषी क्षेत्रों का बार-बार भौगोलिक विघटन ने भाषा के स्वतन्त्र रूप से खड़े होने में बाधक बना है। सबसे पहले हमें समझना चाहिये कि पुरुलिया सब-डिविजन कभी भी बंगाल का हिस्सा नहीं रहा है। पुरुलिया या बिहार और उड़ीसा में, बंगला का प्रभाव अंग्रेजों के आने के बाद ही शुरू हुआ। ऊपरी तौर पर कुरमाली भी अछूता नहीं रहा। बहुत सारे आदिवासी भी इतना प्रभावित हुये कि कुछ लोगों ने बंगला को अपनी मातृभाषा बना लिये। बंगला गर्व और बंगाली लोगों का कोर्ट, सरकारी विभागों, शैक्षणिक संस्थानों, रेलवे और खदानों के नौकरियों पर एकाधिकार का आदिवासियों पर गहरा असर पड़ा। इसीका परिणाम था कि बहुत से आदिवासी मानभूम भाषा

आन्दोलन में बंगला तथा मानभूम को पश्चिम बंगाल में मिलाने का समर्थन किया।

1771 से 1780 तक छोटानागपूर कमीशनरी का मुख्यालय चतरा था। प्रशासकीय मुख्यालय इसलिये महत्वपूर्ण हो जाते हैं क्योंकि प्रशासकीय कार्यों की भाषा एक राजनैतिक सीमा में स्थानीय लोगों के समझ के अंदर होती है। जो हिन्दी या उर्दू थी बंगला नहीं। बंगला का प्रादुर्भाव बाद में हुआ जब सरकारी नौकरियों में उनका आगमन हुआ। चूंकि मूलवासी लोग बहुत ही कम शिक्षित थे। अतः उनका सरकारी नौकरियों में प्रतिनिधित्व नगण्य था। इसलिये रेट्रोफ्लेक्स कुरमाली भाषा में बंगला का प्रभाव दिखाता है जिसे खुद ग्रियर्सन ने स्वीकार किया है।

कचहरी की कार्यवाही में, अंग्रेज जजों को गवाह के द्वारा बोली गई स्थानीय भाषा के संवादों को अंग्रेजी में अनुवाद करना पड़ता था। यह अनुवाद बिना संदेह के बंगाली वकील या मुंशी लोग करते थे। 1920 तक जैसा कि कहा जा चुका है कि सिर्फ दो महतो मैट्रीकुलेट थे।

कूपलैंड ने भविष्यत पुराण का जिक्र किया है जिसका संकलन 15 वीं या 16 वीं सदी में किया था जिसमें आज के वृहत्तर झारखंड का कुछ वर्णन है। लेकिन उसमें बाराहाभूमि, सामान्ताभूमि और मानभूमि का वर्णन है। यहां के लोग डाकू हैं, देहाती हैं, अधर्मी हैं और सांप तथा सभी तरह के मांस खाते हैं, कच्ची शराब पीते हैं और लोगों का पीछा करते हैं, जान से मार देते हैं। इनकी महिलायें राक्षसियों जैसी दिखती हैं और वे

विकृत ग्राम देवताओं की पुजा करते हैं। इसी कारण पुराने बंगली लेखकों ने इस प्रदेश को राढ़ प्रदेश कहा है और वहां राढ़ भाषा बोली जाती है। राढ़ का मतलब असभ्य लोग होता है (विनोय महतो-स्मारिका, छोटानागपुर-संथालपरगना कुरमी महासम्मेलन, रामगढ़-1975, पृष्ठ-96, परिशिष्ट-19)।

झारखंड शब्द का जिक्र सबसे पहले मुगलों के द्वारा किया गया था। यह शब्द सभी आदिवासी भाषाओं ने स्वीकार कर लिया है। पहली बार पंचेत राज्य का नाम 1632 ईसवी में "पदीशाहनामा" में वर्णित है "पंचेत जमींदार बीर नारायण, बिहार प्रांत से जुड़ा हुआ है"।

चुआड़ आन्दोलन के मध्य तक, पंचेत और उसके आस-पास के जिले सिवाय दक्षिण-पूर्व के रामगढ़, कलेक्टर के अधीन था (कूपलैंड- पृष्ठ 57, परिशिष्ट-20)।

1795 में पंचेत राज्य को सरकार ने मालगुजारी नहीं देने के कारण निलामी कर दी। कुरमी महतो लोग जो भू-स्वामी थे, ने विद्रोह कर दिया और नये जमींदार निलाम्बर मित्रा को लगान देने से मना कर दिया। वे अपने पारम्परिक पंचेत के राजा को ही लगान देना चाहते थे। विद्रोह इतना तीव्र था कि अंग्रेज पीछे हट गये और एनकम्बर्ड स्टेट नामक कानून बनाया जिसके तहत पारम्परिक राजाओं को निलामी से मुक्त रखा गया। इस विद्रोह की सफलता के पीछे कुरमी महतो के परम्परागत संगठन "बाईसी कुटुम" का होना माना गया है। इस घटना ने छोटानागपुर के अन्य आदिवासियों के स्वाभिमान को पुनर्स्थापित कर दृढ़ता प्रदान की और बाद में

कई विद्रोही आंदोलन हुये जिसे दबाने के लिये अंग्रेजों को सैनिक ताकत का इस्तेमाल कर अपना अधिकार स्थापित करना पड़ा।

प्राचीन भारतीय इतिहास के विद्वान डॉ. के. पी. जयसवाल ने 1910 में प्राचीन भारतीय इतिहास में ओक्सफोर्ड विश्वविद्यालय से MA की डिग्री हासिल की तथा फिर कानून की पढ़ाई की। भारत वापस आने के बाद कलकत्ता हाई कोर्ट में वकालत शुरू की और सर आशुतोष मुखर्जी के सम्पर्क में आये जिन्होंने उसे प्राचीन भारतीय इतिहास में और शोध करने के लिये प्रेरित किया। डॉ. जयसवाल ने नालंदा विश्वविद्यालय के उत्खनन संबंधी कई महत्वपूर्ण कार्य किये तथा कई दुर्लभ पुस्तकें लिखी। 1912 में बंगाल और बिहार के विभाजन के समय उन्होंने कहा था-“

कुरमाली भाषा उतनी ही स्वतन्त्र है जितनी कि मैथिली, मगही, मगही भोजपुरी, अपभ्रंश संस्कृत, पाली और प्रकृत ” ।

उन्होंने इस ओर भी ध्यान आकृषित किया कि-“ कैसे बैठायें हुए बंगाली और बिहारी सर्वे अधिकारी लोगों ने विदेशी भाषा विशेषज्ञों को दिशा क्षमित किया ताकि यह प्रदेश बंगाल का हिस्सा बन जावे (स्मारिका, छोटानागपूर-संथालपरगना कुरमी महासम्मेलन, रामगढ़-1975, पृष्ठ-123, हिन्दी संस्करण)।” डॉ. लक्ष्मी नारायण सुधांसु ने भी वही बात बोली थी। डॉ. लक्ष्मी नारायण सुधांसु मानभूम में बहुत साल रहे थे और उन्होंने कुरमाली भाषा का अध्ययन किया था, उनके विचारों को

स्वर्गीय राज किशोर महतो ने कई बार सार्वजनिक मंच पर रखे थे।

1798 में पंचेत को रामगढ़ कलेक्टोरेट से स्थानान्तरित कर बीरभूम कलेक्टोरेट के अधीन कर दिया गया। 1833 एक्ट के रेगुलेशन 13 के तहत जंगलमहल के चार हिस्से किये गये उसमें मानभूम एक था, जिसका मुख्यालय मानबाजार बना। 1838 में इसका मुख्यालय पुरुलिया बना। 1854 एक्ट के तहत धालभूम को छोटानागपुर कमीशनरी के सिंहभूम में मिला दिया गया।

अंग्रेजों द्वारा छोटानागपुर के कुरमाली भाषी क्षेत्रों का बार-बार बदलने के पीछे उनके प्रशासनिक एवं सेना के गतिविधियों के सहूलित के आधार पर हुआ। ऐसा होने के दो मुख्य कारण थे, प्रथमतः वहां के लोगों ने अंग्रेजों के खिलाफ जन विद्रोह किया जब पंचेत राज्य की नीलामी की गई, फिर अंग्रेजों को पीछे हटना पड़ा और एनकम्बर्ड स्टेट नामक कानून ला कर पंचेत राज्य की नीलामी रोक दी गई। यह भारतीय उपमहाद्वीप की एक दुर्लभ घटना थी जिसमें अंग्रेज किसी जन आंदोलन के सामने घूटने टेके थे। मानभूम के कुरमी ने किसी दूसरे को लगान देने से इनकार कर दिया था सिवाय कि उनके पारम्परिक पंचेत राजा को। इस घटना ने चुआड़ आंदोलन को गति दी और आदिवासियों को अंग्रेजों के खिलाफ बगावत करने की प्रेरणा दी।

दूसरा कारण था- 1857 में जब रामगढ़ रेजीमेन्ट ने विद्रोह किया तो विद्रोहियों के समर्थन में पंचेत के राजशाही खड़े हो

गये जिस कारण पंचेत राजा नीलमणि सिंह को गिरफ्तार कर कलकत्ता के जेल में बंद कर दिया गया। यहां फिर से रेखांकित हैं कि पंचेत का राजा कुरमी महतो लोगों का पारम्परिक राजा था। 1858 को डाल्टन ने लिखा था “विद्रोह (1857) के शांत होने मुख्य कारण पंचेत के राजा की गिरफ्तारी थी (कूपलैंड, पृष्ठ-66, परिशिष्ट-21)।” यह तथ्य पंचेत राज के क्षेत्र और उसका मुख्यालय रामगढ़ के साथ भौगोलिक एकता को दर्शाता है।

सन् 1871 में शेरगढ़ पंडरा के एक हिस्से के साथ वर्धमान जिला में चला गया। 1879 में रायपुर, खाटरा और शिमलापाल पुलिस स्टेशन बांकुडा में चले गये।

1879 में मानभूम 10,650 वर्ग किलोमीटर था जब लिंग्विस्टिक सर्वे हुआ था तो जिस मानभूम का जिक्र ग्रियर्सन के पुस्तक के पृष्ठ 145 में लिखा है और जिसे ले कर विवाद खड़ा किया जा रहा है, वह पूरे कुरमाली भाषी झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र का प्रतिनिधित्व नहीं करता है। वहां रेट्रोफ्लेक्स r सिर्फ बंगला के उच्चारण को दिखाता है जिसे ग्रियर्सन के साथ-साथ गैट ने भी साफ तौर पर बताया है। डा. जार्ज ग्रियर्सन द्वारा लिखी पुस्तक लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2) के पृष्ठ संख्या 145 में लिखा रेट्रोफ्लेक्स “r” बंगला के चश्मे से देखा गया है, इसे समझने के लिये निम्नलिखित बिन्दुओं पर चर्चा करते हैं-

(क) सर्वप्रथम हम यह जानेंगे कि स्वयं ग्रियर्सन ने लिखा है कि जो कुरमाली नाम के बारे लिखा है उसमें बंगला के रंग है।

- (ख) बंगाल के जनगणना कमीशनर मिस्टर ई. ए. गैट ने ग्रियर्सन के इस कथन की पुष्टि की है।
- (ग) यह भी सच है कि कुरमाली भाषा मानभूम के छोर से बहुत पहले बहुत दूर तक फैल चुकी थी। मानभूम का 1833 में बना था। अतः लिंग्विस्टिक सर्वे का मानभूम को पूरे झारखंड सांस्कृतिक क्षेत्र के लिये नहीं ले सकते हैं। बहुत पहले हमारे जो भाई असम या बांगलादेश गये थे वे भी कुरमी या कुरमाली ही लिखते हैं। 1971 के बांगला देश की लड़ाई के समय जब भारतीय सेना आगे बढ़ रही थी तब ढाका के पास कुरमी टोला का नाम अखबारों में आया था।
- (घ) ग्रियर्सन ने साफ तौर पर लिखा है कि उनके द्वारा वर्णित कुरमाली भाषा से किसी मानवविज्ञान संबंधी विवादों को हल नहीं किया जा सकता है। ग्रियर्सन के इस वक्तव्य से उस विचार को भी गलत ठहराती है जिसके अनुसार यदि Kudmali, लिखें तो सरकार आदिवासी का दर्जा देगी। यह स्पष्ट होता है कि विषय- वस्तु को सही तरीके समझने पर ही आदिवासी आंदोलन सफल होगा न कि उस कहानी की तरह जिसमें छः लोग हाथी को छू कर हाथी का वर्णन करते हैं।
- (ङ) शब्दों का रेट्रोफ्लेक्स बांगला भाषा की खासियत है। बांगाली विवाह समारोह में सांस्कृतिक रूप से समृद्ध ध्वनि संगीत-ऊलूलू..ऊलूलू..ऊलूलू से हम अच्छी तरह से परिचित हैं। रेट्रोफ्लेक्स उच्चारण में जीभ गोल

घुमते हुये वायु कोशीय रिज और कठोर तालू को छूता है।

ग्रियर्सन द्वारा लिखी पुस्तक लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया को अक्सर भाषा संबंधी जानकारी के लिये संदर्भ पुस्तक के रूप में लिया जाता है। यह बड़ा ग्रंथ है जिसमें भारतीय उपमहाद्वीप के 179 भाषाओं तथा 544 उप-भाषाओं के बारे में अध्ययन किया गया है। यह एक बहुत बड़ा कार्य है। कुरमाली भाषा भी इसमें जगह पायी है जो इसके वॉल्यूम 5 के पार्ट 2 में है। एक प्रबुद्ध पाठक होने के नाते आप दो बातों में सहमत होंगे -

(क) भाषाई नमूने किस तरह से संग्रहित किया गया था। क्या उसमें कोई त्रुटी होने की संभावना थी ?

(ख) इस संबंध ग्रियर्सन के क्या विचार हैं ?

इस संबंध में गैट की एक टिप्पणी विचार योग्य है। गैट ने लिखा है कि (पृष्ठ-316) कैसे कुरमाली भाषियों को बांग्ला भाषी दिखाया गया है और बताते हैं कि गलती बंगाली संग्राहक द्वारा की गई थी। मिस्टर ई. ए. गैट बंगाल प्रांत के जनगणना कमीशनर थे। जब बंगाल में आज का बिहार, झारखंड और उड़ीसा भी शामिल थे। ग्रियर्सन के लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (vol v Pt 2, पृष्ठ-166, परिशिष्ट-13) साफ-साफ कुरमाली भाषा के बारे में लिखा है "मानभूम में बंगला लिपि अपनायी गयी है अतः भाषा को बंगला के चश्मे से देखा गया है। अतः शब्दों का उच्चारण वैसा ही है जैसे बंगला में होता है।"

गैट आगे लिखते हैं कि हजारीबाग में भी कैसे कुरमाली को बंगला भाषा दिखाया गया जो कि बंगाली संग्राहक द्वारा बंगला लिपि में की गई थी, वही संग्राहक के विश्लेषण में त्रुटि का कारण बना। स्टार चिन्ह के(*) अंतर्गत के फूटनोट में लिखते हैं ग्रियर्सन की सलाह पर ही उसने कुरमाली, खोटा या खोटाही और खोटाही बंगला को हिन्दी परिवार में रखा है। इससे यह स्पष्ट है ग्रियर्सन द्वारा लिखी लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2) में मानभूम और मयूरभंज के लिये कुरमाली भाषा का रेट्रफ्लेक्स r (r के नीचे एक बिन्दु) बंगला चश्मे से देखा गया है, वो सिर्फ बंगाली उच्चारण को दर्शाता है। इसका कोई और मतलब नहीं निकालना चाहिये। यह हमें फिर से अच्छी तरह से जान लेनी चाहिये कि बंगला और कुरमाली दो अलग-अलग और स्वतंत्र भाषाएँ हैं। ग्रियर्सन के हार्ड r का मतलब बंगला के उच्चारण से है।

व्याकरण के स्वरूप के कारण कुरमाली भाषा हिन्दी के समकक्ष है। कुरमाली के क्रिया का स्वरूप हिन्दी की तरह ही है, बंगला की तरह नहीं। क्रिया का प्रयोग हिन्दी में लिंग के अनुसार होता है न कि बंगला में। ग्रियर्सन ने खुद ही अपनी पुस्तक लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2) के पृष्ठ संख्या 147 (परिशिष्ट-14) में लिखा है "यह मानभूम में बंगला लिपि में लिखा गया है और इस कारण कुछ लोग इसे बंगला की उपभाषा कहते हैं।"

इसका यह अर्थ हुआ कि सभी सरकारी गजेटियर तथा दस्तावेज जिन्होंने भी ग्रियर्सन के लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया से कुरमाली भाषा का संदर्भ लिया है, उसमें भी बंगला

रंग चढ़ा हुआ है, खास कर धनबाद डिस्ट्रिक्ट गजेटियर या लेसी के लेखन में।

कुरमाली भाषा के अन्य महत्वपूर्ण कार्य

1950 के दशक में कुरमी महतो के पहली पीढ़ी के शिक्षित वर्ग का आना शुरू हुआ। अधिकतर लोग कानून की शिक्षा ली थी या स्नातकोत्तर थे। बुद्धिजीवियों के इस समूह ने अपनी सामाजिक स्थिति और कुरमाली भाषा के बारे में चिंतन किया। आगे इतिहास के पन्नों के विवरण से पता चलेगा कि किस तरह से वे एकजुट हो कर कुरमाली भाषा के विकास के लिये काम किया।

सत्तर के दशक में झारखंड के कई कुरमी महतो बुद्धिजीवियों ने कॉलेज और यूनिवर्सिटी में कुरमाली भाषा की औपचारिक पढ़ाई शुरू करने के लिये प्रयास शुरू किया। स्वर्गीय विष्णु चरण महतो छोटानागपुर लॉ कॉलेज में व्याख्याता रहते हुए शुरू से ही राँची विश्वविद्यालय में कुरमाली भाषा की पढ़ाई आरम्भ करने का प्रयास किये। उन्होंने तात्कालीन शिक्षा मंत्री, बिहार सरकार, डा. रामराज सिंह, समाजवादी नेता भोला प्रसाद सिंह तथा पुरुलिया के सांसद, देवेन्द्र नाथ महतो से चर्चा की। सन् 1975 में देवेन्द्र नाथ महतो के साथ वे, राँची विश्वविद्यालय के उप-कुलपति डा. आर एस मंडल से मुलाकात की। उप-कुलपति महोदय ने उनसे कहा था कि किसी संस्था के माध्यम से आवेदन दें। फिर 14 अक्टूबर 1975 को स्वर्गीय राधा गोबिन्द महतो के कठर टोली, राँची स्थित निवास पर विष्णु चरण महतो की सभापतित्व में

"कुरमाली भाषा परिषद्" का गठन हुआ। भूतपूर्व विधान सभा सदस्य स्वर्गीय जगरनाथ महतो परिषद् के अध्यक्ष चुने गये, भूतपूर्व सांसद खुदीराम महतो तथा भूतपूर्व सांसद बिनोद बिहारी महतो इसके उपाध्यक्ष, श्री बिहारी महतो-सचिव, डा. एच. एन. सिंह- उप-सचिव तथा एडवोकेट राधा गोबिन्द महतो-कोषाध्यक्ष चुने गये। अन्य सामाजिक नेता जो उपस्थित थे उनमें प्रमुख थे एडवोकेट अंगद महतो एवम् ऋषिकेश महतो। फिर डा. एन के सिंह ने ड्राफ्ट प्रस्ताव बनाया और डा. आर. एस. मंडल को दिया गया। डा मंडल ने उसी के आधार पर राँची विश्वविद्यालय के सभी कॉलेजों को लिख कर यह सूचना मांगी कि उनके कॉलेजों में कुरमाली बोलने वाले छात्रों की संख्या कितनी है? परन्तु यह पत्र फाइलों में दब कर रह गई। कुछ समय पश्चात् डा. कुमार सुरेश सिंह राँची विश्वविद्यालय के प्रभारी उप-कुलपति का पद-भार संभाला। एक बार फिर विष्णु चरण महतो की अगुवाई में एक प्रतिनिधि मंडल उप-कुलपति से मिला और उसके बाद इतिहास रच गया। डा. कुमार सुरेश सिंह ने राँची विश्वविद्यालय में "क्षेत्रीय भाषा विभाग" खोलने का आदेश जारी कर दिया और 7 क्षेत्रीय भाषाओं की स्नातकोत्तर(पी. जी.) स्तर की पढ़ाई शुरू करने की शुरुवात हो

गई जिसमें कुरमाली भी थी। बाद में इस विभाग का नाम बदल कर "जनजातीय और क्षेत्रीय भाषा विभाग" कर दिया गया। यहां डा. राजा राम महतो और सोमनाथ महतो का नाम लेना उपयुक्त होगा जो उस समय विद्यार्थी नेता के तौर पर

ज्ञापन और प्रतिनिधित्व कर राँची यूनिवर्सिटी में कुरमाली भाषा पढ़ाने के लिये आन्दोलन करते रहे।

राँची यूनिवर्सिटी को क्षेत्रीय भाषा पढ़ाई करवाने के पास कोई औपचारिक मापदंड नहीं था। अतः प्रश्न उठा कि व्याख्याताओं की नियुक्ति कैसे हो? कुरमाली भाषा के लिये चयन समिति के अध्यक्ष डा. रामदयाल मुण्डा थे, दूसरे अन्य सदस्यों में कुरमाली भाषा के जानकार और प्रख्यात सामाजिक कार्यकर्ता एडवोकेट अंगद महतो, प्रो.के सी बोस(प्रो.वी. सी.) और अन्य। बहुत आवेदकों ने कुरमाली भाषा के व्याख्याता के पद के लिये आवेदन किया था। कुरमाली भाषा में प्रवीणता, प्रकाशित साहित्यिक कार्य के अलावा किसी भाषा के स्नातकोत्तर डिग्री में कम से कम 52.5% अंक की आवश्यकता थी। बहुतों को निराश होना पड़ा क्योंकि उनके पास 52.5% अंक नहीं थे या उनके पास भाषा की स्नातकोत्तर की डिग्री नहीं थी। साक्षात्कार के बाद चयन समिति ने डा. एच. एन. सिंह को चुना। अब डा. एच. एन. सिंह के सामने चुनौती भरा काम था। लाखों लोगों की भाषाई आकांक्षाओं की देखभाल, पाठ्यक्रम का डिजाईन तथा पढ़ाई और अनुसंधान के लिये माहौल तैयार करना। अपने कठिन परिश्रम और एकग्रता से उन्होंने अति-प्रशंसनीय कार्य किया। कुरमाली साहित्य के विभिन्न विधाओं में उनके गहन ज्ञान ने साहित्य के क्षेत्र के सभी लोगों से सम्मान का हकदार बनाया। उन्होंने कुरमाली भाषा के प्रायः सभी शोध थीसिस में प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से मार्गदर्शन किया है। शोधकर्ताओं के लिये वे पितामह बन कर उभरे हैं। आज तक शोधकर्ता अवश्य ही उनसे सलाह लेते हैं। उनके दीर्घ जीवन की कामना

करते हैं और आशा करते हैं कि कुरमाली साहित्य के विकास में उनका मूल्यवान योगदान बना रहेगा।

कई सम्मानित हस्तियां हैं जिन्होंने कई तरीके से कुरमाली भाषा के लिये उत्कृष्ट कार्य किये हैं चाहे वो लेखन का हो, चाहे भाषा के विकास से संबंधित सूची बहुत लम्बी है। कुछ नामों का जिक्र करना आवश्यक है जिनके अथक प्रयास के कारण ही आज कुरमाली भाषा की शिक्षा स्कूल और कॉलेजों में हो रही है। उसमें सर्वप्रथम एक तिकड़ी थे- स्वर्गीय विष्णु चरण महतो, वाइस प्रिंसिपल, छोटानागपुर लॉ कॉलेज, राँची, स्वर्गीय खुदीराम महतो, पूर्व सांसद, पुरुलिया और मयूरभंज के एडवोकेट स्वर्गीय गिरीश चन्द्र मोहन्ता।

इन लोगों ने लगातार बुद्धिजीवियों को संगठित किया, प्रस्तावों का मसौदा तैयार किया और कार्यों को गतिमान बनाया ताकि कुरमाली भाषा की पढ़ाई कॉलेज स्तर पर शुरू हो। पूर्व सांसद स्वर्गीय खुदीराम महतो कुरमाली भाषा के जाने-माने लेखक और इतिहासकार भी रहे हैं।

मेरे ख्याल से कुरमाली भाषा का इतिहास अपूर्ण रहेगा यदि अगर चक्रधरपुर के डा. नन्द किशोर सिंह के कार्यों को उचित स्थान न दिया जाय। वे प्रथम व्यक्ति थे जिन्होंने विश्व प्रसिद्ध विश्वविद्यालय विश्व-भारती से सन् 1962 में कुरमाली भाषा में पीएच. डी. की उपाधि प्राप्त की थी। उनके शोध-ग्रंथ "कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन" विश्व-भारती के बंगला और हिन्दी के चोटी के विद्वान, डा. सुनिति कुमार चटर्जी और डा. उदय नारायण तिवारी परीक्षक थे।

डा. दिनेश्वर प्रसाद, अग्रणी साहित्यिकार और झारखंडी भाषाओं के शुभचिंतक, ने कहा- "इसका प्रकाशन झारखण्ड के वैदुषिक इतिहास की एक घटना है"। उन्होंने आगे कहा- "इसके प्रकाशन के बाद यहाँ के भाषा विवादों को भी सुलझाने में सहायता मिलेगी"। इस शोध के मुख्य बातें निम्नलिखित हैं-

- (क) डा. नन्द किशोर की मातृभाषा कुरमाली है, जिस भाषा को वे आदर्श कुरमाली कहते हैं और जो सिंहभूम जिला के सदर सब-डिविजन में बोली जाती है (कुरमाली का भाषा वैज्ञानिक अध्ययन, पृष्ठ 1)।
- (ख) वे के. एम. मुंशी इन्स्टीच्यूट, आगरा से "ध्वनि विज्ञान और भाषा विज्ञान" में विशेष अध्ययन किया (1960-61) था तथा कर्नाटक विश्वविद्यालय से "भाषा विज्ञान की विशेषता: क्षेत्रीय पद्धति, तुलनात्मक पद्धति एवं नृविज्ञान" में उच्च शिक्षा प्राप्त की थी।
- (ग) डा. नोरमन जाइड, निदेशक, भाषाई विज्ञान, शिकागो यूनिवर्सिटी के साथ "मुण्डा भाषा" प्रोजेक्ट में कार्य किये थे।

उनकी "ध्वनि- विज्ञान एवं भाषिका विज्ञान" की निपुणता कुरमाली भाषा के वाक्यों, शब्दों तथा वर्णमाला के विश्लेषण एवम् ध्वनि के चढ़ाव-उतराव के रेखा-चित्र से ज्ञात होता है। इससे कुरमाली भाषा के शब्दों का उच्चारण और ध्वनि का उतराव और चढ़ाव का विश्लेषण दिया गया है। शोधकर्ताओं के लिये यह एक अमूल्य खजाने की तरह है। कुरमाली भाषा-प्रेमियों को यह पुस्तक अवश्य पढ़नी चाहिये।

कुरमाली भाषा के क्षितिज को विस्तृत करने के लिये प्रो. विष्णु चरण महतो और डा. दिनेश्वर प्रसाद ने एक गैर कुरमाली भाषी डा. संतोष कुमारी जैन को कुरमाली लोक-गीतों पर शोध करने के लिये प्रेरित किया था। कुरमाली साहित्य में डा. संतोष कुमारी जैन का शोध अपनी विशिष्टता और मौलिकता के लिये एक अलग स्थान रखता है।

उसी तरह से मयूरभंज के स्वर्गीय गिरीश चन्द्र मोहन्ता ने झूमर और कुरमाली लोक संगीतों पर बहुत लेखन का काम किया है। उन्हें ओडिसा सरकार ने कला और संस्कृति के क्षेत्र में महत्वपूर्ण योगदान के लिये "सरला सम्मान" से नवाजा गया है। वे अपने लेख " कुरमाली भाषा का अतीत और भविष्य" में अपने विचार प्रस्तुत किये हैं कि *" इस भाषा के लिये किसी अनजान लिपि को अपनाना एक कठिनाई भरा चुनौती होगी। दूसरी तरफ कुरमाली भाषा में ऐसा कोई शब्द नहीं है जिसे मौजूदा किसी भारतीय भाषा द्वारा उच्चारित न हो। लिपि के चयन में देवनागरी सबसे उपयुक्त होगा जिससे ज्यादातर कुरमाली का पाठन करने वाले परिचित हैं "* (परिशिष्ट-22)।

उनका यह लेख बहुत विचारणीय है और कुरमाली के विकास के लिये दिशा-निर्देशन देता है। उन्होंने भाषा के विभिन्न पहलुओं पर गौर किया है लेकिन निम्नलिखित दो बिन्दुओं का उल्लेख करना कुरमाली के प्रेमियों के लिये लाभदायक सिद्ध हो सकता है।

(क) उन्होंने जोर दे कर कहा है कि दूसरी भाषाओं से शब्दों को लेने की उदारता होनी चाहिये। उन्होंने अंग्रेजी भाषा का उदाहरण दिया है जिसमें भाषाविदों ने गणना की है कि अंग्रेजी में 53% रोमन, 31% ट्युटोनिक शब्द और 10% ग्रीक शब्द हैं। इसी तरह के विचार डा. एच. एन. सिंह ने हिन्दी के लिये दिये हैं।

(ख) तुलनात्मक रूप से अगर देखा जाय तो हिन्दी, भारत के अन्य प्राचीन और स्थापित भाषाओं से कम आयु का है, यहां तक कि बांगला, तामिल आदि से भी। यह सभी भारतीय भाषाओं को पीछे छोड़ते हुये संयुक्त राष्ट्र संघ तक चला गया है। इसमें अपने में समाहित करने की क्षमता ही इसके वैश्विक भाषा होने का कारण है। हिन्दी भाषा के शब्द- कोष तत्सम, अर्धतत्सम, तद्भव, देशज और विदेशज शब्दों से बनी है।

(ग) दूसरी, एक महत्वपूर्ण सावधानी करने की बात, उनके द्वारा कही गयी है कि हमें कुरमाली भाषा को एसपेरान्टो भाषा नहीं बनानी चाहिये। पोलैंड देश के रूसी डाक्टर एसपेरान्टो भाषा का निर्माण किया था। उनके अनुसार विभिन्न भाषाओं के व्याकरण अलग- अलग हैं, उन्होंने उनमें एकरूपता लाने के लिये सभी भाषाओं के लिये एक व्याकरण बनाया और नाम दिया "एसपेरान्टो भाषा"। लेकिन भाषा दो तीन सम्मेलनों तक ही सीमित रही और टिक नहीं पायी। उसी तरह अगर हम द्रविड़ व्याकरण के चरम से कुरमाली भाषा को देखें तो एक अव्यवस्थित व्याकरण मिलेगा और हम

एसपेरान्टो की भाषा के राह पर चले जायेंगे (स्मृति, पृष्ठ-88, परिशिष्ट-22)।

प्रो. विष्णु चरण महतो के पास युवाओं की कौशलता पहचानने की विलक्षण प्रतिभा थी जो समाज के उत्थान में योगदान देने की क्षमता रखते थे। वास्तव में स्वर्गीय डा. पशुपति प्रसाद महतो लाँ पढ़ने राँची आये थे। लेकिन प्रो. महतो ने उन्हें एन्थ्रोपोलोजी और समाज-विज्ञान पढ़ने को प्रेरित किया। उसी तरह लखीकांत महतो को कुरमाली भाषा में भी लिखने के लिये प्रेरित किया। मूल रूप से लखीकांत जी खोरठा भाषा में लेखन करते थे(शालपत्र, परिशिष्ट-32)। उनके द्वारा प्रो. महतो को लिखी एक चिट्ठी दिखाता है कि वे कैसे प्रो. महतो से कुरमाली भाषा संबंधी सलह लेते थे (परिशिष्ट-23)। राँची यूनिवर्सिटी के क्षेत्रीय भाषा सलाहकार समिति के सदस्य के रूप में लखीकांत जी का, प्रो. महतो के सिफारिस पर हुई थी।

शिक्षाविद् और साहित्यकार चक्रवर्ती देवकी नन्दन प्रसाद जिनकी कुरमाली लोकगीतों की दो पुस्तकें " ना धरे आंखि जल आंखि पाते " एवं "केतु आकुहा भाषा केते उतला आशा " 1953 में प्रकाशित हुई थी। डा. रामदयाल मुण्डा उन्हें कुरमाली भाषा को उपभाषा से भाषा की दर्जा देने का बौद्धिक पहल करने का श्रेय देते हैं। कुरमाली भाषा के संबंध में देवकी नन्दन जी के विचार कुरमाली भाषीयों के लिये मार्ग दर्शन का काम कर सकता हैं। उनकी सोच है कि " सबसे पहले कुरमाली का प्रमाणिक व्याकरण चाहिये और इसके उच्चारण अक्षर-अक्षर, खण्ड-खण्ड शब्दों की अवांतर ध्वनि पर वर्तनी

पुस्तक होनी चाहिए। व्याकरण की पुस्तक अलग से नहीं हो कर आंचलिक भाषाओं के समन्वय पुरक होनी चाहिए। ऐसे शोधग्रंथों की आवश्यकता है जो कुरमाली भाषा, व्याकरण, काव्य और गद्य के विकाश की प्रक्रिया को आगे बढ़ायें।”

वर्तमान समय में कुरमाली के लेखकों और खास कर कुछ अध्यापक वर्ग में व्याकरण संबंधी अल्प ज्ञान खलता है। एक ही लेखक विभिन्न पुस्तकों में अपना ही नाम विभिन्न तरह से व्यवहार करते हैं। नामों के उच्चारण और वर्तनी कैसे बदल जाती है यह समझ से परे है। महात्मा गांधी “माहातमा गांधि”, विनोद बिहारी महतो “बिनउद बिहारि माहतअ”, डॉ. राम दयाल मुण्डा “डॉ. रामदेआल मुंडा” बन जाते हैं। अध्यापकों को ध्यान देने कि नितांत आवश्यकता है क्योंकि विद्यार्थी उन्हीं से सीखते हैं। अगर कुरमाली भाषा व्याकरण और भाषा-विज्ञान से दूर हटता चला गया तो वापस आना एक टेढ़ी खीर साबित होने वाली है।

इस पुस्तक के परिशिष्ट में विभिन्न कालखंडों में कुरमाली भाषा से संबंधित बैठकें एवम् कार्यकलापों का चित्र-वर्णन है ताकि पाठकों को ज्ञात हो कि भाषा और संस्कृति का काम एक सामूहिक प्रयास से होता है।

परिशिष्ट 23- लखीकांत महतो जी द्वारा प्रो. विष्णु चरण महतो को लिखा एक पत्र।

परिशिष्ट 24- डा. दिनेश्वर प्रसाद का एक लेख।

परिशिष्ट 25- कुरमाली भाषा परिषद का गठन।

परिशिष्ट 26- कुरमाली भाषा परिषद की बैठकें।

परिशिष्ट 27- पश्चिम बंगाल कुरमाली एकादमी तथा पुरुलिया जिला कुरमाली भाषी संघ द्वारा भेजा गया निमंत्रण पत्र।

परिशिष्ट 28- सिंहभूम कुरमी महासभा द्वारा भेजा गया एक निमंत्रण पत्र।

परिशिष्ट 29- कुरमाली भाषा परिषद, रांची द्वारा एक बैठक का निमंत्रण।

परिशिष्ट 30- छोटानागपूर कुरमाली भाषी बाइसी का निमंत्रण।

परिशिष्ट 31- लखीकांत महतो जी द्वारा लिखा एक पत्र।

परिशिष्ट 32- लखीकांत महतो जी द्वारा लिखा खोरठा में एक लेख।

परिशिष्ट 33- शालपत्र का एक पृष्ठ।

परिशिष्ट 34- डा. पशुपति प्रसाद महतो द्वारा लिखी एक पुस्तक।

Appendix -1

CHOTA NAGPUR PLATEAU.

101

poorer Brahmans who live in these thanas, have taken to the profession of pilgrim-conductors and large numbers were absent at the time of the census. Gop thana shows a greater increase than the rest of the head-quarters subdivision, as it is less developed, and there is more room for expansion. The Khurda subdivision is more favourably situated than other parts of the district, and its somewhat more rapid development is therefore only natural.

CHOTA NAGPUR PLATEAU.

198. Hazaribagh, like the rest of Chota Nagpur, consists, to a great extent, of rock and ravine, and the cultivable area is comparatively small. On the north it rises somewhat abruptly from the Bihar plain, and a table-land is formed which stretches along the northern face of the district, having an average width of about 15 miles. South of this a further rise takes place and leads to a second plateau which occupies the west central part of the district. In the western part of the northern table-land the slope is towards the north and the rivers find an exit in the plains of South Bihar, but elsewhere there is a gentle declivity towards the south-east, and the drainage of the country converges on two main channels, the Barakar and the Damodar. The valleys of these rivers gradually become wider and in places highly cultivated and many extensive tracts of level alluvium take the place of the scattered and laboriously constructed terraces on the slopes of the hills which are to be seen elsewhere. The district is unprotected by irrigation. A large proportion of the inhabitants are Bhuiyās, Santāls and Kurmīs, and other aborigines whose habits are migratory and who are in great demand as coolies on tea gardens. The best reliable census was in 1881, and between that year and 1891 there was an increase of 5·7 per cent. in the population. With the exception of the Hunterganj thana the whole of the north-west of the district lost ground, but this was more than compensated for by the increase elsewhere, especially in the Giridih subdivision. These variations were explained partly by the movement of the population within the district and partly by emigration to Assam and other parts of Bengal.

199. Since 1891 the district has suffered three times from short crops, the result of deficient rainfall. In 1895 the harvests were deficient, and in the following year they failed almost completely. Owing to the partial failure in the previous year, the distress thus caused was general and widespread. The thanas most affected were Barhi, Koderma, Bagodar, Gumia, Ramgarh, Mandu and Hazaribagh. Relief works failed to attract labour owing, it is said, partly to the unwillingness of the wilder tribes to engage in unaccustomed forms of labour, and partly to a fear that the acceptance of famine rates of payment would tend to lower wages permanently, but a good deal of employment was afforded by the District Board, and gratuitous relief was given to beggars and destitute travellers. Two good years sufficed to restore prosperity, and when, in

Appendix -2

The language of the Kurmis bears impeachable evidence to a distinct Pre-vedic identity of this community. Let us speak honestly and fearlessly irrespective of consequences. Here in the Jharkhand area you have Kurmali, the language of the Kurmis, the Santhali, the language of the Santhal, the Mundali & now called mundari-the language of the Mundas. As against this picture you have Bengali, Maithili, Bhojpuri, Magdhi, Oriya, Nepali, Gujrati, Panjabi etc. which have got Geographical base. Even the languages of the south have geographical base e. g. Tamil in the Tamil Nadu, Kanari in Karnard, Telegu in the Telangana. But in the Jharkhand regions the people have their own languages not in terms of geography but in terms of their respective races or communities. Fallshood may be stratched but it cannot be stratched sufficiently to extinct the distinct identity of the Kurmis as a race or as a community now inhabiting the areas of Chotanagpur and Santhal Parganas.

The non-Brahminical cultural background is more vividly established by facts that these communities have no Vedic period-culture, Gods, Goddesses and places of pilgrimage.

Marking of property was a distinctive feature of the Harappa civilization. The Kurmis to this day mark their cattle wealth and their cultivated fields. "Idol" worship is a pre-vedic form of worship which includes idols of various description including trees, mountains, stone-hips and even 'ling' worship or Shib Puja are totally pre-vedic. The Kurmies indulge in 'Kudra Bhat Puja' when a horse made of earth is sacrificed because the Aryans had dedicated them only with the help of horses. The vedic Aryans were expert horse-men which accounts for their victory over the pre-vedic settlers of these lands.

The Kurmis have a distinct religion, if at all it can be called a religion. They have their own customs of marriage, divorce, property distribution and successions. Their marriage ceremonies are totally free from Brahminical influences. It is a rare miracle of Indian history that a part of the Indian community had remained secular, free from the devastating influences of any orthodox religion including the Brahminical religion, the Islami religion the Christianity and other diverse forms of religions that brought devastating calamity to this land.

Appendix -3

150

BIHARI.

Idiom—

The Negative is *nahi* or *niki*.

Example of a Potential Verb,—*sirāolē pār'tāk*, they used to be able to finish.

Example of an Inceptive Verb,—*kere lāg'lāk*, they began to make.

Note the form *richek*, a little, a corruption of the Bihāri *rachi-ke*, or *achik*.

The following specimens come from Manbhum, and are in the Bengali character.
They may also be taken as illustrating the Kurmālī of Kharsāwān. They have been
written down for the purposes of the Survey by Babu Sital Chandra Chatterjia, Sub-
Inspector of Schools :—

Appendix -4

145

EASTERN MAGAHI.

It has been already pointed out that in the localities where Bihāri meets Bengali, we find one of two conditions in existence. North of the Ganges, as a rule, the two languages gradually merge into each other, and we notice an intermediate dialect, such as, for instance, the Siripurīā of Eastern Purnea, which it is difficult to define either as the one or as the other language. The District of Malda presents an exception, for, here, we see two, and even three, nationalities living side by side, each adhering to its own form of speech. Thus, in one and the same village, there will be found speakers of Bihāri, Santālī, and Bengali, according to the respective origins of the speakers.

South of the Ganges, we come upon the same state of affairs as in Malda. For instance, as has already been shown,¹ there is a tract in the Deogarh Sub-division of the Sonthal Parganas, in which both Maithilī and Bengali, besides various Mundā languages, are spoken side by side, without uniting into one general, composite speech. Going further south into Manbhum, we find that Bengali extends on the west up to the foot of the Ranchi and the Hazaribagh Plateaux. There it suddenly stops, face to face with the various forms of Bihāri which compose the Aryan speech of the highlands of Chota Nagpur.

There are, however, emigrants from these highlands into the Bengali-speaking area. These have retained their own language, though, as could only be expected of a small people living for generations in contact with a great people, they have not resisted the temptation of borrowing words and grammatical forms from those amongst whom they live. The result is a kind of mixed dialect essentially Bihāri in its nature, but with a curious Bengali colouring. It is the same with the speakers of Bihāri in Malda. It must be remembered that in each case, the dialect is not a local one. It is not, as in the case of Siripurīā, the language of a border tract between a country whose language is Bengali, and a country whose language is Bihāri. In each case this dialect is the language of a strange people in a strange land. All round them, and usually in a great majority, live the true people of the country, who speak a Bengali of considerable purity, and quite distinct from the mixed Bihāri spoken by these immigrants.²

In Manbhum this language is principally spoken by people of the Kurmī caste, who are numerous in the Districts of Chota Nagpur, and in the Orissa Tributary State of Mayurbhanja. They are an aboriginal tribe of Dravidian stock and should be distinguished from the Kurmīs of Bihar who spell their name differently, with a smooth,

¹ Vide ante, p. 95.

² To avoid misapprehension, I wish it to be clearly understood that the above remarks are in no way to be taken as deciding any ethnological problems, and that in talking of the Bengali speakers as the true people of the country, I do not mean that they necessarily are the autochthones of Manbhum. I am simply writing from the point of view of actual existing linguistic facts, and, from that point of view, Bengali speakers are, amongst the speakers of Aryan languages, the people who are in possession of the district at the present day.

¹ Vide ante, p. 95.

² To avoid misapprehension, I wish it to be clearly understood that the above remarks are in no way to be taken as deciding any ethnological problems, and that in talking of the Bengali speakers as the true people of the country, I do not mean that they necessarily are the autochthones of Manbhum. I am simply writing from the point of view of actual existing linguistic facts, and, from that point of view, Bengali speakers are, amongst the speakers of Aryan languages, the people who are in possession of the district at the present day.

Appendix -5

for the gradual introduction of Hindi school in this area²⁴

These decision of the Government was very much resented by the Bengali speaking people who established their hegemony over the non-Bengali population of the district. The population pattern of the Manbhum district can be understood from the census report. According to the census report of 1921 the total population of the Manbhum district was 15,48,111. The linguistic distribution of this population was as follows:

22

Bengali speaking	1035386
Hindi speaking (including Urdu)	289356
Tribal languages	213301
Other languages	10734 ²⁵

The figures mentioned above showed that the Bengali was the majority of the total population of Manbhum district. But there was contradiction regarding the figures of Bengali speaking population. It was said that the aboriginals and semi-aboriginals were also counted as Bengali speaking.

The Settlement report of Mr. B. K. Gokhaie for this period stated that there were 794290 ab-origins and semi aboriginals in the districts in the year 1921. The distribution of this aboriginals and semi aboriginals population was shown by Mr. Ghokle according to it:

Kurmi	286125
Santhal	238534

distribution of this aboriginals and semi aboriginals population was shown by Mr. Ghokle according to it:

Kurmi	286125
Santhal	238534
Bauri	107077
Bhumi	92194
Bhavian	38395
Kora	10000
Kheria	5000
Orani	1100
Munda	2200
Total	794290 ²⁶

These report totally contradicted with the census report of 1921. The names tongue of these peoples were not Bengali but they were shown as Bengali speaking. Out of 794290 tribal population only 213301 were shown as tribal population.

Appendix -6

The pro-Hindi supporters on the other hand stated that in impartial enquiry would reveal that it is not Bengali which was suffered and which had been or being out stand, but that Bengali had been imposed upon the people of the area who are essentially non-Bengali speaking people They also cited examples that when Bihar was under Bengal the Bengali officers of the districts followed a very tenacious and systematic policy of planting Bengali and uprooting other languages from this area Like other places of India in Manbhum also the British succeeded in sowing the seed of separation between the Bengali and Hindi speaking people Thus when in the year

1913, on a representation made by the people of Dhanbad Hindi was declared as a second court language in addition to Bengali for the sub-division, a protest was lodged by certain Bengali resident of the Dhanbad Sub-division Mr Hignell, the deputy commissioner of Manbhum in the year 1915, wrote in connection with the representation

Appendix-7

"The Hon'ble Head Dr. Campbell informs me that when he first came to the sub-divisional headquarters some 15 to 20 years ago, all persons and all proceedings in the Government courts, spoke in Hindi. At the end of 1912, there was not a single Hindi speaking pleader or Mukhtar practicing at Dinapore. In the interval, that has elapsed between 1912 and now, it appears that one Bihar pleader and three Bihar Mukhtars joined the local bar. The ascendancy which the Bengalis had obtained in the Sub-division was not confined to the courts only but had permeated every sphere of official activity. In 1912, there was a single Bihar clerk either in my office or in that of the sub-divisional officers. Practically all police officers were Bengalis, and in the school Hindi was hardly talked as all the educational officers from the Deputy Inspector of school downwards, sub-inspectors and inspecting Pandits, were Bengalis, this is not surprising but it is significant that even in the Topochanchi Thana adjoining the Hazaribagh district where the last census shows some 75 percent of the population to be Hindi speaking, there was not a single school in which Hindi was taught or used as the medium of instruction."

"The extent to which natives of the Bankura district had monopolized government and semi-government appointments is almost incredible to anyone unacquainted with the actual facts. The gradual transformation is not surprising, if we remember the extent to which every Government and semi-Government post came to be monopolized by Bengalis."

It is established fact that Bengali was the court language of Manbhum district as it was Bengali populated regions. But non-Bengali people of the Purulia Sub-division of Manbhum district was also not a negligible component of the total population of Manbhum. They felt strongly against the prevalence of the Bengali as a court language. In 1915 a memorandum was submitted for the recognition of Hindi as an alternative court language. These attempt of the non-Bengali people was resisted by the Bengali people of this area and great obstacle were created in the way of Hindi being accepted as an alternative court language. The Deputy Commissioner's opinion on that matter was as follows:-

"As Hindi has been considered the proper court language of Santhals and aborigines in Santhal parganas, it might atleast be tolerated at the head quarter of a district where 55 percent of the population speak Hindi, Santhals or other aboriginal

Appendix -8&9

languages. Hindi is the chief language of the province and of the division to which Manbhum belongs. These facts alone would seem to justify the toleration of Hindi in the courts of Purnia not to speak of encouraging its use."

The dominant Bengali community, however, succeeded in influencing the British authority and the representation of the people for the acceptance of Hindi as an alternative court languages was rejected. On this action the Deputy Commissioned wrote ²³

"The truth is that the Bengali section of the population has monopolized the advantages of education and the school teacher are all Bengalis who impose their alien language on their pupils. The result has been that many parents have abstained from sending their children to school where only Bengali is taught. The Hindi speaking children who do not attend school are receiving the schooling in a foreign tongue."

Under such circumstances and the increasing consciousness among the people, the Hindi speaking people of Manbhum district and the areas of Chotanagpur and the district of Santhal Parganas who constituted a decided majority in all these areas made a strong demand for proper facilities for the education of their children through the medium of Hindi. The various sections of people namely the Kurmis, Mahtrahs, the Muslims, and Santhals passed resolution urging on the government the acceptance of their demands for adequate facilities for education through the medium of Hindi. As it is the accepted and declared policy of both the government of India and the Government of Bihar to provide facilities to the people for education through the medium of the mother tongue, these legitimate demands of the people of these areas could not remain unattended. The Government of Bihar in compliance with the policy enjoyed in these behalf by the central Government, framed scheme for the gradual introduction of Hindi school in this area ²⁴

These decision of the Government was very much resented by the Bengali speaking people who established their hegemony over the non-Bengali population of the district. The population pattern of the Manbhum district can be understood from the census report. According to the census report of 1921 the total population of the Manbhum district was 15,48,111. The linguistic distribution of this population was as follows

Appendix -9

languages. Hindi is the chief language of the province and of the division to which Manbhum belongs. These facts alone would seem to justify the toleration of Hindi in the courts of Purulia not to speak of encouraging its use.²³

The dominant Bengali community, however, succeeded in influencing the British authority and the representation of the people for the acceptance of Hindi as an alternative court language was rejected. On this action the Deputy Commissioner wrote:²³

"The truth is that the Bengali section of the population has monopolized the advantages of education and the school teachers are all Bengalis who impose their alien language on their pupils. The result has been that many parents have abstained from sending their children to school where only Bengali is taught. The Hindi speaking children who do not attend school are receiving the schooling in a foreign tongue."

Under such circumstances and the increasing consciousness among the people, the Hindi speaking people of Manbhum district and the areas of Chotanagpur and the district of Santhal Parganas who constituted a decided majority in all these areas made a strong demand for proper facilities for the education of their children through the medium of Hindi. The various sections of people namely the Karmis, Mahitohs, the Muslims, and Santhals passed resolution urging on the government the acceptance of their demands for adequate facilities for education through the medium of Hindi. As it is the accepted and declared policy of both the government of India and the Government of Bihar to provide facilities to the people for education through the medium of the mother tongue, these legitimate demands of the people of these areas could not remain unattended. The Government of Bihar in compliance with the policy enjoyed in these behalf by the central Government, framed scheme for the gradual introduction of Hindi school in this area.²⁴

These decision of the Government was very much resented by the Bengali speaking people who established their hegemony over the non-Bengali population of the district. The population pattern of the Manbhum district can be understood from the census report. According to the census report of 1921 the total population of the Manbhum district was 15,48,111. The linguistic distribution of this population was as follows:

Appendix -10

2006

11/11/11

17
The United Provinces Congress Committee, Lok Sabha, brought and various other organizations submitted memoranda to the Government in favour of the district's inclusion in the District. The Government of India, India Provinces Congress Committee and various other organizations also submitted memoranda opposing the move, and requesting maintenance of the status quo.

~~It is not intended to be a statement of the Government's position on the subject of the Communist Party, U.S.A., and its activities in the United States.~~

Thailand is really composed of two distinct areas which are divided by the Isthmus. There must be some contrast in the education... Thailand which is not totally a rural area in which there is predominance. Unlike from former which is comparatively low industrial and has a greater concentration of the Bangkok-speaking people.

1. The first step in the process is to identify the problem or issue that needs to be addressed. This involves gathering information and understanding the context of the problem.

In Kerala, on the other hand, there is considerable evidence of Bengali influence even today. This is due to the fact that the largest concentration of Bengali-speaking people outside West Bengal is in Kerala.

The transfer of teachers has resulted in the general
that will facilitate the implementation of a good control-
management program which has recently been set up in
West Bengal. The Kanyashulkam (dowry) fund, which came
to Kharagpur, will also contribute towards the project of
the West Bengal. The Government has already ordered a number
of teachers to be transferred, and more proposals to build a new
school have been submitted.

[illegible]

1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Congress, dated January 3, 1862. It is a very long letter, and it contains a great deal of information about the state of the country at that time. It is a very important document, and it is one of the most interesting documents in the collection.

...to the ... of the ...
however, there exists the fact that ...
between the ...
outside will be about ...
Hindostani people if the ...
... ..

"Considering the circumstances, it is recommended that the West Coast Office be authorized to conduct the investigation and report thereon to the Bureau. It is suggested that the Bureau not further investigate the case, but that it be referred to West Coast."

The final decision of the Government of India was reported to Government of Madras on 1.11.1944. It was decided that the New Bengal Hospital, Calcutta, was to be the place to which the great majority of the patients of Madras Hospital, including the whole group of patients of Chagha and the whole out-patient area of Palamou would be transferred. The whole of the out-patient area of Palamou was transferred to New Bengal Hospital. The whole of the out-patient area of Palamou was transferred to New Bengal Hospital. The whole of the out-patient area of Palamou was transferred to New Bengal Hospital.

Appendix -11

was in 1901 sixty-three; fourteen contained from 2 to 4 thousand, and only one, excluding the Municipal towns, over 4,000.

Language. The prevailing vernacular of the district is the western dialect of Bengali, known as *Rārhi bolī*, which is used by 72 per cent. of the inhabitants. Along the western border this merges into the Magāhi form of Hindi, variants of which are locally known as Kurmāli, Khotta or Khottāhi, or even Khotta Bangāla. Including these dialects, which are spoken by over 40,000 people mainly in the north and west of the district, as Hindi, Hindi is the language used by nearly 163,000 or 12½ per cent. of the population. Of non-Aryan languages the most prevalent is Sonthali, spoken by 182,000 persons or nearly 14 per cent. of the population. Other Mundari or Kolarian languages are represented by 3,770 persons who speak Kurmāli, 2,340 Bhumij, 2,229 Kora, 1,888 Mundari and 1,169 Maah. No great reliance can, however, be placed on these figures as the distinction between the different dialects is not, as a rule, very marked, and the enumerators as a class were not likely to have shown any great discrimination. The small number of persons speaking Bhumij, barely 2 per cent. of the whole Bhumij population, is perhaps partly accounted for by the fact that the Bhumij of eastern Barābhum, at any rate, and probably of a larger area, profess Bengali as their mother

Appendix -12

Similarly in a report received from Midnapore the Magistrate wrote:

"In parts of the Contai subdivisions and Dantan there is a mixture of Bengali and Oriya is spoken. In some places the Oriya element predominates, in some places the Bengali."

The classification made for the Linguistic Survey must necessarily depend on the particular specimens submitted for Dr. Grierson's examination, and what is now classed under one linguistic head might well have been classed under another if the specimens had been selected from a different locality.

In Malda, the Southal Parganas and Manbhurn, the difference between the popular and scientific views regarding linguistic classification is less marked: according to the census the proportion of persons speaking Bengali as compared with Hindi is slightly greater in Malda and slightly less in the Southal Parganas and Manbhurn than that shown by the figures of the Linguistic Survey.*

In Hazaribagh, however, it appears that the greater portion of the 6,788 persons shown at the census as speaking Bengali in reality speak the form of Hindi known as Karmali or Khattahi in Manbhurn. But as the enumerators called it Bengali without any distinguishing prefix, I had no alternative but to show it as Bengali in the final returns. The character in use is Bengali, and this probably accounts for the error in the enumerators' diagnosis.

Along the Oriya-Bengali boundary line, the census shows only 100,085 Oriya speakers in Singhbhum and 970,495 in Midnapore, against 114,402 and 345,950 respectively in the "Rough List of Languages."† Here again the difference is easily explainable. In his account of the Oriya language Dr. Grierson says:—

"The Oriya of North Balasore shows signs of being Bengaliised, and as we approach the boundary between that district and Midnapore, we find at length almost a new dialect. It is not, however, a true dialect. It is a mechanical mixture of corrupt Bengali and of corrupt Oriya. A man will begin a sentence in Oriya, drop into Bengali in the middle, and go back to Oriya at the end. The vocabulary freely borrows from Bengali."

Added to this the character employed in writing it is usually the Bengali. In such circumstances a great deal must depend on the idiosyncrasies of the census staff, and it is not to be wondered at that different enumerations should disclose different results.‡

302. Bengali, or Banga bhāṣā, was formerly thought to be a very modern language, but Dr. Grierson has shown that this is not the case and that the language of the 15th, differs very little from that of the 18th, Century. The present literary form of the language has developed since the occupation of the country by the English, and its most marked characteristic is the wholesale adoption of Sanskrit words in the place of words descended through the Prakrits; due at first, it is thought, to the great poverty of the original material in a country where the vast majority of the inhabitants were of non-Aryan descent. The Bengalis are unable to pronounce many of the words that have been borrowed from the Sanskrit, but they have nevertheless retained the Sanskrit spelling. "The result of this state of affairs" says Dr. Grierson, "is that, to a foreigner, the great difficulty of Bengali is its pronunciation. The vocabulary of the modern literary language is almost entirely Sanskrit, and few of these words are pronounced as they are written."

303. The book language is quite unintelligible to the uneducated masses, and as, apart from it, there is no generally recognised standard, the variations in the spoken language are very great. The well-known adage that the dialect changes every twelve kos applies probably with greater force to Bengali than to any other language in India. A peasant from Tippera or Sylhet would be quite as unintelligible to a native of Muralidabad as to a Maharatta or Sindhi. Dr. Grierson says that Bengali may be divided first into two main branches, a western and an eastern. "The boundary line between the two may be taken to be the

* In the two latter elements a possible explanation of the difference is that in accordance with Dr. Grierson's advice I classed as Hindi not only all classes of Karmali and Khattahi, but also all Khattahi Bengali. It may be that the local officers from whom Dr. Grierson collected his figures followed the popular view as expressed in the name and termed Khattahi language as Bengali.

† The Collector's estimate for census of 1881 showed 478,169 Oriya speakers in Midnapore. In the Dantan thana of Midnapore, Oriya is now reported as the language of 31,400 out of 128,841 persons, the Deopahad thana of 23,207 out of 104,166, is figure of 46,000 out of 17,000, and in Bamangur of 20,041 out of 74,000. The remaining Oriya speakers are found chiefly in Narasingpur, Contai, Chhagan and Midnapore thana.

‡ In Balasore, Oriya corrupted by an admixture of Bengali is known as Barhali. In Midnapore the people are frequently called Bhatti.

* Known respectively as Talmama and Takhama.

† See 'Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India, Vol. I, page 106.

Appendix -13

100

मिहारी.

Magar khui ô ānand kar'nā uchit, karan tōhar i bhāi
But happiness and rejoicing making (is-)meet, because thy this brother
 mar-gēl-rahe, hāchal-hai; herāel-gēl-rahe, milal hai.
had-died, revived-is; had-been-lost, found is.'

In the extreme east of the Ranchi District, on the border of Manbhum, are the five sub-plateau Parganas of Silli, Baranda, Rahe, Bundu, and Tamar. A reference to the map facing p. 140 will show that the east and south-east of Ranchi is a meeting place of three overlapping forms of Aryan speech. In the south-east, the main language is the Nagpuriā Bhojpuri, which is the Aryan form of speech used in the rest of the District, but here the Jain Mānjhiā and the well-to-do cultivating and trading castes speak the Sarāki form of Bengali. In the five Parganas above-mentioned, the main Aryan language is a form of Eastern Magahī, but, here also, the Bengali Sarāki overlaps in Pargana Tamar. It may be added that, in the five Parganas, Nagpuriā is also spoken by some people, though, for the sake of clearness, this is not shown in the map. Finally, over the whole of both the South-east and the East, the general language is the non-Aryan Mundārī, with which we are not at present concerned, and which is not shown in the map, as it only deals with Aryan languages.

The form of Eastern-Magahī spoken in the five Parganas is known as Pāch Parganiā. As it is strongest in Pargana Tamar, it is also called Tamariā. It closely resembles the Kurmālī Thār of Manbhum. The principal apparent difference is the result of the characters employed in writing. In Manbhum, the character adopted is the Bengali, and the language is looked at, so to speak, through Bengali spectacles. Hence words are spelled as a Bengali would spell them, and, more especially, an ô-sound is represented as elsewhere in Manbhum, by the letter *o*. In the five Parganas, on the other hand, the Kaithī alphabet is used, and the language is looked at through Hindi spectacles, and an ô-sound is represented by the letter *ô*.

We also see signs of the influence of Sarāki Bengali in the aspiration of words like *jhan* for *jan*, a person.

Instances of the representation of the ô-sound of the letter *a* occur on almost every line. The spelling is capricious, and this is retained, as illustrating how the pronunciation, affected by the Western Bengali, can only be represented with difficulty in the Kaithī character. Thus, we have *rôhé* for *rahé*, he was; *kôhai* and *kahai*, to say; *kat'nā* for *kat'nā*, how many?

Appendix -14

It will be most convenient to call this form of speech 'Eastern Magahi' for none of the local names applies sufficiently to all the speakers.

In Manbhum and Kharswan this corrupt Magahi is spoken principally by Kurmis, and is locally known as Kurmali Thār. The word 'Thār' means literally fashion, and the name means the Aryan language as spoken in the Kurmali fashion. It is also known as Korthā, or, in the north-west of Manbhum as Khatṭā, or, in the west of the same district, as Khatṭābī. It is spoken all over the district, but most generally in the west and south-west. It is, in Manbhum, written in the Bengali character, and this has led to its having been described by some as a dialect of that language.

The following are the principal peculiarities of the dialect, as exhibited in the specimens received from Manbhum:—

Pronunciation.—A long *ō* becomes *a* (pronounced in the Bengali fashion like the *o* in 'hot') thus for *lōkēr*, of a man, we find *lekēr*; for *ō-kar* of him, (a Bihārī form), *a-kar*; we find in the same sentence both *gōr'khiyā* and *gar'khiyā*, a shepherd; for *kōwa*, anything, we have *kawā*; for *mōr*, my, and *tōr*, thy, *mar* and *lar*; and for *bhōj*, a feast, *bhaej*. So many others. The word *chhōṭō* (for *chhōṭa* in standard Bengali) is, however, pronounced *chhuta*.

Appendix -15

Hazaribagh (17,900), Giridih (10,665), Chatra (9,222), Iebak (4,995).

In the census report of 1911 the distribution of the population by language was approximately as follows :—

Hindi and Urdu	...	...	...	1,184,100
Munda languages	...	...	...	95,000
Kurmali	...	...	...	7,500
Dravidian languages	...	...	...	1,400
Others	...	...	...	1,200

The Hindi spoken by the great bulk of the population is Magahi : in the south-east corner to the east of Gola it is Kurmali, as in western Manbhum. This language is sometimes described as Het Gola and is stated by Grierson to be essentially Bihari in its nature with a curious Bengali colouring. The Santals are practically the only people who habitually use a Munda language, for the Mundas, most of whom live in Ramgarh, will not ordinarily speak anything but Hindi to outsiders. There are 4,814 Oraons in the district ; but the majority of them are returned as Hindi-speaking, only about 1,400 using the tribal Dravidian language. It is to be noted that the local Hindi is spoken as a second language by all

Appendix -16



संसाधन संख्या 13/108/04-बी।पी। / 117

राज्य मंत्री
सूचना और प्रसारण
भारत

MINISTER OF STATE
INFORMATION & BROADCASTING
INDIA

नई दिल्ली

15 जनवरी, 1987

प्रिय श्री महतो,

कृपया आप आकाशवाणी, कलकत्ता से बुरमासी भाषा के कार्यक्रम शुरू करने के बारे में 18.12.1986 के अपने पत्र का आभार व्यक्त करें।

2. मेरे आँखों की पुनः जाँच की है। 1971 की जनगणना के अनुसार, बिहार, पश्चिम बंगाल और उड़ीसा में बुरमासी जनजातियों की जनसंख्या निम्नांकित थी:-

1. बिहार	26,700
2. पश्चिम बंगाल	94
3. उड़ीसा	गुप्त

जनगणना के आँकड़ों में इन राज्यों में बुरमासी भाषी लोगों की संख्या नहीं दी गई है। मैं समझता हूँ कि भाषाओं और बोलियों के बारे में 1981 की जनगणना के आँकड़े अभी प्रकाशित नहीं हुए हैं। अतः आकाशवाणी केन्द्रों के लिए इन आँकड़ों से लोगों के लिए अतिरिक्त कार्यक्रमों के प्रसारण हेतु वित्तीय और कार्मिक आर्थिक व्यवस्था करना अत्यंत आवश्यक प्रसारण समय का उपयोग करना कठिन है। इस समय बिहार में आकाशवाणी का राष्ट्रीय केन्द्र अपने ग्रामीण कार्यक्रमों में बुरमासी भाषा का उपयोग करता है और उसकी आवृत्ति लगभग 50 मिनट प्रतिमात्र है।

3. मुझे उम्मीद है कि आप रिप्लाय में सहमत होंगे।

सादर,

अपका,
अनिरुपमा
प्रतिभा कुमार राय

श्री के.ए. महतो "कलकत्ता",

विभाग,

79, एन.एल.ए., फ्रीड,

कलकत्ता।

Appendix -17

आखण्ड की प्रमुख जनजातीय एवं क्षेत्रीय भाषाएँ

१. प्रस्तावना - इस प्रस्तावना में हमने बताया है कि हमारे देश में
 २. विकास - हमारे देश में विकास की आवश्यकता है।
 ३. समाधान - हमारे देश में समाधान की आवश्यकता है।
 ४. निष्कर्ष - हमारे देश में निष्कर्ष की आवश्यकता है।

[illegible]

3. 1997年12月15日，在“97年中国新闻奖”评选中，
 4. 1997年12月15日，在“97年中国新闻奖”评选中，
 5. 1997年12月15日，在“97年中国新闻奖”评选中，

१. प्रस्तावना : प्रस्तावना में हमें यह बताना है कि हम किस विषय पर चर्चा कर रहे हैं।
 २. उद्देश्य : हमें यह बताना है कि हम इस विषय पर चर्चा करने का उद्देश्य क्या है।
 ३. विषय : हमें यह बताना है कि हम इस विषय पर चर्चा करने के लिए किसे आमंत्रित कर रहे हैं।
 ४. समापन : हमें यह बताना है कि हम इस विषय पर चर्चा करने का समापन कैसे करेंगे।

[illegible]

प्रमाणों से साबित करने का प्रयास किया जा रहा है।
यह भी जा रही है।

[illegible]

Appendix -18

Dr. Grierson, on the other hand, prefers the word Munda which was originally used by Max Müller on the ground that it should have been allowed to stand until it was shown to be unsuitable. I have accordingly used this term to indicate the family, though if the name chosen by the original authority is to be taken, it would seem that Logan's appellation of Kol should hold the field. It is also more suitable in itself as being connected with the various names Ho, Horo, Kol, Kora, Korwa, Kharia, etc., by which the tribes who speak these dialects designate themselves in their own tongue,* whereas Munda is a Sanskrit derivative applicable only to one tribe, and that not the most numerous.

518. The idea that the linguistic distinction between Munda and Dravidian, involved a corresponding distinction of race, has been shown by Mr. Risley's anthropometrical investigations to be quite unfounded. The tribes of Chota Nagpur who speak Munda dialects are physically undistinguishable from those whose speech belongs to the Dravidian family of languages. It is now well known that there is no necessary connection between race and language. The later Jews spoke Greek; Arabic is in Africa the language of many tribes who are not Semites by race, and the Mongoloid Pads and Chandals of Bengal speak Bengali—a language of the Aryan family. Recent enquiries tend to show that too much stress has been laid on the differences between the Dravidian and the Munda languages, and on the affinities between the latter and those of Further India, and just as the tribes of Chota Nagpur, whatever their form of speech, have been proved to belong to the same physical type, so, too the languages are now held to be very closely allied. "The Mundari Grammar," says Hahn, "bears a genuine Dravid-

Appendix -19

[96]

implements have been used by the Aryans or their immediate Predecessor's or a Pre-Aryan human race known to us as the Nishad, Pulinda, or Sabar. The shape and size of the plough indicates the possibility of its being used for ploughing lands. Such implements have also been found in the far off lands of Madhya Bharat and in the Ganges Valley.

Dr. Nihar Ranjan Roy while expressing his opinion on this land, has said, "It is a land of 'old' (Purabhum). This description in his own words is as follows". This old tract of land beginning from the South of Rajmahal extends up to the sea is the South, Rajmahal, Santhal Parganas, Manbhum, Singhbhum, Dholbhum are a part of this old land (Purabhum). Murshidabad, Birbhum, Burdwan, Bankura and Western part of Midnapur are also the extensions of this old land (Purabhum). A part of this Purabhum i.e. the plateau is forested, unproductive mountainous and is totally starved of water resources. Even at the present time the nature of this tract is not changed. It is still full of forests, mountains, hills, and mines & minerals which includes mainly iron, coal, mica, gold, diamonds etc." "There is still the mention of a country known as 'Rarhikhand' which includes the Baidyanath, Bakreshar, Birbhum and Ajaynad. It is a country which is 2/3rd forested and 1/3rd inhabited by self governing villages. The land is unproductive and dotted with iron finds." In the 11th century Bhatta Bhabadeo, Mantri of Raja Hari Barmdeo has made a mention of a

Rarhdesh of poor water resources and forests.

In the conclusion we may say that our Jharkhand is the same 'Rarhikhand' of the olden days. 'Rarhikhand' has come to be known as Jharkhand. Those who have intimate knowledge of its history called it a land of 'Rarns' i.e. the land of the unreligious human beings. Expressions 'Rarns' 'Charns' etc. are yet lost in the social life of the people residing here. These expressions are still in use to describe socially and religiously degraded people.

It was Jharkhand for the people who had no knowledge of the Brahmins who were not unsympathetic to the inhabitants of the place. They were more impressed by and attracted more by the forests and the hills than by the Brahmins. They had no animosity with the Brahmins there of. Such were the feelings of the invaders who called it Jharkhand. There were others having better knowledge of the people and their antagonistic feelings towards them who called it the Rarhikhand. This description at once brings to the part of the land where the lowly type of human beings lived. This description at once brings to the social and religious context of the Rarhikhand. Beyond this it establishes the really anti-Brahminical Culture of this land. This grand and eloquent expressions also indicate

A direct mention of Jharkhand is again available from an early Brahminical source which speaks of

Appendix -20

HISTORY.

57

and Tamār; the zamindar of Pānchet is described as exposed to daily depredations from the petty estates of Jhalda, and at the same time the zamindars of Nāwagarh and Jharis had taken to plundering and the latter to withholding his rents. The immediate result was the deputation of Major Crawford with an armed force to Jhalda to quell the disturbances and take charge of the collections. By July of 1783 this officer had restored Jharis to tranquillity and was prepared to proceed with the revenue settlement of Jhalda; at the same time he recommended that the inhabitants of this area and also of parts of Rāmgarh on the west and Pānchet on the east should be disarmed.

About the same time the troubles with the Chuārs of the south of the district broke out once more, and military measures had again to be taken to restore order. The Jaigīrdar of Kailāpal was once again to the fore, and this small tract of difficult country had apparently become a regular place of refuge for the Chuārs of the surrounding country. The disturbances lasted all through the cold weather of 1783-84, and it was not till May 1784 that order was once more restored. At the same time there were outbreaks in the northern estates of the district which were apparently a place of refuge for the dacoits and others who gave such trouble to the Birbhum authorities.

In 1789 and 1790 there was once more trouble in Jhalda and the adjoining estates of Tamar in Rāmgarh. Panchet and with it apparently most of the district except perhaps the south-eastern estates, was at this time under the Collector of Rāmgarh. In 1792 depredations in Patkum were treated as a sufficient reason for suspending the demand due from the zamindar of Nāgpur, and the inference to be drawn is that Patkum was at that time a dependency of the Chōṭa Nāgpur Raja. Disturbed conditions seem to have continued here and in Tamar off and on during the next three years, and the Permanent Settlement of this area was not finally completed till 1795.

Meantime the Panchet Zamindar had already fallen into arrears and his estate was in 1795 put up to sale and purchased by one Nilambar Mitra. The zamindar complained that the default and consequent sale was due to collusion between his Dewan and the Collectorate Staff, and prayed for the cancellation of the sale. No attention being paid to this prayer the zamindar defied the authorities and refused to allow the auction purchaser any footing in the estate. He was loyally supported by his tenantry and the various attempts on the part of the Collector to farm portions of the estate and to manage other portions khās were continually thwarted. By 1798 the

Appendix -21

destroyed. Captain Oakes, the Deputy Commissioner, had on his retirement called on the then Raja of Panchet, Nilmoni Singh, for assistance which, however, he did not give. Consequently, on his return less than a month later with reinforcements from Raniganj, his first act was to arrest the Raja and send him in custody to Calcutta, where he was not released until March 1859. Beyond a certain amount of anxiety due to the disturbed state of the adjoining districts there was little further of interest or importance in the mutiny history of Mānbhum. The Sonthals of the district were reported by Captain Oakes to be in a state of great excitement, but no actual outbreak occurred; the zamindar of Jaypur was indeed attacked by some of them, but he was able to beat them off and reduce them to order without assistance from outside.

Writing in April 1858 Colonel Dalton, the Commissioner, remarked that Chota Nāgpur was full of "tribes whose predatory habits were notorious long ago and whom recent disturbances have shown that they have not forgotten their hereditary renown". He believed that they were "not impelled by feelings hostile to the British Government but they cannot resist the temptation of following any chief who will lead them on plundering expeditions." The comparative freedom from trouble during this period in Mānbhum may perhaps therefore be ascribed to the prompt arrest of the Raja of Panchet and the absence of any other suitable leader; it is worthy of notice, at any rate, that the trouble among the Sonthals was due to local causes entirely, and at no time were their energies directed against any but the local zamindars.

From the mutiny onwards the history of the district differs little from that of other districts in British India; the records show a steady advance in more systematic and more closely organised and supervised administration, and the general peace of the district has not been broken. Agrarian troubles threatened in 1869 and 1870 in the north of the district where the Tundi zamindar and his Sonthal tenants were at variance, but the difficulty was smoothed over by an informal settlement arranged by Colonel Dalton as Commissioner, which was renewed 10 years later by Mr. Risley and again at the beginning of the present century.

Appendix -22

[88]

other languages and specially the tribal words. We should not retranslate the word "station" in to "Baskiyasakata bastha nashali. These are adopted words and there are many such words which have already entered into Kurmali. Intermising of language is a natural process which cannot be evaded. We find the influence of Mundari language upon many Indian languages. The words like Gor (leg), Chaul (rice), Godhi, Poka, Chapa, Dibiri, Dhinki, Dhalki, Gengti, Khadika, Kendra, Kunda etc. are plenty in Oriya, Bengali and Hindusthani languages.

SCRIPT : For the development of language, script is highly essential. Today the words of science has provided many mediums for talking; like telephone, radio, television etc. but these are not sufficient to communicate all the ideas in all the languages from man to man. So people have to rely on the press and ultimately on script. The written language can be arranged in a beautiful manner so also the people can read it at their leisure. But simply the scripts are dead elements unless they tell a language. The language remains concealed inside the script covered up by scripts. This cover of language should be as transparent as possible. What we mean to say is that script should be such that people can read it with less labour. So far we have not come across any scripts which is adopted for Kurmali language. We have seen some invented by some

scripts invented by some our enthusiastic scholars. We have all sympathy with them. But in this context we can say that Kurmali which has not yet been established and taken any particular shape in the society of language, it will be unnecessary hardship to prescribe some quite unknown script for the language. On the other hand there are no such words in Kurmali which cannot be pronounced through any recognised script of Indian language. In the selection of script, preferably "Devnagri" script will be most suitable with which most of the readers of Kurmali are acquainted.

GRAMMAR : Another headache is the grammar. Language is the outcome of nature but grammar is the creation of man. It is the scientific analysis of a language. Unless a complete picture of Kurmali language is brought before the readers we should not probe in to the complexity of grammar. If we hold that Kurmali is derived from Dravidian language and we try to analyse the Kurmali language through Dravidian grammar, a grammar will come out in almost disorder form, and ultimately an Esperanto languages may come out.

ASPARANTO LANGUAGE :

This is a man made language created by a Russian doctor and inhabitant of Poland. According to this doctor all languages of the world are in disorder form. There are many differences in forming the sentences

Appendix -23

[Faint handwritten notes]

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

2000

324

नवीन लेख आशुपुत्र के नाम से प्रकाशित हुआ।
 आशुपुत्र के लेखों में बहुत ही अधिक मात्रा में
 आशुपुत्र के नाम का प्रयोग किया गया है।
 आशुपुत्र के लेखों में बहुत ही अधिक मात्रा में
 आशुपुत्र के नाम का प्रयोग किया गया है।
 आशुपुत्र के लेखों में बहुत ही अधिक मात्रा में
 आशुपुत्र के नाम का प्रयोग किया गया है।

100

1000

You are cordially invited to attend the conference.

Chlorine

Jewahar Lal Nehru
President

Nadan Mohan Mahato
Vice-President

Himangsu Shekhar Mahata
President, Reception Committee
IAKSU CENTRAL COMMITTEE

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

19.01

John. Hall 10/5/81

(रुद्रिराम महतो, एडिटर)

निर्देश

कोटागपुर कुरुगांमि आरवि-नादनि।

नमः ॥

10/5/81

(গোষ্ঠী দ্বারা সংগৃহীত)

गुणवैदिक,

बैरनागपुर तुरमालि गणसिन्हा

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry must be supported by appropriate documentation, such as receipts or invoices, to ensure transparency and accountability. This section also outlines the procedures for reviewing and auditing these records regularly.

2. The second part focuses on the financial aspects of the organization's operations. It details the budgeting process, highlighting how resources are allocated across different departments and projects. Key performance indicators (KPIs) related to financial health are presented, along with strategies for managing costs effectively without compromising quality or service delivery.

3. The third part addresses the operational challenges faced by the organization. It identifies common bottlenecks in workflow and proposes solutions to streamline processes. Attention is given to the role of technology in enhancing efficiency, specifically mentioning the implementation of new software tools designed to automate repetitive tasks and improve communication channels.

4. Finally, the document concludes with a summary of the overall goals and objectives for the upcoming period. It reiterates the commitment to excellence and innovation, encouraging all team members to contribute their best efforts towards achieving the shared vision. A call to action is provided, urging continued collaboration and support from stakeholders at all levels.

[illegible]

[The page contains several lines of extremely faint, illegible text.]

[illegible][illegible]

कृष्णमूर्ति राजा के जन्म का नाम राजा
मिश्र के नाम विष्णुमूर्ति राजा के नाम विष्णुमूर्ति
अन्य नाम राजा के नाम विष्णुमूर्ति राजा के नाम

[illegible][illegible]

Appendix 25

कुरमाली भाषा परिषद चुनाव

तारीख, 15 अक्टूबर (ए.० नं०) :

कल श्री विष्णुवरण महतो, अधिवक्ता के सम्पत्तित्व में कुरमाली भाषा परिषद की एक बैठक स्थानीय कठर-टोली में हुई जिसमें 1976-77 के लिये परिषद के पदाधिकारियों का चुनाव इस प्रकार किया गया :—

अध्यक्ष - श्री जगन्नाथ महतो
भूतपूर्व विधायक, उपाध्यक्ष—श्री खुदी-
राम महतो अधिवक्ता, भूतपूर्व संसद
सदस्य व श्री विनोद बिहारी महतो
अधिवक्ता, सचिव—श्री विनोद महतो
अधिवक्ता, उपसचिव—श्री एम० एम०

सिंह, कोपा १२६—श्री रोषामो/बाद सिंह
अधिवक्ता ।

आकाशवाणी

पृष्ठपत्रितार, २-१०-८६ 31/10

७.१५ प्रातः-मानस पाठ-विनोद कुमार पाठक

७.३० साहित्यिक-वार्ता-कुरमाली भाषा

और साहित्य-श्री एच एन सिंह

कविताएँ-नागपुरी-श्री पी के राय ।

७.४५ सुगम संगीत-जुनरुपा बागची ।

५.३० सांध्य-धार्मिक लोक-वार्ता-छटनीके वि-

रुद्ध कापुनी अधिकार-श्रीमती विमला

देवी काव्य-पाठ-श्री बी बी अकृत ।

६.१० प्रवृत्त-पत्रावली-कुमार वृन्द

वार्ता-युवाओंके प्रति बापूविष्णु राज-

गढ़िया ।

छाया सभा-वातवीत-महात्मा

Appendix 26

पुस्तकालय संख्या १२३४

1. The first step is to identify the problem or question that needs to be answered. This involves understanding the context and the specific requirements of the task.

...the ...

... ..

संस्कृत-संस्कृत-संस्कृत

1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Congress, dated January 1, 1861. It is a copy of the original letter, and is signed by Abraham Lincoln.

1. Introduction
 2. Background
 3. Methodology
 4. Results
 5. Conclusion
 6. References
 7. Appendix
 8. Index
 9. Table of Contents
 10. Summary
 11. Abstract
 12. Keywords
 13. Subject
 14. Topic
 15. Field
 16. Area
 17. Discipline
 18. Branch
 19. Department
 20. Faculty
 21. School
 22. College
 23. University
 24. Institution
 25. Organization
 26. Company
 27. Enterprise
 28. Business
 29. Industry
 30. Market
 31. Sector
 32. Field
 33. Area
 34. Discipline
 35. Branch
 36. Department
 37. Faculty
 38. School
 39. College
 40. University
 41. Institution
 42. Organization
 43. Company
 44. Enterprise
 45. Business
 46. Industry
 47. Market
 48. Sector
 49. Field
 50. Area
 51. Discipline
 52. Branch
 53. Department
 54. Faculty
 55. School
 56. College
 57. University
 58. Institution
 59. Organization
 60. Company
 61. Enterprise
 62. Business
 63. Industry
 64. Market
 65. Sector
 66. Field
 67. Area
 68. Discipline
 69. Branch
 70. Department
 71. Faculty
 72. School
 73. College
 74. University
 75. Institution
 76. Organization
 77. Company
 78. Enterprise
 79. Business
 80. Industry
 81. Market
 82. Sector
 83. Field
 84. Area
 85. Discipline
 86. Branch
 87. Department
 88. Faculty
 89. School
 90. College
 91. University
 92. Institution
 93. Organization
 94. Company
 95. Enterprise
 96. Business
 97. Industry
 98. Market
 99. Sector
 100. Field
 101. Area
 102. Discipline
 103. Branch
 104. Department
 105. Faculty
 106. School
 107. College
 108. University
 109. Institution
 110. Organization
 111. Company
 112. Enterprise
 113. Business
 114. Industry
 115. Market
 116. Sector
 117. Field
 118. Area
 119. Discipline
 120. Branch
 121. Department
 122. Faculty
 123. School
 124. College
 125. University
 126. Institution
 127. Organization
 128. Company
 129. Enterprise
 130. Business
 131. Industry
 132. Market
 133. Sector
 134. Field
 135. Area
 136. Discipline
 137. Branch
 138. Department
 139. Faculty
 140. School
 141. College
 142. University
 143. Institution
 144. Organization
 145. Company
 146. Enterprise
 147. Business
 148. Industry
 149. Market
 150. Sector
 151. Field
 152. Area
 153. Discipline
 154. Branch
 155. Department
 156. Faculty
 157. School
 158. College
 159. University
 160. Institution
 161. Organization
 162. Company
 163. Enterprise
 164. Business
 165. Industry
 166. Market
 167. Sector
 168. Field
 169. Area
 170. Discipline
 171. Branch
 172. Department
 173. Faculty
 174. School
 175. College
 176. University
 177. Institution
 178. Organization
 179. Company
 180. Enterprise
 181. Business
 182. Industry
 183. Market
 184. Sector
 185. Field
 186. Area
 187. Discipline
 188. Branch
 189. Department
 190. Faculty
 191. School
 192. College
 193. University
 194. Institution
 195. Organization
 196. Company
 197. Enterprise
 198. Business
 199. Industry
 200. Market
 201. Sector
 202. Field
 203. Area
 204. Discipline
 205. Branch
 206. Department
 207. Faculty
 208. School
 209. College
 210. University
 211. Institution
 212. Organization
 213. Company
 214. Enterprise
 215. Business
 216. Industry
 217. Market
 218. Sector
 219. Field
 220. Area
 221. Discipline
 222. Branch
 223. Department
 224. Faculty
 225. School
 226. College
 227. University
 228. Institution
 229. Organization
 230. Company
 231. Enterprise
 232. Business
 233. Industry
 234. Market
 235. Sector
 236. Field
 237. Area
 238. Discipline
 239. Branch
 240. Department
 241. Faculty
 242. School
 243. College
 244. University
 245. Institution
 246. Organization
 247. Company
 248. Enterprise
 249. Business
 250. Industry
 251. Market
 252. Sector
 253. Field
 254. Area
 255. Discipline
 256. Branch
 257. Department
 258. Faculty
 259. School
 260. College
 261. University
 262.

11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847

1. Introduction
 2. Background
 3. Methodology
 4. Results
 5. Conclusion
 6. References
 7. Appendix
 8. Index
 9. Table of Contents
 10. Summary
 11. Abstract
 12. Keywords
 13. Subject
 14. Topic
 15. Field
 16. Area
 17. Discipline
 18. Branch
 19. Department
 20. Faculty
 21. School
 22. College
 23. University
 24. Institute
 25. Center
 26. Division
 27. Section
 28. Unit
 29. Group
 30. Team
 31. Committee
 32. Board
 33. Commission
 34. Authority
 35. Agency
 36. Organization
 37. Association
 38. Society
 39. Club
 40. League
 41. Union
 42. Association
 43. Society
 44. Club
 45. League
 46. Union
 47. Association
 48. Society
 49. Club
 50. League
 51. Union
 52. Association
 53. Society
 54. Club
 55. League
 56. Union
 57. Association
 58. Society
 59. Club
 60. League
 61. Union
 62. Association
 63. Society
 64. Club
 65. League
 66. Union
 67. Association
 68. Society
 69. Club
 70. League
 71. Union
 72. Association
 73. Society
 74. Club
 75. League
 76. Union
 77. Association
 78. Society
 79. Club
 80. League
 81. Union
 82. Association
 83. Society
 84. Club
 85. League
 86. Union
 87. Association
 88. Society
 89. Club
 90. League
 91. Union
 92. Association
 93. Society
 94. Club
 95. League
 96. Union
 97. Association
 98. Society
 99. Club
 100. League
 101. Union
 102. Association
 103. Society
 104. Club
 105. League
 106. Union
 107. Association
 108. Society
 109. Club
 110. League
 111. Union
 112. Association
 113. Society
 114. Club
 115. League
 116. Union
 117. Association
 118. Society
 119. Club
 120. League
 121. Union
 122. Association
 123. Society
 124. Club
 125. League
 126. Union
 127. Association
 128. Society
 129. Club
 130. League
 131. Union
 132. Association
 133. Society
 134. Club
 135. League
 136. Union
 137. Association
 138. Society
 139. Club
 140. League
 141. Union
 142. Association
 143. Society
 144. Club
 145. League
 146. Union
 147. Association
 148. Society
 149. Club
 150. League
 151. Union
 152. Association
 153. Society
 154. Club
 155. League
 156. Union
 157. Association
 158. Society
 159. Club
 160. League
 161. Union
 162. Association
 163. Society
 164. Club
 165. League
 166. Union
 167. Association
 168. Society
 169. Club
 170. League
 171. Union
 172. Association
 173. Society
 174. Club
 175. League
 176. Union
 177. Association
 178. Society
 179. Club
 180. League
 181. Union
 182. Association
 183. Society
 184. Club
 185. League
 186. Union
 187. Association
 188. Society
 189. Club
 190. League
 191. Union
 192. Association
 193. Society
 194. Club
 195. League
 196. Union
 197. Association
 198. Society
 199. Club
 200. League
 201. Union
 202. Association
 203. Society
 204. Club
 205. League
 206. Union
 207. Association
 208. Society
 209. Club
 210. League
 211. Union
 212. Association
 213. Society
 214. Club
 215. League
 216. Union
 217. Association
 218. Society
 219. Club
 220. League
 221. Union
 222. Association
 223. Society
 224. Club
 225. League
 226. Union
 227. Association
 228. Society
 229. Club
 230. League
 231. Union
 232. Association
 233. Society
 234. Club
 235. League
 236. Union
 237. Association
 238. Society
 239. Club
 240. League
 241. Union
 242. Association
 243. Society
 244. Club
 245. League
 246. Union
 247. Association
 248. Society
 249. Club
 250. League
 251. Union
 252. Association
 253. Society
 254. Club
 255. League
 256. Union
 257. Association
 258. Society
 259. Club
 260. League
 261. Union
 262. Association
 2

THE JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND
VOLUME 100, PART 1, 2000

कृष्णाय नमः

1997

[illegible][illegible]

1. 1980-1981
 2. 1981-1982
 3. 1982-1983
 4. 1983-1984
 5. 1984-1985
 6. 1985-1986
 7. 1986-1987
 8. 1987-1988
 9. 1988-1989
 10. 1989-1990
 11. 1990-1991
 12. 1991-1992
 13. 1992-1993
 14. 1993-1994
 15. 1994-1995
 16. 1995-1996
 17. 1996-1997
 18. 1997-1998
 19. 1998-1999
 20. 1999-2000
 21. 2000-2001
 22. 2001-2002
 23. 2002-2003
 24. 2003-2004
 25. 2004-2005
 26. 2005-2006
 27. 2006-2007
 28. 2007-2008
 29. 2008-2009
 30. 2009-2010
 31. 2010-2011
 32. 2011-2012
 33. 2012-2013
 34. 2013-2014
 35. 2014-2015
 36. 2015-2016
 37. 2016-2017
 38. 2017-2018
 39. 2018-2019
 40. 2019-2020
 41. 2020-2021
 42. 2021-2022
 43. 2022-2023
 44. 2023-2024
 45. 2024-2025
 46. 2025-2026
 47. 2026-2027
 48. 2027-2028
 49. 2028-2029
 50. 2029-2030
 51. 2030-2031
 52. 2031-2032
 53. 2032-2033
 54. 2033-2034
 55. 2034-2035
 56. 2035-2036
 57. 2036-2037
 58. 2037-2038
 59. 2038-2039
 60. 2039-2040
 61. 2040-2041
 62. 2041-2042
 63. 2042-2043
 64. 2043-2044
 65. 2044-2045
 66. 2045-2046
 67. 2046-2047
 68. 2047-2048
 69. 2048-2049
 70. 2049-2050
 71. 2050-2051
 72. 2051-2052
 73. 2052-2053
 74. 2053-2054
 75. 2054-2055
 76. 2055-2056
 77. 2056-2057
 78. 2057-2058
 79. 2058-2059
 80. 2059-2060
 81. 2060-2061
 82. 2061-2062
 83. 2062-2063
 84. 2063-2064
 85. 2064-2065
 86. 2065-2066
 87. 2066-2067
 88. 2067-2068
 89. 2068-2069
 90. 2069-2070
 91. 2070-2071
 92. 2071-2072
 93. 2072-2073
 94. 2073-2074
 95. 2074-2075
 96. 2075-2076
 97. 2076-2077
 98. 2077-2078
 99. 2078-2079
 100. 2079-2080
 101. 2080-2081
 102. 2081-2082
 103. 2082-2083
 104. 2083-2084
 105. 2084-2085
 106. 2085-2086
 107. 2086-2087
 108. 2087-2088
 109. 2088-2089
 110. 2089-2090
 111. 2090-2091
 112. 2091-2092
 113. 2092-2093
 114. 2093-2094
 115. 2094-2095
 116. 2095-2096
 117. 2096-2097
 118. 2097-2098
 119. 2098-2099
 120. 2099-2100
 121. 2100-2101
 122. 2101-2102
 123. 2102-2103
 124. 2103-2104
 125. 2104-2105
 126. 2105-2106
 127. 2106-2107
 128. 2107-2108
 129. 2108-2109
 130. 2109-2110
 131. 2110-2111
 132. 2111-2112
 133. 2112-2113
 134. 2113-2114
 135. 2114-2115
 136. 2115-2116
 137. 2116-2117
 138. 2117-2118
 139. 2118-2119
 140. 2119-2120
 141. 2120-2121
 142. 2121-2122
 143. 2122-2123
 144. 2123-2124
 145. 2124-2125
 146. 2125-2126
 147. 2126-2127
 148. 2127-2128
 149. 2128-2129
 150. 2129-2130
 151. 2130-2131
 152. 2131-2132
 153. 2132-2133
 154. 2133-2134
 155. 2134-2135
 156. 2135-2136
 157. 2136-2137
 158. 2137-2138
 159. 2138-2139
 160. 2139-2140
 161. 2140-2141
 162. 2141-2142
 163. 2142-2143
 164. 2143-2144
 165. 2144-2145
 166. 2145-2146
 167. 2146-2147
 168. 2147-2148
 169. 2148-2149
 170. 2149-2150
 171. 2150-2151
 172. 2151-2152
 173. 2152-2153
 174. 2153-2154
 175. 2154-2155
 176. 2155-2156
 177. 2156-2157
 178. 2157-2158
 179. 2158-2159
 180. 2159-2160
 181. 2160-2161
 182. 2161-2162
 183. 2162-2163
 184. 2163-2164
 185. 2164-2165
 186. 2165-2166
 187. 2166-2167
 188. 2167-2168
 189. 2168-2169
 190. 2169-2170
 191. 2170-2171
 192. 2171-2172
 193. 2172-2173
 194. 2173-2174
 195. 2174-2175
 196. 2175-2176
 197. 2176-2177
 198. 2177-2178
 199. 2178-2179
 200. 2179-2180
 201. 2180-2181
 202. 2181-2182
 203. 2182-2183
 204. 2183-2184
 205. 2184-2185
 206. 2185-2186
 207. 2186-2187
 208. 2187-2188
 209. 2188-2189
 210. 2189-2190
 211. 2190-2191
 212. 2191-2192
 213. 2192-2193
 214. 2193-2194
 215. 2194-2195
 216. 2195-2196
 217. 2196-2197
 218. 2197-2198
 219. 2198-2199
 220. 2199-2200
 221. 2200-2201

4. The following information is for your information:

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1990

• **1990** - **1991** - **1992** - **1993** - **1994** - **1995** - **1996** - **1997** - **1998** - **1999** - **2000** - **2001** - **2002** - **2003** - **2004** - **2005** - **2006** - **2007** - **2008** - **2009** - **2010** - **2011** - **2012** - **2013** - **2014** - **2015** - **2016** - **2017** - **2018** - **2019** - **2020** - **2021** - **2022** - **2023** - **2024** - **2025** - **2026** - **2027** - **2028** - **2029** - **2030** - **2031** - **2032** - **2033** - **2034** - **2035** - **2036** - **2037** - **2038** - **2039** - **2040** - **2041** - **2042** - **2043** - **2044** - **2045** - **2046** - **2047** - **2048** - **2049** - **2050** - **2051** - **2052** - **2053** - **2054** - **2055** - **2056** - **2057** - **2058** - **2059** - **2060** - **2061** - **2062** - **2063** - **2064** - **2065** - **2066** - **2067** - **2068** - **2069** - **2070** - **2071** - **2072** - **2073** - **2074** - **2075** - **2076** - **2077** - **2078** - **2079** - **2080** - **2081** - **2082** - **2083** - **2084** - **2085** - **2086** - **2087** - **2088** - **2089** - **2090** - **2091** - **2092** - **2093** - **2094** - **2095** - **2096** - **2097** - **2098** - **2099** - **2100** - **2101** - **2102** - **2103** - **2104** - **2105** - **2106** - **2107** - **2108** - **2109** - **2110** - **2111** - **2112** - **2113** - **2114** - **2115** - **2116** - **2117** - **2118** - **2119** - **2120** - **2121** - **2122** - **2123** - **2124** - **2125** - **2126** - **2127** - **2128** - **2129** - **2130** - **2131** - **2132** - **2133** - **2134** - **2135** - **2136** - **2137** - **2138** - **2139** - **2140** - **2141** - **2142** - **2143** - **2144** - **2145** - **2146** - **2147** - **2148** - **2149** - **2150** - **2151** - **2152** - **2153** - **2154** - **2155** - **2156** - **2157** - **2158** - **2159** - **2160** - **2161** - **2162** - **2163** - **2164** - **2165** - **2166** - **2167** - **2168** - **2169** - **2170** - **2171** - **2172** - **2173** - **2174** - **2175** - **2176** - **2177** - **2178** - **2179** - **2180** - **2181** - **2182** - **2183** - **2184** - **2185** - **2186** - **2187** - **2188** - **2189** - **2190** - **2191** - **2192** - **2193** - **2194** - **2195** - **2196** - **2197** - **2198** - **2199** - **2200** - **2201** - **2202** - **2203** - **2204** - **2205** - **2206** - **2207** - **2208** - **2209** - **2210** - **2211** - **2212** - **2213** - **2214** - **2215** - **2216** - **2217** - **2218** - **2219** - **2220** - **2221** - **2222** - **2223** - **2224** - **2225** - **2226** - **2227** - **2228** - **2229** - **2230** - **2231** - **2232** - **2233** - **2234** - **2235** - **2236** - **2237** - **2238** - **2239** - **2240** - **2241** - **2242** - **2243** - **2244** - **2245** - **2246** - **2247** - **2248** - **2249** - **2250** - **2251** - **2252** - **2253** - **2254** - **2255** - **2256** - **2257** - **2258** - **2259** - **2260** - **2261** - **2262** - **2263** - **2264** - **2265** - **2266** - **2267** - **2268** - **2269** - **2270** - **2271** - **2272** - **2273** - **2274** - **2275** - **2276** - **2277** - **2278** - **2279** - **2280** - **2281** - **2282** - **2283** - **2284** - **2285** - **2286** - **2287** - **2288** - **2289** - **2290** - **2291** - **2292** - **2293** - **2294** - **2295** - **2296** - **2297** - **2298** - **2299** - **2300** - **2301** - **2302** - **2303** - **2304** - **2305** - **2306** - **2307** - **2308** - **2309** - **2310** - **2311** - **2312** - **2313** - **2314** - **2315** - **2316** - **2317** - **2318** - **2319** - **2320** - **2321** - **2322** - **2323** - **2324** - **2325** - **2326** - **2327** - **2328** - **2329** - **2330** - **2331** - **2332** - **2333** - **2334** - **2335** - **2336** - **2337** - **2338** - **2339** - **2340** - **2341** - **2342** - **2343** - **2344** - **2345** - **2346** - **2347** - **2348** - **2349** - **2350** - **2351** - **2352** - **2353** - **2354** - **2355** - **2356** - **2357** - **2358** - **2359** - **2360** - **2361** - <

... ..

1. The first step is to identify the problem. This involves understanding the current situation and the goals that need to be achieved.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

[illegible]

and the other, "The other side of the coin,"
which is a more general statement of the
same thing, and is a more general statement of
the same thing, and is a more general statement of
the same thing.

For more information, contact the National Center for Human Resources Development at 1-800-368-5868.

... ..

THE

1990

The first of these is the fact that the
 government has been unable to raise the
 necessary funds to meet its obligations.
 This is due to a number of factors, including
 the fact that the government has been unable
 to raise the necessary funds to meet its
 obligations. This is due to a number of factors,

... ..

Appendix-27

[illegible]

[Faint handwritten notes at the bottom of the page, likely bleed-through from the reverse side.]

1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Secretary of the Navy, dated 18th March 1899. The letter is addressed to the Secretary of the Navy, Department of the Navy, Washington, D.C. The letter is signed by the President of the United States, William McKinley.

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

[Faint handwritten notes, possibly bleed-through from the reverse side.]

5. 11. 1
 6. 11. 1
 7. 11. 1
 8. 11. 1
 9. 11. 1
 10. 11. 1
 11. 11. 1
 12. 11. 1
 13. 11. 1
 14. 11. 1
 15. 11. 1
 16. 11. 1
 17. 11. 1
 18. 11. 1
 19. 11. 1
 20. 11. 1
 21. 11. 1
 22. 11. 1
 23. 11. 1
 24. 11. 1
 25. 11. 1
 26. 11. 1
 27. 11. 1
 28. 11. 1
 29. 11. 1
 30. 11. 1
 31. 11. 1
 32. 11. 1
 33. 11. 1
 34. 11. 1
 35. 11. 1
 36. 11. 1
 37. 11. 1
 38. 11. 1
 39. 11. 1
 40. 11. 1
 41. 11. 1
 42. 11. 1
 43. 11. 1
 44. 11. 1
 45. 11. 1
 46. 11. 1
 47. 11. 1
 48. 11. 1
 49. 11. 1
 50. 11. 1
 51. 11. 1
 52. 11. 1
 53. 11. 1
 54. 11. 1
 55. 11. 1
 56. 11. 1
 57. 11. 1
 58. 11. 1
 59. 11. 1
 60. 11. 1
 61. 11. 1
 62. 11. 1
 63. 11. 1
 64. 11. 1
 65. 11. 1
 66. 11. 1
 67. 11. 1
 68. 11. 1
 69. 11. 1
 70. 11. 1
 71. 11. 1
 72. 11. 1
 73. 11. 1
 74. 11. 1
 75. 11. 1
 76. 11. 1
 77. 11. 1
 78. 11. 1
 79. 11. 1
 80. 11. 1
 81. 11. 1
 82. 11. 1
 83. 11. 1
 84. 11. 1
 85. 11. 1
 86. 11. 1
 87. 11. 1
 88. 11. 1
 89. 11. 1
 90. 11. 1
 91. 11. 1
 92. 11. 1
 93. 11. 1
 94. 11. 1
 95. 11. 1
 96. 11. 1
 97. 11. 1
 98. 11. 1
 99. 11. 1
 100. 11. 1

11/11/11

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

Die: 4/24/2004 11:54 AM

Dear Sir / Madam:

A Central Karmali Language and Cultural Conference is going to be held on 23rd & 24th April '84 at Ram Ashram (Pro) Junior High School Karmali P.O. Karmali P.S. Sholapur in the District of Paralia West Bengal under the auspices of Shri Karmali Bhakti Dal.

I am requested to be a special delegate of this Conference to

You are requested to be a participant in all deliberations on this occasion.

Kindly let me know your address & the
number of Participants / friends are bringing along with you.
Yours Sincerely,
Ramade Singh Mahato

Ernest Chinnick, Manager
Secretary

1. The first part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list includes names such as "Mr. J. H. Smith", "Mr. W. H. Jones", and "Mr. R. H. Brown".

Problems Committee

Recreation Committee
Malki Karmali Bhaskari Chari Gaudal Joudani
At: P.O. KARMAIDIN OL Parulla

N. B. - a) Delegate for Ex. 107 only
b) Political discussion is strictly prohibited in the Conference

“ମୁକ୍ତିପ୍ରାପ୍ତ ଜେନା ହୁସ୍‌ସାସି ତାହା ବାହ୍ୟମିତ୍ତ ନୁହେଁ”

[illegible]

१००० -
 कलिकाता काताता
 १०००
 १००० १००० १००० १०००

Appendix 28

SINGHBHUM KURMI MAHASABHA JAMSHEDPUR

Dear Sir / Madam,

The Kurmis along with the Oraons, Mundas, Santals, Bhumijs etc. of the Chotanagpur Plateau and the adjacent areas are the original clearers of this hilly region and have settled down throughout the tract of the fertile soil since time immemorial. Till 1930 the Kurmis, just like the Oraons, Mundas, Santals and Bhumijs etc. were scheduled as a tribe and were enjoying all sorts of facilities reserved for the tribals. But in 1931 this community was dropped from the scheduled list and was included in the list of the Backward classes. Annexure I. Since then, their lives became hard and the expectation of rapid progress with the help of reserved facilities was not only slowed down to an extent, but also the pace of reasonable progress was barred. The consequences were dire ones; they began to lag behind their neighbouring tribes such as the Oraons, Mundas, Santals and Bhumijs educationally, economically, politically, socially and even culturally, too. They were denied the KHUTKATIDARS' (original clearers) right long ago. They began to face deprivation even from the protection of Chotanagpur Tenancy Act. The Government purposefully began to deprive them politically just converting the general constituency seats of the Kurmi areas into reserved scheduled ones. In 1956 the Kurmi majority areas of old Manbhum of Bihar (at present Purnia District) were transferred to West Bengal and as a consequence the Kurmis were deprived of the facilities reserved for the Backward Classes in the State of Bihar. The Kurmi areas were divided and included into different adjoining states of Bengal, Bihar and Orissa by the then British Government for easy political and economical exploitation of the areas and at the same time to break down the solidarity and moral courage of this single majority community thoroughly. Very recently the Subdivisions of Dhalbhum and Seraikella have been declared by the Govt. of Bihar as scheduled areas due to which the non-tribals have to restore the lands to the tribals from whom they had bought them lawfully during the last 30 years; as a result the Kurmis are going to be almost pauper very soon. But from whatever point of view-be it anthropological, sociological or cultural, we look at this community it will be crystal clear that the Kurmis are positively tribals.

We believe hopefully that, like us, you too, are thinking about the deplorable helplessness and cornered position of the Kurmis. We have been fighting for a very long time in black and white urging the Government to restore the Kurmis to their rightful place of the scheduled list of 1930. But it is difficult to rouse the Govt. which, though wide awake, is apparently asleep. We can very definitely rouse her if we launch mass movements and mass-gatherings to strengthen the cause. This movement is bound to be successful if and when each and every Kurmi participates in it. For this purpose we are planning to convene a general conference of the Kurmis of Bihar, Bengal and Orissa, states at Jamshedpur. Moreover, we also feel necessary that everywhere there should be smaller gatherings and meetings to give the movement a definite momentum to reach its desired goal. To discuss and chalk out plans and programmes for this movement, as well as to form a steering committee we, with pleasure, request you to attend a discussion forum arranged by us on the 18th February, 1979 at 10 A. M. sharp at the Bengal Club, near State Bus Stand, Sakchi, Jamshedpur.

Thanking You,

President

Shri Tshkur Das Mahata

Vice Presidents

Shri Dhiraendra Nath Mahato

Shri Gobardhan Mahato

Shri Shantilal Mahato

Yours faithfully,

Secretaries

Dr. Bankim Chandra Mahata

Shri Prasulla Kumar Mahato

Dr. Bidya Bhushan Mahato

Shri Gaya Ram Mahato

Treasurer

Shri Balaram Mahato

MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

Shri Sarat Chandra Mahanta Shri Bhabannath Mahato Shri Dasudeb Mahato Shri Radha Gobinda Mahato Shri Rajan Mahato Prof. Prahlad Ch. Mahato Shri Khagen Chandra Mahato Shri Uda Mahato Shri Rama Ramon Mahato Shri Uma Pada Mahato Shri Paritosh Mahato Shri Pankaj K

The Bani Press, Jamshedpur.

Appendix 29

कुरमाली-भाषा-परिषद्, राँची

कार्यालय
केंद्रटोली, राँची

पत्रांक

दिनांक

श्री केशवराज महतो,
एम्.ए.०, बी०.एल०

भूतपूर्व विधायक
समाचार

श्री सुदीप महतो, सचिवता
(पुस्तकालय)

भूतपूर्व मंत्री, मध्या
उप समाचार

श्री विमोच विहारी महतो,

सचिवता (मध्याह्न)
उप समाचार

श्री विहारी महतो,

एम्.ए.०, विप.एन.एच, बी०.एल०
सचिव

श्री एम्.ए.० विहारी,

एम्.ए.०, बी०.एल०
उप सचिव

श्री गणेशदास उपाध्याय, सचिवता
(राँची)

सचिवता

The next meeting of "Kurmali Language Parishad" will be held on 14/4/2020 (Sunday) at 2 PM at Kanchi Toli (near residence of Shri Kanchi Govind Singh Mahato) Raich. You are cordially invited to attend the same so that a further programme of action may be decided.

1. Ganesha Mahato
Ad. write

2. Bhanu Mahato (14) Mahato Mahato

3. Anand Mahato

4. Ramesh Mahato

5. Nand Mahato

6. Mahato (R.P. Mahato)

7. Bhanu Mahato

8. Shyam Sunder Mahato

9. Anand Mahato

10. Anand Mahato

11. Anand Mahato

12. Anand Mahato

13. Anand Mahato

Appendix -30

* छोटनागपुर कुरमालि भाखि बाइ

मुल आखड़ा (प्रधान कार्यालय)

जगान आखड़ा (सह-कार्यालय)

राजि

साविम - धर्म

राज - राज

राज - राज

मिला - राज

मिला - राज

जिरि/जिरिनालि एन. एन. एन. एन. देउआन जिनापुरमलि
भाखि परिषद संघ जग देउआन छोटनागपुर
कुरमालि भाखि बाइ (उ. 16 आर 17 जू 1981)
आखड़ा सं 3 जेठ (उ. 16 आर 17 जू 1981)

विहार केलाय राजि (काबोर रोड) साहान छोटनागपुर
कुरमालि भाखि बाइसिक बेबाक सातपर जिना भाखि
बाइसिक जिना भाखि आर देउआन निरुद्ध जटन साहि-
-साह (अइठकि) हेतु सं। तहरा बिसलि सुआरा अइठकि सं।

रवदिनदिक बेठिरा:-

16-5-81 साइबोर:-

आउनेरा 3 बाजा लें 5 बाजा

(1) राजि विश्वविद्यालय राजिक आइ. ए. बि. ए. एम. ए.
केलायें कुरमालि पड़ैक आर पड़ैक एक हाकि दसाक
रवदिनदि।

सांभ 7 बाजा लें 9 बाजा

(1) दूइकेल आर रिजिनेल भाखि बिआगें मागउआल बेबाक
कुरमालि कबिता, केहनि, नाटक, वेइआकरा केनौन जिनाक
देखि।

पुतिदिन 17-5-81 रइबोर:-

बिहार - 7-30 बाजा लें 11 बाजा

(1) बाकि, बाकि, केलायें लें पड़ैक बाकि।

तहराक:-

(रुदिराम महतो, एउ जेठ)

(महो) 10/5/81
(महो) 10/5/81

छोटनागपुर कुरमालि भाखि बाइ।

मुल देउआन,
छोटनागपुर कुरमालि भाखि बाइ।

Appendix 31

212

39-272

The first part

1. *My*
 2. *the*
 3. *the*
 4. *the*
 5. *the*
 6. *the*
 7. *the*
 8. *the*
 9. *the*
 10. *the*
 11. *the*
 12. *the*
 13. *the*
 14. *the*
 15. *the*
 16. *the*
 17. *the*
 18. *the*
 19. *the*
 20. *the*
 21. *the*
 22. *the*
 23. *the*
 24. *the*
 25. *the*
 26. *the*
 27. *the*
 28. *the*
 29. *the*
 30. *the*
 31. *the*
 32. *the*
 33. *the*
 34. *the*
 35. *the*
 36. *the*
 37. *the*
 38. *the*
 39. *the*
 40. *the*
 41. *the*
 42. *the*
 43. *the*
 44. *the*
 45. *the*
 46. *the*
 47. *the*
 48. *the*
 49. *the*
 50. *the*
 51. *the*
 52. *the*
 53. *the*
 54. *the*
 55. *the*
 56. *the*
 57. *the*
 58. *the*
 59. *the*
 60. *the*
 61. *the*
 62. *the*
 63. *the*
 64. *the*
 65. *the*
 66. *the*
 67. *the*
 68. *the*
 69. *the*
 70. *the*
 71. *the*
 72. *the*
 73. *the*
 74. *the*
 75. *the*
 76. *the*
 77. *the*
 78. *the*
 79. *the*
 80. *the*
 81. *the*
 82. *the*
 83. *the*
 84. *the*
 85. *the*
 86. *the*
 87. *the*
 88. *the*
 89. *the*
 90. *the*
 91. *the*
 92. *the*
 93. *the*
 94. *the*
 95. *the*
 96. *the*
 97. *the*
 98. *the*
 99. *the*
 100. *the*

1944 1945 1946 1947

[illegible]

2017-2018

[illegible]

10/10/1914

Appendix 32

1944

खोरठा हामराक मातृभाषा

सत्यमेव जयते

[illegible][illegible]

१९५७ काद-मोरठा कालि नगिनान्, क्या कहें IX

हम मूल रूप से जहाँ से पैदा हुए हैं वहाँ से लौटने के लिए आ रहे हैं।
आगे बढ़ते हुए हमें जहाँ से आ रहे हैं वहाँ से लौटने के लिए आ रहे हैं।
हम लौट रहे हैं।

謝安、王羲之、孫承恩、張其成

華英

है, मादप बाबिक एह कोइ मादिक कोइ नके खोला
मादप । मादप माद कोइ करके कि बाबप मादप ।

मने मने चामे भागलिये— "काय भातेक ज्वाय मे
मदम ताक बगिया बहे होत। इधारे खोरहा कजान पोले
बिना ?" पुनः सवाहरेक मुह

मासी भासने स्कृत पर्वणिने । स्कृते सवारेक मुने
 बोधवा बोली सत्य पञ्चांगवद भव-स्कृतिना निदरेक भावन
 बोली शरीरठा. इति आचार स्कृत पर्वणिके मासे बाणसी ।

बोली खोरटा, दकि आपार सैतुन पहिले
 झुल्ले झुली होलेद । आपन आपन केसात से एके एके
 आइ भुल्ला एकेटिने । बाह्या कहदो बाह्यो चल्ता,
 ठिक माइन धमिह् फीउ कोइ । ताकजर बाह्य भरमा
 आपन खोरटा बोली ।

आपन खीरटा खीती ।
एकटा टाउक पार होके भाग बूढाक दोला बाइला
गांव । होमे आपन आपन पार देला । होमे दुतारेक
ताम तारटा लक पल्लुनिदे की तामाका, मलुक मलुक
हामि हामि यारला ।

संज्ञा :

बहु बहु जायते, एक बहुमी नाम होते होत ।

[illegible]

सा. व. विद्या वाचना करके। साहित्य के काम
करावद्वारा। अनेक जीवित वाक्तावादी भाषणों पर महका है
नामकी—'हो रं माट, दूरी बडाया न मारहात करा। (३)
अनेक गोपनीय न छोडती।'

वाराह भविष्या इति स्मृतम् । कारकमभिधानम् । अत्रैव च
 (संविदं) राजकुमारं (संविदं) ज्योतिषस्य मन्त्रात् त एवैव बोधो
 कश्च । ता हेतुं कोरुता वाराह भविष्या । अत्रैव कोरुता बोधो
 मन्त्रा मन्त्री बोधो । अत्रैव कोरुता वाराह भविष्या । अत्रैव कोरुता बोधो
 रक्तम् नद । अत्रैव कोरुता बोधो । अत्रैव कोरुता बोधो । अत्रैव कोरुता बोधो
 कोरुता । अत्रैव कोरुता बोधो । अत्रैव कोरुता बोधो । अत्रैव कोरुता बोधो
 हेतुं बोधि । अत्रैव कोरुता बोधो । अत्रैव कोरुता बोधो । अत्रैव कोरुता बोधो
 यत् ।

पवित्र-साहित्य बहुत आसुर, कष्टा, एवमो मने पद ७
 गेह मोरठा भय कामना मिताही से न मनाया ।
 पवित्र साहित्य मोरठा कामना ७

गेह खोराद भय बागबाज मिहारी वर बागबाज
 बाहुरे बाहुरे ! बाहुरे जम सुभारण मारिक कथार -
 कौनबाज मिहामाहाज मारिक बाहुरे बाहुरे ! गेह बाग-
 भावा में गेह बाहुरे बाहुरे सुभार सुभार मिहार
 बागबाज / सुभार

कामना / कल्याण

Appendix-33

अनिसमकालीन संकलन

प्रकाशक

1977

शालपत्र

संपादक

मनमोहन पाठक

वीर भारत तलवार

एक प्रति की सहयोग राशि

तीन रु०

या रजकों की सहयोग राशि

दस रु०

रचयिताओं का क्रम

पृष्ठ संख्या

पुस्तक

पृष्ठ संख्या

अनिसमकालीन

सुहार है।

काशीनाथ शर्मा.....2

कहानी

जंगलजातकम्

काशीनाथ सिंह.....4

समसामयिक निबंध

पल्लव के वन्युष्मा मजदूर

वीर भारत तलवार.....5

कविता

पेड़ यह पल्लव का

अरुण की जन्म कथा

बरेल प्रसाद सिंह "वीर भारत".....10

कहानी

एक झूठी कहानी

गंगाधर अहमद मरी.....20

चलचित्र : रामायणकालीन

आर्यवाद का नया संस्करण

वीर भारत तलवार.....24

कविताएँ

गणक-शायक, सौन्दर्य-मान, नीविभंजन

ब्रजबिहारी शर्मा.....41

समसामयिक

शिल्प : त्रैवर्णिक सौन्दर्य का चित्र

अनिसमकालीन.....43

खोटा हामराक मातृभाषा

तब कि भार जावे नाहि अहे ठहरे ?

अजय मगुआत्र, स्थाय धतिवात्र

समसामयिक कहानी.....49

कविता

साधू मुण्डा प्रथम मुण्डा इतिहासकार

वीर भारत तलवार.....53

कविता

हमारा नगर

विनोद प्रसाद.....56

कविता

धर्म के ठेकेदारों की साजिश :

जय संतोषी मां

वीर भारत तलवार.....57

कहानी

एक मजदूर की मौत

मनमोहन पाठक.....60

कविता

मेरे शहर

शिवशंकर मुन्ना.....63

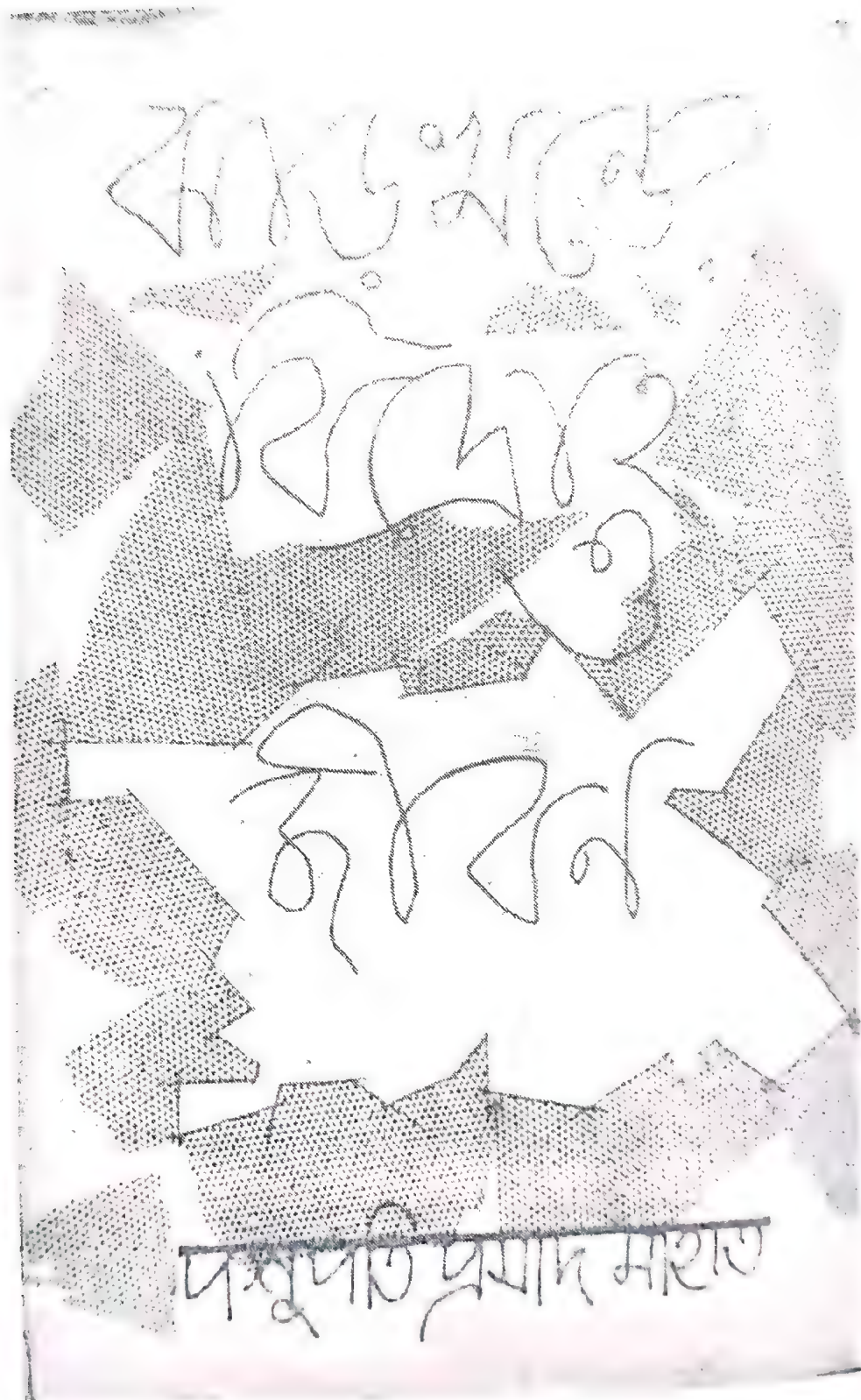
कविताएँ

"मेघदूत" खोटा में

वीर भारत तलवार.....68

समसामयिक : मुण्डारी कविता

विनोद प्रसाद.....70



শাশীদাস হিসাবে সাংঘাত বরণ বেড়েছে। কারণ এই বিস্তারিত ভূখণ্ড শাসন করেন যারা তাঁরা হলেন কোলকাতা, পাটনা ও কটকের উচ্চবিদ্য ও উচ্চবর্ণের মানুষ। উচ্চবর্ণ হিন্দু ও বাঙালিভাষী মানুষদের সাংস্কৃতিক প্রভাব নিম্নরূপ—

- (ক) তাঁরা বিস্তৃত বাংলাতে কথা বলেন
 - (খ) যারা জাতিতে ব্রাহ্মণ, কায়স্থ, বৈদ্য, তাম্বুলী, গজবণিক ইত্যাদি
 - (গ) যাদের জ্ঞানোলোকেরা স্নান করে রান্না করেন এবং সভ্যাবেলা পুনরায় প্রাণে শুদ্ধ ও পরিষ্কার কাপড় পরেন।
 - (ঘ) যাদের মেয়েরা বিপদভারিণী, জামাইবতী, লক্ষী পূজা ইত্যাদি প্রভ করেন।
 - (ঙ) যাদের মেয়েরা তাঁদের জমিতে উৎপন্নজাত ফসল, ধান, চাল, তরকারী বিক্রি করার জন্য হাটে যান না।
 - (চ) যাদের পরিবারের লোকজন রাজপুরোহিত, নারায়ণ, গোমস্তা, কেরানী হিসাবে বিভিন্ন রাজ পরিবারে কাজ করতেন। যাদের উপাধি ঘোষ, বোস, মুখার্জী, চাট্টাৰ্জী, সেনগুপ্ত ইত্যাদি।
 - (ছ) যারা নিজেরা কখনই জমি চাষ করেননি, অথচ প্রচুর জমি দেওয়ান্দার, জমিদার, জারপেসকী, ভূগত হিসাবে ভোগ করতেন।
 - (জ) যারা মহাজনী করে সম্পত্তি করার মধ্যে কোন পাপ-পুণ্য এমনকি বিবেকের দংশন পর্যন্ত অনুভব করেন না।
 - (ঝ) যারা শুদ্ধ ও পরিমাপের ব্যাপারে নিপুণ এবং খুব ভাড়াভাড়ি মুচরো টাকা পরস্যা জনতে পারেন।
 - (ঞ) যারা 'খুঁচি' করে শাড়ী পরেন, চুল বাঁধেন বিনুনী ও বোঁপা করেন।
 - (ট) যারা মাঠে 'বাসাম' মাথায় করে যান না।
- অতীতকাল নিম্ন স্বাভাবিকী এলাকার মূলবাসী পরম্পরাগত চাষীদের সাংস্কৃতিক চিহ্নগুলি নিম্নরূপ—

- (ক) যারা মজবুত নাচ ও গান করেন ;
- (খ) যারা 'কুরমালী', 'মানকু' ইয়া', 'ঠার' অথবা 'রাডুয়া' ভাষাতে কথা বলেন ;

लेखक का परिचय



वेटरेन विंग कमान्डर ज्ञानेश्वर सिंह का जन्म पुरुलिया शहर के हुचूक पाडा में 18 मार्च 1955 को हुआ था। माता, मीरादेवी ,प्रसिद्ध समाज-सेवी स्वर्गीय राजकिशोर महतो की सुपुत्री थी और पिता स्वर्गीय विष्णुचरण महतो एक जाने-माने समाज-सेवी, राजनेता तथा शिक्षाविद् रह चुके हैं।प्रारम्भिक शिक्षा रांची के संत अलोसियस स्कूल में हुई। संत जेवियर कॉलेज से इंटर करने के पश्चात् बी. आई. टी, सिंदरी से 1977 में इलेक्ट्रिकल इंजीनियरिंग में स्नातक की डिग्री हासिल की।फिर **IGNOU** से मैनेजमेंट तथा **YCMOU** से साइबर सेक्युरिटी में डिप्लोमा प्राप्त किये। 1977 में सेना में कमीशन प्राप्त करने वाले महतो समाज के प्रथम व्यक्ति बने। वायुसेना से सेवनिवृत्ती पश्चात् बहुराष्ट्रीय कम्पनियों जैसे लार्सन और ट्युबरो, पुंज लोयड ,ए. सी. सी, जिंदल स्टील आदि कम्पनीयों में योगदान दिया। राज्य ग्रामीण विकास संस्थान , हेहल ,रांची में फेकल्टि एडवाइजर के तौर पर कार्य किये।

परिवार के सामाजिक और राजनैतिक परिवेश के कारण समाज के अग्रणी नेताओं और विचारकों के सम्पर्क में आने का सौभाग्य प्राप्त हुआ। 1973 से 1978 तक के धनबाद प्रवास के दौरान पूर्व सांसद बिनोद बिहारी महतो, पूर्व सांसद राजकिशोर महतो, पूर्व विधान सभा सदस्य आनंद महतो, जनता युवा मोर्चा के युधिष्ठिर महतो के साथ सम्पर्क में आने का सुअवसर मिला।

प्रकाशित रचनाओं में **“The History Of Tribal Kurmis Of Chotanagpur”** का हिन्दी अनुवाद और स्मारिका-छोटानागपूर-संथालपरगना कुरमी महासभा-1975, रामगढ़ के अंग्रेजी लेखों का हिन्दी अनुवाद है। समाचार पत्रों पर विभिन्न विषयों पर कई लेख प्रकाशित।

इस पुस्तक से उद्धृत पंक्तियाँ.....

.....जनगणना में त्रुटि कैसे आती है, वो हम ई.ए. गैट के उस रिपोर्ट से समझ सकते हैं, जिसमें लिखा है कि हजारीबाग के 1901 की जनगणना में कुरमाली बोलने वालों को बंगला भाषी में दिखाया गया है (पृष्ठ-316, परिशिष्ट-12) और फिर वे लिखते हैं उस त्रुटि का कारण बंगाली नमूना भेजने वाला था। ई.ए. गैट बंगाल प्रांत के जनगणना कमिश्नर थे। बंगाल प्रांत आज का बिहार, झारखंड, ओडिसा तथा पश्चिम बंगाल था। लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2 पृष्ठ 166, परिशिष्ट-13) साफ तौर पर कुरमाली भाषा के बारे लिखता है "मानभूम में बंगला वर्णमाला को लिया गया है और कहा जाय तो भाषा को बंगाली चश्मे से देखा गया है। अतः उसका उच्चारण भी वैसा है जैसा कि बंगला में होता है"

बंगाल प्रांत के जनगणना कमिश्नर मिस्टर ई.ए. गैट की टिप्पणी (पृष्ठ-316) कुरमाली भाषियों के लिये काफी महत्वपूर्ण हो जाती है जिसमें लिखा है कि खुद ग्रियर्सन ने उनसे कहा था कि उनके लिंग्विस्टिक सर्वे के कुरमाली में बंगला रंग चढ़ा हुआ है।.....

आगे के पैराग्राफ में समझाया गया है कि कैसे बंगाली संग्राहक ने कुरमाली को बंगला वर्णमाला का इस्तेमाल कर बंगला बताया जो संग्राहक के द्वारा त्रुटि हुई (पृष्ठ-316)।

पृष्ठ-316 के पहले फुटनोट में आते हैं जिसमें ग्रियर्सन के सलाह पर कुरमाली, खोटाही और खोटाही बंगला को हिन्दी परिवार में रखा गया है। इससे यह सिद्ध होता है कि कुरमाली भाषा को रेट्रोफ्लेक्स r (r के नीचे बिन्दु) जो कि लिंग्विस्टिक सर्वे ऑफ इंडिया (LSI vol v Pt 2) के 145 पेज में इस्तेमाल हुआ है, वह बंगला के उच्चारण के प्रभाव को दिखाने के लिये है.....



BlueRose
Publishers

